

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
КАЗАХСТАН**

**Казахский национальный педагогический университет им.Абая**

УДК 378.016:811.161.1:336

**ОНГАРБАЕВА АЛИЯ ТЫНЫСОВНА**

**КЛИШИРОВАННЫЕ ФОРМУЛЫ В ОБУЧЕНИИ  
ОБЩЕНИЮ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ  
ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ-ФИНАНСИСТОВ**

6D011800 – Русский язык и литература

Диссертация на соискание ученой степени доктора PhD

Научный руководитель:  
доктор педагогических  
наук профессор  
Кондубаева М.Р.

Зарубежный консультант:  
доктор PhD Кенан Коч

Республика Казахстан  
Алматы 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение .....</b>	<b>6-16</b>
<b>I. Лингвистические и психологические основы обучения русскому языку, в контексте с казахским и английским языком на базе клишированных формул</b>	
1.1 Проблема речевых стереотипов в лингвометодической литературе	17-32
1.2 Тематическая классификация клишированных формул в финансовой сфере.....	33-41
1.3 Психологические основы формирования поликультурной личности	42-51
<b>II. Научно-методические основы обучения русскому, в контексте с казахским и английским языком на базе клишированных формул</b>	
2.1 Формирование полиязычной конкурентоспособной поликультурной личности в аспекте языковой политики Казахстана.....	52-74
2.2 Частнометодические принципы формирования профессионально-коммуникативной компетенции .....	74-87
2.3 Принципы отбора содержания обучения трем языкам на основе клишированных формул.....	87-117
<b>III. Дидактический эксперимент по формированию трехязычной языковой личности специалистов в финансовой сфере.....</b>	<b>118-120</b>
3.1 Стартовый уровень знаний, умений и навыков терминологического минимума студентов-финансистов.....	121-144
3.2 Обучающий эксперимент по реализации принципов, методов и технологий формирования трехязычной личности специалистов «Финансы» .....	144-152
<b>Заключение.....</b>	<b>153-158</b>
<b>Список использованных источников .....</b>	<b>159-166</b>
<b>Приложение .....</b>	<b>167-183</b>

## **Нормативные ссылки**

В настоящей диссертации использованы ссылки на следующие стандарты:

1. Государственный общеобязательный стандарт высшего образования
2. Типовые учебные планы по специальностям высшего и послевузовского образования
3. Культурный проект «Триединство языков»
4. «Закон об образовании»
5. «Государственная программа развития образования Республики Казахстан на 2011-2020 годы»
6. Стратегия «Казахстан-2050»: один народ – одна страна - одна судьба»
7. Закон «О языках»
8. Концепция языковой политики
9. Государственная программа функционирования и развития языков на 2011-2020 гг.

## Определения

В настоящей диссертации применяют следующие термины с соответствующими определениями:

**Методология** — это система (комплекс, взаимосвязанная совокупность) принципов и подходов исследовательской деятельности, на которые опирается исследователь в ходе получения и разработки теории и технологии обучения языкам в рамках конкретной дисциплины.

**Лингводидактика** - это наука, которая призвана осмыслить и описать лингвокогнитивную структуру языковой личности, обосновать условия и закономерности ее развития в процессе преподавания и изучения языка, а также изучить специфику как объекта усвоения и преподавания, так и взаимодействие всех субъектов этого процесса, появление языковых ошибок и их устранение.

**Языковая личность** рассматривается как совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающая создание им речевых произведений (текстов), которые отличаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отображения действительности и определённой языковой направленностью.

**Речевой этикет** – правила речевого поведения, опирающиеся на национальные и интернациональные традиции и отношения, реализующиеся в системе устойчивых формул и выражений в условиях вежливого контакта с собеседником.

**Синергетическая методология** направлена на изучение и соизучение со студентами синергетических моделей и методов для понимания и развития индивидуальной познавательной и творческой деятельности человека.

**Клише** – это (франц. *cliché*) речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта.

**Речевое клише** - «устойчивое, узуальное, краткое по форме и грамматически неоднородное выражение, воспроизводимое в типичных речевых контекстах и ситуациях.

**Стереотип** - это банальная мысль, неоригинальная идея, это образ мышления, которая лишена глубины и гибкости.

**Языковое клише** - явление лингвистическое, это готовая языковая формулировка, критерием выделения которой служит регулярность ее появления в определенных повторяющихся ситуациях,

**Речевой штамп** - явление психологическое, то языковое клише, которое потеряло свою информационную нагрузку вследствие излишне частотного повторения в речи.

**Ситуационные клише** - «это такие стереотипные выражения, которые механически воспроизводятся и обязательны в данной речевой ситуации.

**Термины** – это слова или словосочетания, называющие специальные понятия какой-либо сферы производства, науки, искусства.

**Словарь** – это издание, содержащее собрание слов или словосочетаний, систематизированных в алфавитном или ином порядке с пояснением, толкованием или переводом на другой язык.

**Формула** - Краткое и точное словесное выражение, определение.

**Языковая формула** - словосочетание, предложение или сверхфразовое единство, организующее основной текст.

**Языковая формула** - это устойчивый оборот, словосочетание, выражающее вид, характер той или иной управленческой, производственной или просто профессиональной функции.

## Введение

В Послании Президента народу Казахстана отмечается необходимость расширения предоставления качественных услуг образования и ускорения реализации культурного проекта «Триединство языков» [1].

В «Стратегии трансформации общества и возрождения евразийской цивилизации» Н. Назарбаев подчеркнул, что «...Казахстан уникален и силен своей многонациональностью. На его земле сформировалось уникальное поликультурное пространство... Поликультурность Казахстана-это прогрессивный фактор развития общества. Евразийские корни народов Казахстана позволяют соединить восточные, азиатские, западные, европейские потоки и создать уникальный казахстанский вариант развития поликультурности» [2, с.16-18].

Подготовка специалистов в системе образования РК осуществляется на нескольких уровнях. Большой вклад в формирование кадрового потенциала страны вносит система высшего образования.

Новые экономические условия выдвигают на первый план задачи по разработке механизмов гарантии качества подготовки выпускаемых специалистов, их конкурентоспособности на рынке труда. Профессионализм и компетентность кадров-стратегическая задача, выдвинутая государством в число приоритетных.

Программа полиязычного обучения предусматривает создание новой модели образования, которая способствует формированию конкурентоспособного в условиях глобализации поколения, владеющего языковой культурой. Знание казахского, английского и русского языков даст молодежи ключ к мировым рынкам, науке и новым технологиям, создаст условия для формирования мировоззренческой установки на конструктивное сотрудничество на основе приобщения к этнической, казахстанской и мировой культурам.

Глава государства Н.А.Назарбаев в Послании народу Казахстана «Новый Казахстан в новом мире» идею триединства языков в Казахстане предложил начать с поэтапной реализации культурного проекта «Триединство языков».

Владение казахским, русским и английским языками на уровне профессионально ориентированных коммуникативных навыков выделяется как один из функциональных компонентов будущей деятельности специалистов научно-технических, социально-экономических и других сфер деятельности.

Задача современного образования – это воспитание конкурентоспособного специалиста, обладающего самыми современными теоретическими знаниями, практическими навыками, технологиями и т.д. В этом аспекте возрастает потребность в обращении к научным понятиям, используемым при изучении специальных дисциплин.

На современном этапе профессиональная экономическая терминология, представляет собой активно развивающуюся подсистему лексики литературного языка.

Необходимость изучения профессиональной терминологии избранной специальности, в частности в неязыковых вузах продиктована потребностями современного научного общения.

В отечественной лингводидактике имеется определенный опыт работы по проектированию и внедрению новых технологий преподавания языков: интегральная технология обучения филологическим наукам (М.Р. Кондубаева) [3], коммуникативной (Ф.Ш.Оразбаева) [4], (А.С. Альметова) [5], когнитивно-лингвокультурологической (С.С.Кунанбаева) [6] (Б.С. Исмакова) [7], дидактолексической (У.А.Жанпеисова.) [8], модульно-рейтинговой (Н.А. Ахметова) [9], тезаурусно ориентированной (Л.К. Жаналина, Р.Т.Касымова) [10,11], коммуникативно-когнитивной технологии (Т.А.Кульгильдинова) [12] и др. Однако проблема, связанная с профессионально-ориентированным обучением языкам и с презентацией экономической терминологии в неязыковом вузе в аспекте взаимосвязанного обучения и триединства языков, остается малоизученной.

**Актуальность** обучения коммуникации нерусских студентов в вузовском курсе русского языка обусловлена необходимостью активизировать одну из важнейших языковых функций - функцию профессионального общения. Практика показывает, что часто носители разных языков в полиязыковой аудитории испытывают трудности в коммуникации из-за слабого владения не только языками, но и правилами речевого поведения и культуры. В целом изучение русского языка нерусскими студентами в структуре высшей школы Казахстана обусловлено потребностью в получении информации, знаний на русском языке. В последние годы проблемы коммуникативной, языковой и речевой компетенции поднимались в ряде исследований преподавателей высшей школы, однако проблемы самоменеджмента, коммуникативно-профессиональной и информационной компетенции оставались недостаточно изученными и системно разработанными для специальности «Финансы», «Экономика», «Учет и аудит». Можно утверждать, что в курсе языковых дисциплин в неязыковом вузе необходимо в максимальной степени представлять сведения о культуре народа – носителя языка. Знание соблюдения норм, заложенных во всех сферах культуры и особенно в языке (клише, интонация, мимика, жесты), поможет изучающим русский язык более комфортно чувствовать себя при общении в любой социальной среде, даст возможность глубже понять историю и постичь культуру русского народа, освоить профессию, параллельно повторяя и углубляя знания речевых формул казахского и английского языков.

Тенденция к широкому использованию в речи готовых форм выражения неоднократно отмечалась исследователями. Об этом явлении писали Ш.Балли, А. А. Потеня, Л.В. Щерба, Л.П. Якубинский, Г.О. Винокур, В.В.

Виноградов, М.М. Бахтин, Е.А. Земская, Д.Э. Розенталь, Г.А. Золотова, С.И. Ожегов, В.Г. Костомаров, Г.Я. Солганик, В.Н. Телия, Т.М. Николаева, И.А. Седакова, Т.М. Дридзе, М.А. Кронгауз, Ю.Н. Караулов, Б.М. Гаспаров и др. Представляют интерес работы исследователей, которые нацелены на эффективное усвоение большого объема информации, что особенно актуально в нынешнюю информационную эпоху.

Так Ю.А. Клейнер считает, что понятие формула может включать любой отрезок текста, больший, чем слово, воспроизводимый по правилам, которые лежат в основе звуковой или смысловой организации текста и описывают либо весь текст, либо его часть [13, 50]. Также Ю.А. Клейнер утверждает, что метрическая обусловленность в определении формулы, принадлежит М.Пэрри, который считал, что группа слов, регулярно используемая в одних и тех же метрических условиях для выражения данного основного смысла, автоматически исключает из рассмотрения сходные и повторяющиеся словесные блоки текста.

Известный российский исследователь Ю.Е. Прохоров считает, что проблема использования стереотипов как явлений имеет самое непосредственное отношение к процессу овладения новым языком и новой культурой с целью общения с представителями другой этносоциальной общности. Кроме того ученый Ю.Е. Прохоров считает, что стереотипы обладают подвижной, внутренне мобильной психологической структурой, а их устойчивость связана не только с внешними условиями, но и зависит от конкретных носителей - общества, коллектива, личности [14, 52].

В своих исследованиях Ю.Е. Прохоров утверждает, что национальные социокультурные стереотипы речевого общения реализуются двумя сторонами: во-первых, стереотипом организации речевого общения в данной национально-культурной общности, во-вторых, стереотипными языковыми единицами (конструкциями, моделями, клишированными формулами), используемыми носителями языка для стандартных ситуаций реализации речевого общения.

Для решения проблемы перехода от знаниецентрического подхода к компетентностному мы изучили труды не только советских и казахстанских ученых, о которых мы упомянули выше, но и труды европейских и американских специалистов. В становлении компетентности, наряду с традиционно используемыми схемами, (например, грамматического разбора), картинками, иллюстрациями, алгоритмами (например, при использовании поискового метода, приема и др.) мы обратили внимание на возможность использования в современном контексте идеи мнемоники, искусства запоминания.

В 20 веке идеи мнемоники стали возрождаться для развития мыслительных способностей человека. Так, в знаменитой книге Тони Бьюзена «Научите себя думать» изложены принципы, методы и приемы развития творческих способностей при самообразовании, тренингах по



развитию памяти, мышления и обучения. Формула Тони Бьюзена = Энергия плюс память есть творчество показывает, как необходимо организовать процесс воспитывающего обучения при усвоении конкретных учебных курсов дисциплин «профессиональный русский язык» для студентов-финансистов.

Используя инновационную методику обучения и мышления для максимальной реализации вашего потенциала, Тони Бьюзен изобрел интеллект-карты, которые помогают людям развивать творческий потенциал, память и мыслительные способности. Интеллект-карта – графический и визуальный инструмент мышления для хранения, организации, упорядочения и воспроизведения информации. В главе «Мнемонические приемы для увеличения объема запоминания» речь идет об использовании слов, картинок или систем, которые помогают запомнить фразу. Применение этих приемов на занятиях по профессиональному русскому языку позволят быстро и легко запомнить клишированные формулы, так как естественные возможности человеческого мозга могут длительное время сохранить в памяти информацию. К ключевым принципам работы памяти относятся воображение и ассоциации [15, 76]. Ассоциирование означает привязку новой информации к уже существующей посредством использования чисел, символов, шаблонов или порядка. Кроме ассоциирования, эффективному усвоению знаний и быстрому нахождению необходимой информации способствует следующий прием как порядок и последовательность. Для воспроизведения информации необходимы ключевые слова, то есть клишированные формулы, которые заставляют мозг устанавливать нужные слова в правильном направлении.

Однако во всех проанализированных нами работах недостаточны решены проблемы развития памяти, правого полушария человека в системе обучения профессиональному русскому языку.

Во многих толковых словарях и трудах известных ученых дана разная трактовка понятию клише и формула. Например,

**Формула** - краткое и точное словесное выражение, определение.

**Клише** –это (франц. *cliche*) речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта.

Мы пришли к выводу, что клишированные формулы можно классифицировать на 2 типа: вербальные и процессуальные. Вербальные клишированные формулы составляют ядро содержания в нашей методической системе. **Клишированная формула** – это точное словесное выражение, то есть готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в той или иной профессиональной деятельности. То есть это собственно клише и языковые стереотипы и терминологический минимум, облегчающий запоминание слов и словосочетаний и терминов при изучении русского языка.

Процессуальные **клишированные формулы** – это все типы схем, таблиц, и других средств, облегчающих усвоение и помогающих в развитии памяти, мышления, прежде всего критического мы объединили и обобщили в клишированные формулы.

Процессуальные клишированные формулы используются как компонент технологии обучения речемыслительной деятельности обучающегося студента.

Использование клишированных формул – это еще одна из особенностей языка, которая заключается в том, что в речи финансиста встречаются экономические термины, выступающие как единое целое. Клишированные формулы позволяют обеспечивать точность языка.

Кроме того, клишированные формулы выполняют ряд функций - использование этих выражений позволяет экономить мыслительную энергию, способствуют быстрому и точному составлению разного рода документов, облегчают общение, поэтому являются нейтрально-нормативным явлениями в профессиональной речи. В связи, с чем лингвисты считают, что клишированные формулы способствуют скорости передачи информации.

Клишированная формула в методике русского языка – это совокупность вербальной клишированной формулы в совокупности с ментальной опорой, способствующей восприятию, запоминанию изучаемой системы языка.

Проблемы межкультурной коммуникации оказались в последние годы в центре внимания психологов, лингвистов и методистов, занимающихся разработкой новых, современных методов преподавания языков - русского, родного и иностранного: социокультурный аспект описан Б.Х. Хасановым [16], Д.Д. Шайбаковой [17] и др., психология усвоения второго языка изложены в исследованиях И.А. Зимней [18], И.И. Халеевой [19] и в Республике Казахстан становление двуязычия в докторской диссертации Т.А. Аяповой [20] и др. Собственно методический аспект двуязычия имеет довольно большую историю, начиная с И.Алтынсарина, его учеников, в современную эпоху этой проблемой занимались профессор Д.Т.Турсунов[21], известные методисты Казахстана Г.Ф. Гуревич, Н.Н. Шманова [22], М.Р. Кондубаева, У.А. Жанпейсова, Г.А. Кажигалиева [23]. Однако в исследованиях современных ученых методистов проблема координации дидактического лексико-тематического материала трех языков не была проблемой специальных исследований для облегчения усвоения этих языков.

**Объект** исследования-процесс формирования профессионально-коммуникативной компетенции на основе развития прагмо-профессиональных умений и навыков. Взаимосвязанное усвоение лексико-тематического минимума будущими специалистами финансово-экономической сферы возможно при использовании клишированных формул

в практическом курсе русского языка в национальной аудитории вуза экономического профиля.

**Предметом** исследования является методика и технология усвоения экономической терминологии на основе клишированных формул на занятиях по практическому русскому языку.

#### **Гипотеза исследования.**

Научно-методическая разработка технологии использования клишированных формул с целью формирования созидательной, полиязычной (трехязычной), поликультурной личности специалиста финансовой сферы в экономическом вузе будет успешной и соответствовать социальному заказу, если:

- 1) обновить содержание дисциплины «Профессиональный русский язык» учебными текстами, интересными для представления общечеловеческих культурных и нравственных ценностей, а по форме, хранящиеся в языке как клише, языковые стереотипы и терминологический минимум;
- 2) воспитывать личностные качества созидательной личности, способной усвоить и следовать общечеловеческим нравственным и культурным ценностям, Значит, созидательный специалист – это конкретно-способный патриот своей страны;
- 3) дополнить современную методику и технологию языкового образования процессуальными клишированными формулами, раскрывающими творческий потенциал будущего специалиста;
- 4) разработать систему заданий для самостоятельной работы, стимулирующих развитие изучающего чтения, скорочтения, развития памяти, решения проблем в группе и др., что очень важно в информационную эпоху, **то** процесс использования клишированных формул для развития памяти и речемыслительной деятельности студентов-финансистов будет результативным, **так как** сопровождение усваиваемых финансовых терминов основаны на воображении и ассоциации, что увеличивает объем памяти, запоминанию взаимосвязанных терминов всех трех изучаемых языков и способствует развитию речемыслительной деятельности, которая приводит к синергетическому эффекту.

**Основная цель** исследования – разработка научных основ профессионально-ориентированной методической системы обучения профессиональной русской речемыслительной деятельности на базе казахского и во взаимосвязи с русским языком студентов, обучающихся по специальностям: 5В050900 «Финансы», 5В050800 «Учет и аудит», 5В050600 «Экономика», 5В051300 «Мировая экономика» и др.

Для достижения и проверки рабочей гипотезы в исследовании поставлены следующие **задачи**:

- определение лингвистических, психолингвистических, психолого-педагогических основ освоения экономической терминологической лексики;
- адаптирование современных инновационных технологий с целью формирования профессионально-коммуникативной компетенции финансистов;

- отбор минимума наиболее коммуникативно актуальных терминологических единиц в учебных целях;

- осуществление опытно-экспериментальной проверки эффективности профессионально-ориентированной методической системы обучения русскому языку студентов казахского отделения неязыковых вузов.

**Методологической основой** данного исследования являются положения о роли теоретических знаний в практической деятельности, о связи языка и мышления, о социальной функции языка. Ведущими методологическими принципами являются лично-центрированный, коммуникативно-когнитивный и синергетический. В соответствии с ними учебный процесс рассматривается как система, в которой реализуются связи формы и содержания, теории и практики.

**Источники исследования.** Научно-методическая и лингвистическая литература отечественных и зарубежных дидактов, психологов, методистов, лингвистов по данной проблеме, учебники; экономические словари (одноязычные, двуязычные, трехязычные), данные энциклопедических, толковых словарей и словарей иностранных слов; учебные пособия по финансам, учету, аудиту, экономике и др.

Цели и задачи работы определили **методы** исследования:

- описательный метод, использованный для обновления содержания занятий по профессиональному русскому языку и позволивший осуществить отбор финансовых терминов и способы их сопровождения клишированными формулами;

- метод моделирования языковой личности;

- метод координации содержания дидактического материала по трем языкам с использованием клишированных формул;

- лингвистический (описание экономической лексики русского языка в лингводидактических целях);

- метод количественного и качественного анализа уровня знаний финансовых терминов и умений и навыков их употребления в профессиональной деятельности;

- социолого-педагогический (наблюдение, беседы со студентами, наблюдение за учебным процессом);

- экспериментальный (предэкспериментальные срезы, обучающий эксперимент, постэкспериментальные срезы);

- статистический (анализ данных констатирующих срезов и результаты экспериментального обучения).

В методологическом обосновании ведущей идеей изыскания является идея комплексного изучения русского языка и языка специальности с применением активных методов обучения.

**Научная новизна исследования:**

- отобран тематический минимум профессиональных и социокультурных текстов, материал которых использовался для реализации ситуативных и активных методов профессиональной

коммуникации;

- отобран и использован в системе заданий и упражнений трехязычный терминологический минимум (360 слов), обеспечивающий реализацию профессионально-коммуникативного принципа;

- разработаны модели трехязычной личности и личности будущего финансиста и модель координации содержания обучения трем языкам;

- адаптированы к исследуемой теме и экспериментально проверены и современные инновационные технологии: дистанционные, интернет-технологии (ВЕБ технологии), профессионально-ориентированная интегральная технология обучения профессиональному русскому языку студентов - финансистов;

- определены лингвистическая специфика экономических терминов как лексико-синтаксических единиц и факторы, затрудняющие их усвоение обучающимися.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что:

- осуществлена идея моделирования системного применения современных инновационных технологий и методов обучения на базе профессионально-ориентированного учебного материала;

- выявлены лексико-семантические особенности экономической терминологии как особого пласта лексических систем в русском, казахском и английском языках;

- определена методология исследования в теории и технологии языкового образования как коммуникативно-когнитивная в сочетании с современными принципами подготовки специалистов с высшим образованием (компетентностным, информационным);

- уточнены и адаптированы к современным условиям подготовки экономистов с высшим образованием методы исследования, прежде всего критического анализа и обобщения научных фактов, моделирования и педагогического эксперимента с использованием информационно-коммуникативных технологий (компьютерных программ, электронных пособий и интернет-ресурсов);

- обоснована система самостоятельных заданий по расширению словаря студентов с учетом будущей профессиональной деятельности обучающихся.

**Практическая значимость** исследования состоит в отборе, организации терминологического материала на основе клишированных формул и определении его места в системе курса практических занятий, разработке эффективных приемов предупреждения отклонений в употреблении терминологических единиц студентами-билингвами. Материалы и результаты исследования могут быть использованы в целях совершенствования учебных программ, учебников, а также преподавателями-практиками, ведущими практический курс русского языка в неязыковых вузах. Следует отметить, что практическая

значимость в том, что разработанный электронный учебник по программе MOODLE используется в учебном процессе на занятиях по профессиональному русскому языку в Университете НАРХОЗ.

**Научная достоверность** исследования обоснована использованием в качестве методологической основы и теоретических предпосылок современных достижений лингвистической, психолого-педагогической, лингводидактической наук; системного подхода к исследуемой проблеме, ее объекту; комплекса методов исследования, результативностью опытно-экспериментального обучения.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Теоретические основы усвоения терминологической системы как результат адекватного восприятия и нормированного употребления экономической лексики как потребности в профессиональной подготовке студентов обобщены и получены в результате анализа соответствующей лингвистической и научно-методической литературы.

2. Основным условием эффективности профессионально-ориентированной теории и технологии обучения профессиональному русскому языку в вузе является комплексное использование ее компонентов-содержания терминологического и текстового минимумов, коммуникативно-профессионального, когнитивного, лингвокультурологического и информационно-технологического принципа усвоения экономической терминологии с использованием инновационных технологий.

3. Достоверность полученных результатов реализации когнитивно-коммуникативного подхода обеспечены на отобранном лексико-тематическом, терминологическом минимуме и различных клишированных формул.

4. Эффективность технологии обучения обеспечивающей развитие рефлексивной компетентности студентов-финансистов в системе СРС.

#### **Этапы исследования.**

На первом этапе (2013-2014гг.) изучалась психолого-педагогическая, лингвистическая и методическая литература, осуществлено общее ознакомление с проблемой исследования. В результате были определены исходные теоретические положения для разработки гипотезы исследования, сформулированы объект, предмет, цели и задачи исследования.

На следующем этапе (2014-2015 гг.) были разработаны учебные материалы для проведения констатирующего эксперимента, направленного на определение уровня сформированности коммуникативной компетенции студентов экономического вуза, осуществлено учебно-методическое обеспечение формирующего эксперимента.

На третьем этапе (2015-2016 гг.) осуществлены анализ, интерпретация и оформление результатов исследования, выработка практических

рекомендаций, определение перспектив исследования.

**Апробация работы.** Диссертация представляет собой итог многолетнего изучения методики преподавания русского языка в системе высшего образования. Проверка рабочей гипотезы, экспериментальной учебной модели освоения экономических терминов на основе клишированных формул осуществлялись путем проведения опытно-экспериментального обучения в Университете НАРХОЗ (2013-2014, 2014-2015, 2015-2016 уч.гг.).

Разработанная методическая система профессионально-ориентированного обучения лексике русского языка как неродного апробирована на ряде международных научно-практических конференций, результаты исследования отражены в следующих публикациях:

1. Языковая деятельность человека в системе полиязычия// Материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы обучения языкам». – Алматы. 2014. – С.162-164.
2. «Использование личностно-ориентированных технологий как средство формирования языковой личности»//Сборник научных статей «Теоретические и методологические проблемы филологии», посвященный 70-летию известного казахстанского лингвиста Жаналиной Л.К., – Алматы, 2014. – С. 460-465.
3. «Инновационные технологии в методике преподавания русского языка в вузе»// Материалы Республиканской научно-теоретической конференции «Модернизация содержания филологического образования в Республике Казахстан», – Алматы, 2014. – С. 218-220.
4. Когнитивно-коммуникативный подход в современном образовании // Вестник КазНПУ им. Абая. Серия филологическая. – Алматы, – 2015. № 1. - С. 213-216.
5. Роль клишированных формул в профессиональном общении студентов-финансистов// Сборник научных статей VII Международной научно-практической конференции «Теоретические и прикладные аспекты современной науки», – Белгород, Агентство перспективных научных исследований (РИНЦ). 2015. – часть IV. – С. 69-72.
6. Методология и методы исследования в системе трехязычного (филологического) образования в Казахстане// Вестник КазНПУ им. Абая. Серия филологическая. – Алматы, – 2015. - № 3.
7. Социокультурный и коммуникативный подходы обучения русскому языку в условиях трехязычия// Международный научно-популярный журнал «Наука и жизнь», – Алматы. № 2, 2016. – С. 169-172.
8. Learner-centred three language teaching methodology realization in the Republic of Kazakhstan educational system// Journal of Language and Literature, Vol. 6. No. 4, 2015. – P. 337-342. в соавторстве с профессором Кондубаевой М.Р., Смановым Б.У., Себеповой Р.М., Каримовой Г.С.

9. Transfer features clichéd formulas under trilingualism// Вестник КазНПУ им.Абая, – Алматы, № 2. 2016. – С. 242-245.
10. Peculiarities of modern drama genre and Kazakh dramaturgy// Journal of Language and Literature, Vol. 6. No. 4, 2015. – p. 343-346 в соавторстве с профессором Смановым Б.У., Каримовой Г.С. Асылбекулы С., Бораш Р., Кенан Коч.
11. Формирование коммуникативной компетенции студентов в процессе обучения русскому языку//Международная научно-практическая конференция «Коммуникативные компетенции в образовательном процессе», – Красноярск, ноябрь, 2015 г. – С. 252-257.
12. О роли клишированных формул оценки в развитии рефлексивно-коммуникативной субкомпетенции студентов//Cuadernos de Rusística Española, Universidad de Granada, Vol. 11. 2015. – p. 61-68. В соавторстве с Себеповой Р.М.

#### **Учебники и учебные пособия:**

1. Русский язык: Учебник для студентов вузов экономического профиля. – Алматы, «Экономика», 2013, – с. 516. В соавторстве с Рзалиевой А.А., Тогжановой Л.К. Джаксыбаевой В.А., Карашевой Г.А., Изтелеуова С.А., Рахимкулова А.А., Ибатов Е.А., Солтаналина Х.К., Сапарбаева А.М., Муртазина А. У.
2. Учебник «Русский язык» 6 класс для общеобразовательной школы. – Алматы, «Атамура», 2015 г. Профессор Кондубаева М.Р., Кажигалиева Г.А., Тусеева С.Т.
3. Профессиональный русский язык: учебное пособие для студентов экономических вузов. – Алматы, Издательство «Экономика», 2015, Под ред. Алимжановой Г.М.
4. Электронное учебное пособие «Практикалық қазақ тілі:ғылыми стиль», – Алматы, 2015.

Структура диссертации определяется поставленными задачами, логикой исследования и состоит из введения, трех разделов, заключения, списка использованных источников и приложений.



# 1. Лингвистические и психологические основы обучения русскому языку, в контексте с казахским и английским языком на базе клишированных формул

## 1.1 Проблема речевых стереотипов, клише в лингвометодической литературе

Проблема клише в филологической науке имеет давнюю историю. История возникновения термина «клише» имеет французское происхождение и первоначально понятие «клише» относилось к области типографского дела. В этом источнике данное выражение восходит к Древней Греции, к диалектике и риторике Аристотеля, в которой оно обозначало общую форму рассуждения. Кроме того в «Словаре типографического арго» речевое клише определяется «как реплика или речь, которая всегда одна и та же».

Определения клишированных формул, приводимых в различных источниках, отличаются одно от другого не только полнотой, но и противоположным пониманием сущности клише. Приоритет постановки в лингвистике вопроса о клише принадлежит Ш. Балли. Он, в частности, отмечает, что клише (cliché) — «это готовые обороты, нередко целые небольшие предложения... в результате слишком частого употребления они теряют всякую выразительность» [24].

Аналогичную трактовку можно встретить и у современных зарубежных лингвистов. Dantzig приходит к выводу о том, что «Cliché» - это «образное слово или выражение, которое повторяют, не задумываясь над смыслом» [Dantzig : 25]. А Amossy, Herchberg-Pierrot считают, что «Cliché» - «это затертые литературные образы, проявляющиеся в стандартных сравнениях, метафорах, гиперболах» [Amossy, Herchberg-Pierrot: 26]. Определение, данное в энциклопедии «Wikipedia» следующее: «cliché» как изречение, выражение или идею, некогда новую, но из-за чрезмерного употребления, потерявшую оригинальное значение [en.wikipedia.org / wiki / cliché 27]. Авторы английского словаря «The free dictionary» определяют клише как «выражение или идея, которая потеряла оригинальность и силу из-за чрезмерного употребления» [<http://www.thefreedictionary.com/cliché> 28].

Коллектив составителей «Фразеологического словаря русского литературного языка» считают, что клише — это потерявшая образность идиома, клише — это последняя ступень существования языковой единицы. Когда сначала исчезают, размываются грани между денотативными значениями компонентов сочетания, а затем исчезает присущая идиомам экспрессивность, которая возникла из-за чрезмерной воспроизводимости, после чего выражение «застывает», навсегда обретает определенную форму [Федоров 29].

Следовательно, можно выделить основные характеристики клише, к которым относятся: 1.связь с конкретными ситуациями, 2.устойчивость

формы, 3. воспроизводимость в готовом виде, 4. краткость формы, 5. соотнесенность с единицами языка и единицами речи, 6. потеря выразительности, частотность употребления, 7. оформленность в предложение или словосочетание.

Среди российских ученых первой серьезной попыткой ее теоретического обоснования можно считать работы Г.Л. Пермякова [30], а именно в «Общей теории клише», в котором он стремился систематизировать накопленные по данному вопросу знания, а среди казахстанских ученых занимался проблемой клише А.Е. Карлинский и другие ученые [31]. Хотя прошло много времени, но и по сей день, эта проблема вызывает много споров.

Слово «клише» заимствовано из французского языка, которое означает «формула». В различных источниках даны разного рода определения «клише». Например: в словаре лингвистических терминов Д.Э. Розенталя, М.А. Теленковой «Клише – это (франц. *cliche*) речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта» [32]. А в словаре русского языка С.И. Ожегова «клише» - это «рисунок, чертеж и т.п. на металле, камне, дереве для печатания» [33]. Академик В.В. Виноградов считает, что клише - «это готовые, унаследованные выражения, «крылатые слова» [34].

В.М. Бурунский в своей диссертационной работе определяет понятие «речевое клише» как «устойчивое, узуальное, краткое по форме и грамматически неоднородное выражение, воспроизводимое в типичных речевых контекстах и ситуациях» [35].

В лингвистической литературе многими учеными даются неоднозначные определения понятию клише. Например, В.В. Виноградов высказал следующее мнение: «В системе современного литературного русского языка слова, по большей части, функционируют не как произвольно и неожиданно сталкиваемые и сцепляемые отдельные компоненты речи, а занимают устойчивые места в традиционных формулах. Большинство людей, как правило, говорит и пишет с помощью готовых формул, клише...» [Виноградов В.В.].

Т.М. Дридзе рассматривает клише как готовую клишированную формулу, критерием для выделения которой служит регулярность ее появления в определенных, повторяющихся речевых ситуациях. Наличие таких формул нормально, необходимо и позволяет поставлять относительно общезначимую и общепонятную информацию. Такое клише несет в тексте определенную нагрузку и может быть общезначимо, т.е. информативно для интерпретатора [36.с.171-172].

Е.А. Фоменко считает, что разграничение клише в отличие от штампа обычно рассматривается как необходимый элемент определенных стилей языка: «клише — это устойчивые речевые формулы, стандарты официально-делового стиля. Например: за отчетный период, отмечены следующие недостатки... Штамп — это нарушение стилистической нормы, клише — нормативное явление официально-делового стиля» [37].

Таким образом, штамп как единица со стертой экспрессивностью признается несомненным недостатком речи, клише — ее закономерным компонентом.

В словарях и в работах лингвистов находим, например, следующие определения клише:

1) Клише — стереотипное выражение, механически воспроизводимое в типичных речевых контекстах и ситуациях; шаблонная речевая фраза, выражение (напр., Вопрос ждет своего решения) [38 БЭС: 563].

2) Клише — речевые стереотипы, готовые обороты, используемые в качестве легко воспроизводимых в определенных условиях и контекстах стандартов [Розенталь, Теленкова: 39].

3) Клише мы назовем всякую готовую речевую формулу, критерием для выделения которой служит регулярность ее появления в определенных, повторяющихся речевых ситуациях. Наличие таких клишированных формул нормально, необходимо и позволяет поставлять относительно общезначимую и общепонятную информацию. Такое клише несет в тексте определенную нагрузку и может быть общезначимо, т.е. информативно для интерпретатора [Дридзе:36].

Само понятие клише имеет ряд терминологических обозначений: штамп, шаблон, трафарет, стереотип, стандарт. Однако, в лингвистике до сих пор не выработано общепринятое определение понятию клише.

Клише и штамп — нередко употребляются параллельно как члены одного синонимического ряда [Виноградов 34; Николаева, Седакова: 40,41]. Синонимическое толкование этих терминов дано в толковом словаре С. И. Ожегова и Н.Ю.Шведовой, где говорится о том, что клише имеет два значения: 1. Рельефное изображение на металле, дереве, пластмассе или линолеуме для полиграфического воспроизведения иллюстраций, чертежей (спец.). 2. Шаблонная фраза, ходячее выражение, речевой штамп [42].

А толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова дает такое толкование: клише. 1. Рисунок, чертеж (в обратном виде), сделанный на металлической, деревянной или каменной доске для печатания (тип.). 2. Шаблонное выражение, избитая мысль (книжн.) [43].

К клишированным формулам относятся и стереотипы. Прежде чем начать описание определений и основных характеристик термина «клишированные формулы» необходимо дать определение термина «стереотип», так как этот термин является основополагающей и неразрывно связанной с понятием «клише». Многие лингвисты считают, что термины «стереотип» и «клише» имеют много общего. И клише и стереотип несут значения условного, застывшего, но при этом не являются синонимами. Как известно, стереотип - это банальная мысль, неоригинальная идея, это образ мышления, которая лишена глубины и гибкости. Что касается клише - это понятие, готовое, неподвижное, застывшее выражение. Клишированная формула относится к области стиля, способа выражения, а стереотип — к самой манере размышления, к содержанию высказывания.

Итак, кратко изучив историю становления клише и сходных с ним понятий, мы приходим к выводу, что термины «стереотип» и «общее место» в большей степени относятся к банальным неоригинальным идеям, а «клише» представляет собой материализованное выражение этой идеи.

Изучением стереотипов занимаются не только лингвисты, но и психологи, стилисты, так как в настоящее время выделяются социальные и языковые стереотипы. Изучением же социальных стереотипов занимается социальная психология.

Понятие «стереотип» происходит от греческого - *stéréos* - твердый, *typos* - отпечаток. Используя впервые в социологии понятие "социальный стереотип" У. Липпман утверждает, что это упорядоченные, схематичные, детерминированные культурой "картинки мира" в голове человека, которые экономят его усилия при восприятии сложных социальных объектов и защищают его ценностные позиции и права (Lippmann 44).

Другой ученый Л.А. Карпенко по социальной психологии считает, что в современной психологии социальный стереотип определяется как относительно устойчивый и упрощенный образ социального объекта, так как этот образ складывается в условиях дефицита информации как результат обобщения личного опыта индивида и нередко предвзятых отношений, принятых в обществе [45].

Английские стилисты придерживаются мнения, что «стереотип» — это мало оригинальная формула и обозначает устойчивое, застывшее выражение. Изучая языковые стереотипы, лингвисты интересуются семантическими и синтаксическими характеристиками данных образований.

Мы считаем, что стереотипы языковые и социокультурные тесно взаимосвязаны, потому что лексику нельзя отделить от культуры.

В.Л. Скалкин считает, что можно выделить три базовых методически релевантных случая в плане соотношения родного языка и изучаемого: это во-первых, речевая стереотипия в целом совпадает; во-вторых, речевая стереотипия различается; и наконец в-третьих соответствующая речевая стереотипия отсутствует (Скалкин 46). Из этого следует, что во всех трех случаях можно констатировать проявление некоторой национально-культурной специфики, как на уровне организации, так и на уровне реализации речевого общения.

Понятие "стереотипа" в работах социологов, этнографов, психологов и лингвистов можно отнести как к наиболее дискуссионным, где специалисты каждой из этих дисциплин стремятся выделить в стереотипе те характеристики, которые отражают его роль в их сфере исследования. Ю.Е. Прохоров утверждает, что в национально-культурной специфике речевого общения представителей этноса проявляются все указанные составляющие, с одной стороны, необходимо рассмотрение разных подходов к понятию стереотипа, а с другой - выявление элементов этого понятия, которые находят свое

отражение именно в специфике речевого общения носителей определенного языка [47].

Многие ученые в своих исследованиях выделяют социальные стереотипы как культурологическую, то есть «детерминированные культурой» и психологическую, то есть экономия усилий.

Проблема использования стереотипов как явлений имеет самое непосредственное отношение к процессу овладения новым языком и новой культурой с целью общения с представителями другой этносоциальной общности. Как известно, социально-психологические стандарты и стереотипы облегчают, упрощают отношения, общение и поведение. Следовательно, если алгоритмы мыслительных задач "экономят" мышление человека, то алгоритмы общения "экономят" личность, облегчая, а порой и автоматизируя ее функцию выбора.

Известный ученый Ю.Е. Прохоров считает, что стереотипы обладают подвижной, внутренне мобильной психологической структурой, а их устойчивость связана не только с внешними условиями, но и зависит от конкретных носителей - общества, коллектива, личности.

В своих исследованиях Ю.Е. Прохоров утверждает, что национальные социокультурные стереотипы речевого общения реализуются двумя сторонами: во-первых, стереотипом организации речевого общения в данной национально-культурной общности, во-вторых, стереотипными языковыми единицами (конструкциями, моделями, клишированными формулами), используемыми носителями языка для стандартных ситуаций реализации речевого общения. Г.Клаус считает, что «мысленным стереотипам соответствуют языковые стереотипы в форме нормированных оборотов речи...», где языковые стереотипы подключаются как языковые субпрограммы, то есть определенные нормированные обороты речи используются для обозначения определенных нормированных ситуаций" [Клаус 48]. Стереотипизация осознается индивидуумом в форме таких видовых понятий, как стандарт и норма, причем стандарт является реализацией некоторой модели на социальном и социально-психологическом уровнях, а норма является реализацией такой модели на языковом и психологическом уровнях. Стереотип речевого поведения соотносится также с нормой речевого жанра, понимаемой как стандартизованное представление о правильном речевом поведении при выполнении той или иной социальной роли. Одним из важных показателей образования речевого стереотипа признается частотность, понимаемая как факт социального предпочтения, употребления в речи готовых воспроизводимых единиц языка в их постоянной комбинаторике и постоянном значении.

Стереотип, прежде всего, на наш взгляд, как единица ментально-лингвального комплекса представителя определенного этноса, характеризуется реализацией в стандартных ситуациях общения (деятельности) этого этноса, являясь устойчивой социокультурно маркированной локальной ассоциацией к данной ситуации.

Стереотип языковых форм также рассматривается многими исследователями и соотносится, прежде всего, с понятиями штампа и клише в языке и речи. Понятия "штамп" и "клише" обсуждалось в лингвистической литературе неоднократно. Общее мнение специалистов сводится к тому, что языковое клише - явление лингвистическое, это готовая языковая формулировка, критерием выделения которой служит регулярность ее появления в определенных повторяющихся ситуациях, а речевой штамп - явление психологическое, то языковое клише, которое потеряло свою информационную нагрузку вследствие излишне частотного повторения в речи (Дридзе).

Это различие, в несколько ином плане, отмечает и М.А.Кронгауз: понимая под термином "языковое клише" фразеологизмы, частотные сочетания, а также более сложные семантические единства: стандартные реплики, лозунги, популярные цитаты и многое другое - он указывает, что "языковые клише последнего рода принадлежат в большей степени к дискурсу, чем к языку, и отражают присутствие социальных факторов в речи и сознании. Такие клише - всегда цитация, отсылка к чему-то общеизвестному и общезначимому, и, соответственно, экономия слов, мыслей и чувств" [Кронгауз 49]. Такую двойную отнесенность клише отмечает и С.Е.Никитина: "Термин "клише" я отношу к сфере языка и речи. Стереотипные суждения о предмете, каждый раз воспроизводимые в одной и той же языковой форме, становятся речевым клише [50]. При этом отмечается - и это особенно важно в плане данного исследования - что языковые (точнее, речевые) клише должны рассматриваться как элементы, выполняющие в общении "функцию "культурного кода", знание, которое дает возможность субъекту идентифицировать себя с данной лингвокультурной общностью" [Г.И. Кабакова 51, В.Н. Телия 52, Ю.С. Неклюдов 53].

В связи с этим, на наш взгляд, иначе может интерпретироваться и такое понятие, как "штамп сознания" - языковое клише, "в основе которого лежит семантическая ассоциация, распавшаяся в сознании интерпретатора (реципиента) в силу ее неподкрепленности", "языковое клише, ставшее штампом сознания, представляет собой чисто формальную ассоциацию, которая для той или иной конкретной личности как бы лишена семантики, т.е. лишена какой-либо соотнесенности с денотатом или десигнатом" [Дридзе].

Изучив этот вопрос, исследованное многими учеными, они делят клише на ситуационные и прагматические клише. Большинство исследователей склоняются к тому, чтобы выделить «ситуационные клише» в отдельную группу клише. В отечественном и российском языкознании употребляются синонимичные термины: «речевые клише», «речевые стереотипы». В английском языкознании данному термину соответствует термин «*cliché*». Термину «ситуационное клише» соответствуют английские термины «*set*

expression», «set phrase», «colloquial expression», «locution». В казахском языке – это клише жасалған сөйлем, тілдік клише.

Ситуационные клише можно считать необходимым элементом дискурса, так как они многократно повторяются в типичных ситуациях. Такого же мнения придерживается Гвоздев В.В., считая, что клише данного типа «появляются в конкретных условиях речевого акта, в типичных ситуациях - контекстах» [Гвоздев 54].

Как языковой стандарт клише выполняет ряд функций – использование этих выражений позволяет экономить мыслительную энергию, способствуют быстрому и точному составлению документа, облегчают общение, поэтому являются нейтрально-нормативным явлениями в деловой речи. Кроме этого, лингвисты считают, что стандартные выражения способствуют скорости передачи информации.

Клише в современной речи финансиста представлены многообразно. Прежде всего, это устойчивые фразы, типичные для сферы экономики. В них все определено вплоть до лексического состава и порядка слов: *Экономические механизмы, Национальный Банк Республики Казахстан, банкноты номинальной стоимостью, Подделка банкнот преследуется по закону, предпринимательская деятельность, Основными функциями маркетинга, рассматривается контракт с компанией; открыть свое дело, функции указываются; возложена ответственность; прошу определить меру стоимости; материалы дела подтверждают...*

В свою очередь Р.К. Миньяр-Белоручев высказал следующее мнение, что ситуационные клише — «это такие стереотипные выражения, которые механически воспроизводятся и обязательны в данной речевой ситуации» [Миньяр-Белоручев 55]. Кроме этого признака Р.К. Миньяр-Белоручев определил и второй признак ситуационных клише — это всегда законченные высказывания, так как они не вставляются в высказывания, а сами представляют собой самостоятельные предложения. Следует отметить еще один признак ситуационного клише, которое заключается в том, что конкретная речевая ситуация связана с одним ситуационными клише [Там же].

Для того чтобы установить, что речь идет именно о ситуационном клише, можно определив ситуацию, с которой оно имеет фиксированную связь. Но эта ситуация настолько стереотипна, что и ответ будет стандартным.

Как говорилось выше, кроме ситуационных клише есть и прагматические. Следует отметить, что прагматический характер является важным свойством речевых клише. На это его свойство, то есть на прагматический характер указывает Р. Ратмайр, считая, что использование клише позволяет говорящим осуществлять коммуникацию в рамках принятых в том или ином обществе норм общения, которое положительно сказывается на протекании самой такой коммуникации и успешности реализации целей коммуникантов [Ратмайр 56].

Таким образом, мы пришли к выводу, что многие исследователи выделяют следующие основные семантические характеристики ситуационных клише. Они проявляются в появлении клише в конкретных условиях речевого акта, в типичных ситуациях-контекстах; в реализации семантики клише исключительно в реальном контексте; в эмотивном значении, которому сопутствует оценочное значение; в ограниченности одной или несколькими речевыми ситуациями; в узуальном характере; в частотности употребления и в прагматическом характере. Таким образом, лингвисты относят краткость формы к синтаксическим свойствам данных образований и то, что ситуационные клише не вставляются в высказывания, а сами составляют законченное высказывание.

Исходя из приведенных характеристик, нам представляется, что ситуационные клише могут быть признаны подклассом речевых клише коммуникативного характера. Исследовав основные черты клише, описанные различными исследователями, можно отметить, что в классе устойчивых по форме, воспроизводимых в готовом виде и ситуативно обусловленных образований правомерно выделить: клише лексического уровня, выполняющие номинативную функцию, и клише синтаксического уровня, выполняющие коммуникативную функцию. Таким образом, клише лексического уровня соотносятся с единицами языка, а клише синтаксического уровня – с единицами речи.

По мнению О. Есперсена можно провести четкую границу между формулами и свободными выражениями. В своих исследованиях он сравнивает выражения *How do you do?* и *I gave the boy a lump of sugar*. О.Есперсен сделал вывод о том, что в первом предложении ничего изменить нельзя, нельзя даже изменить ударение или сделать паузу между словами, то есть можно считать застывшей формулой. А во втором предложении можно выделить ударением любое из полнозначных слов, сделать паузу, например, заменить местоимение или глагол. Можно даже добавить в предложение некоторые слова. Таким образом, лингвист считает, что разница между свободными выражениями и формулами заключается в следующем «формулы воспроизводятся как усвоенные, хранящиеся в памяти цельные образования, а свободные выражения создаются говорящим в каждом конкретном случае» [Есперсен 57].

Таким образом, такие свойства, как воспроизводимость отличают клише от свободных словосочетаний и неклишированных предложений.

Кроме свободных выражений и формул также и клише нефразеологического типа могут быть соотнесены выделенными типами фразеологизмов: клише номинативного характера с лексическими фразеологизмами, клише коммуникативного характера синтаксическими фразеологизмами.

В современной лингвистической литературе существуют две противоположные точки зрения, где рассматриваются соотношения речевых клише и фразеологических единиц: одни ученые признают речевые клише



фразеологизмами и другие считают, что речевые клише должны рассматриваться вне фразеологической системы.

Если придерживаться точки зрения В.В. Стрибижева, то «главным отличительным признаком речевых клише, свидетельствующим об их принадлежности к области фразеологии, является их воспроизводимый характер. Данный признак относит клише к сфере фразеологических единиц языка» [Стрибижев 58].

В.В. Гвоздев отмечает, что «клише - это фразеологизмы плюс еще нечто» [Гвоздев 59]. Под «нечто» он понимает отсутствие у клише образности, переносного значения.

Во французском языке существует только один термин «*cliché*», который переводчики переводят как *клише*, либо как *штамп*. Выбор одного из этих двух терминов при переводе определяется их стилистической окраской, так как в русских толковых словарях даются неравнозначные определения. Так, словарь С.И. Ожегова определяет клише как нейтральный термин, обозначающий «шаблонную фразу, выражение», а штамп – как «готовый образец, трафарет, которому слепо следуют (неодобрительное)» [60].

В связи с таким разнообразием определений клише и штампов граница между этими двумя группами речевых формул остается размытой, и зачастую неясно, к какому разряду единиц речи следует отнести то или иное стереотипное выражение.

Базовой номинацией в официально-деловом тексте выступают клишированные термины в различных сферах экономики и финансовой деятельности. Это в основном развернутые атрибутивно-именные словосочетания: *контракт на поставку продукции данной компании, договор об экономическом и научно-техническом сотрудничестве, соглашение об условиях отправки готовой продукции*.

Обобщая сказанное, можно прийти к выводу, что все клише составляют один последовательный ряд языковых формул.

1. фразеологизмы.
2. поговорки.
3. пословицы
4. побасенки
5. басни
6. поучительные сказки
7. загадки

Все перечисленные типы языковых клише имеют следующую характеристику:

1. Каждый тип языковых клише обладает своим, свойственным только ему набором различительных признаков (при этом видно, каким именно).
2. Различие между предыдущим и последующим типами равняется одному-трем признакам.

3. Некоторые типы клише обладают специфическими различительными признаками, присущими только им и несвойственными другим типам.
4. Кроме того, каждый из типов клише обладает таким сочетанием двух или трех признаков, которого нет больше ни у одного из типов.
5. Некоторые признаки находятся в определенных (закономерных) отношениях друг с другом.

Это означает, что языковые клише, являющиеся знаками вещей (и только они), не различаются по признакам истинности-ложности, возможности-невозможности, а клише, являющиеся знаками ситуаций (и только они), различаются по этим признакам.

Формы клише, получившие название аналитических (экономические, юридические и другие изречения и приметы), обладают особыми, присущими только им свойствами, отличными от свойств параллельных синтетических форм (т. е. пословиц и афоризмов).

Аналитические клише имеют иную систему логической трансформации. У них, например, принципиально не может быть логически несовместимых трансформов.

Клишированные тексты, представляющие собой соединение двух, трех и большего числа составных клише или включающие в свой состав сложные клише меньшего объема, мы будем называть сверхсложными.

Сверхсложные языковые клише могут быть:

- 1) синтетическими (объединяющими в себе сложные синтетические формы);
- 2) аналитическими (объединяющими аналитические формы);
- 3) смешанными (объединяющими как синтетические, так и аналитические формы).

В большей степени в речи финансистов используются глагольно-именные клише, основанные на несвободном употреблении глагола, который имеет ослабленное лексическое значение, но более информативны. Это такие построения: предъявить контракт, получить кредит, причинить ущерб компании, компенсировать расходы, устанавливать цены, совершить сделки, приобрести товар, находиться под стражей.

Глагольно-именные экономические клише характерны для нормативных актов. Их распространенность в речи финансистов определяется несколькими факторами. Прежде всего, глагольные клише часто бывают терминами, так как они более точно, чем глагол, называют действие или признак: *возместить ущерб* (уплатить), *погасить кредит* (оплатить), *приобрести по ипотеке* (выкупить).

Кроме того, в глагольных клише нередко не только указывается на факт действия, но и выражаются определенные смысловые оттенки: *является эмиссионным центром страны - обладает монопольным правом выпуска банкнот*, *вложить в казначейство - хранить деньги в банке*.

На основе глагольных стандартов образовались многие именные клише, например: *хранение золотовалютных резервов страны*, *осуществление кредитно-денежной (монетарной) политики*, *привлечение*

*свободных денежных средств, размещение депозитов, предоставление денег* и т.д.

Большинство именных клише образовалось в результате того, что многие существительные информативно недостаточны, требуют уточняющей зависимой формы слова.

Образуются составные конструкции, связанные с выражением оценки действий, состояний, но лишённые экспрессивности: *официальное уменьшение золотого содержания, предоставленный шанс* и т.д.

Используются экономистами и финансистами и сложные именные клише, которые состоят из трех и более знаменательных слов: *определенная сумма денежных средств, и уставного акционерного капитала, источники банковских ресурсов, привлеченные средства банков* и др.

Клише экономического характера, регулярно используемые в речи, воспринимаются как закономерное, нормативное явление. Клишированность понимается как упорядоченность коммуникативной деятельности.

В лингвистическом энциклопедическом словаре клише определяются как нейтральные понятия, имеющие «информационно-необходимый характер» и относящиеся к «целесообразному применению готовых формул в соответствии с коммуникативными требованиями той или иной речевой сферы» [Ярцева, 61]. Данное определение определяет место клише среди коммуникативных единиц, обладающих текстовой функциональной нагрузкой. Именно эта нагрузка несёт в себе «информационно-необходимый характер», т.е. клише заключают в себе необходимую для участников общения информацию.

Понятие «стереотип» в современной лингвистической науке многозначно. Причиной тому является рассмотрение данного явления с двух позиций: 1) стереотип – некоторое ментальное образование, которое изучается психолингвистикой для выявления субъективных представлений, суждений о предмете (Е. Бартмицкий, С.Е. Никитина); 2) стереотип – некоторая ментально-лингвальная структура, в которой подчёркивается наличие языковой и ментальной форм (В.В. Красных, А.А. Барченков) [62,63].

Е. Бартмицкий понимает стереотип как «субъективно детерминированное представление предмета, в котором существуют описательные и оценочные признаки и которое является результатом истолкования действительности в рамках социально-выработанных познавательных моделей» [Бартмицкий, 64]. Очевидно, что в данном случае «стереотип» не обозначает какого-либо языкового явления, а используется для исследования типичных для определённого сообщества когнитивных процессов.

Сходным образом оценивает понятие «стереотип» С.Е. Никитина, утверждая, что стереотипы не являются лингвистическими единицами и

могут быть поведенческими, мировоззренческими, стереотипными могут быть суждения о каких-то понятиях и реалиях. [65]

А.А. Барченков, в отличие от двух вышеперечисленных точек зрения, считает, что стереотипные словосочетания могут иметь языковое выражение и определяет их как «часто воспроизводимые в газетных текстах единицы, характеризующиеся абстрактностью значения и оценочными свойствами, имеющими социально-закреплённый, традиционный характер» функциональная ценность которых определяется коммуникативной целью, информацией, получаемой от стереотипной единицы, и отношением читателя к этой информации [66].

С точки зрения содержания, по мнению В.В. Красных, стереотип – «фрагмент концептуальной картины мира, существующий в сознании... некое устойчивое минимизировано-инвариантное, обусловленное национально-культурной спецификой представление о предмете или о ситуации», рассматриваемых абстрактно, в обобщённом значении [62]. С точки зрения формы, данные представления облачаются в языковую оболочку. Таким образом, стереотип в интерпретации В.В. Красных имеет две ипостаси: психологическую и языковую. Оба класса стереотипов В.В. Красных подразделяет на клише и штампы, подчёркивая, таким образом, общую природу данных единиц. Вслед за Т.М. Дридзе, она считает, что клише и штампы необходимо разграничивать на основе признака информативной нагрузки: клише всегда ассоциируется с инвариантом восприятия, соотносимо с теми прецедентными феноменами, которые имеют полную парадигму значений-смыслов; штамп же не предполагает «соположения» реальной и прецедентной ситуации, не несёт никакой семантической нагрузки [62:105-106].

Стереотип, как следует из вышесказанного, не просто прецедентный феномен, но и родовой термин для понятий «штамп» и «клише». Такой же точки зрения придерживаются и Д.Э. Розенталь, и В.Н. Телия, которая выделяет следующие особенности стереотипа: фиксация превращения в нерелефлексивный навык, обычай или инструкцию.

Клише и разговорные формулы имеют много общих черт. В лингвистической литературе описаны два подхода: клише является частью разговорных формул, и, наоборот, разговорные формулы суть особая разновидность клише.

Сторонником первого подхода является Т.М. Дридзе, который, анализируя понятия «клише» и «речевая формула», утверждает, что первое понятие полностью входит в состав последних [Дридзе, 36:170].

Второго подхода придерживается Ф. Кифер, который предлагал разделять все ситуативные высказывания на: 1) сильно клишированные формулы речевого этикета, 2) воспроизводимые в готовом виде и ситуативно связанные высказывания, которые являются, однако, с точки зрения стандартной лексикологии совершенно «свободными» сочетаниями слов, каждое из которых употреблено в своём прямом значении, 3) промежуточные

явления между первым и вторым типом, обладающие идиоматизированным значением и соотносимые с традиционно выделяемыми фразеологическими сочетаниями [67].

По мнению Н.И. Формановской, разговорные формулы закреплены за стереотипными ситуациями общения, в которых данные формулы «репродуцируются ... как готовые единицы, имеющие устойчивую синтаксическую структуру и постоянную лексическую представленность». [68]. На наш взгляд, признак постоянной лексической и синтаксической представленности ограничен критерием раздельнооформленности А.В. Кунина. На это, в принципе, указывает и сама Н.И. Формановская, отмечая, что лексическая устойчивость разговорных формул может быть как замкнутой, так и открытой.

Н.И. Формановская причисляет устойчивые формулы общения к единицам речевого этикета, под которым понимается система языковых знаков и правил их употребления, принятых в данном обществе в данное время с целью установления речевого контакта между собеседниками и поддержания общения в эмоционально положительной тональности в соответствии с речевой ситуацией. Главным критерием отнесения устойчивой единицы к разговорным формулам является социальная приемлемость в социуме. Данный признак свидетельствует о том, что в определённых ситуациях появление той или иной разговорной формулы социально детерминировано. Это также говорит о том, что разговорные формулы играют важную роль в актуализации пресуппозиций коммуникантов, которые в различных ситуациях общения должны быть подведены под одну общую «черту», определённую речевым этикетом. Именно этим объясняется тот факт, что функционирование разговорных формул тесно связано с успешностью в общении. Ниже приводим классификацию клише в научной литературе.

**Таблица 1. Классификация клише в научной литературе**

<b>№</b>	<b>Классификация клише в научной литературе</b>	<b>Ф.И.О. ученых исследователей</b>
<b>1</b>	контактоустанавливающей (фатической), аффективной, волевой и логико-интеллектуальной.	Кармысова М.К., Загидуллина Р.Г.,
<b>2</b>	информативная и фатическая функции речи.	Загидуллина Р.Г., Кармысова М.К.,
<b>3</b>	метаязыковая функция	Загидуллина Р.Г.,
<b>4</b>	эмотивная функция	Загидуллина Р.Г., Поршнева Е.Р., Меженский А.И.
<b>5</b>	клише оптативного и императивного значения;	Гвоздев В.В.
<b>6</b>	клише с оценочным значением;	Гвоздев В.В.

<b>7</b>	клише - вопросы	Гвоздев В.В.
<b>8</b>	Ритуальные речевые стереотипы; Метакоммуникативные речевые стереотипы; Добавочные высказывания; Предписывающие речевые стереотипы; Комментирующие речевые стереотипы	Третьякова Т.П., Третьякова Т.П., Поршнева Е.Р., Меженский А.И. Третьякова Т.П.,
<b>9</b>	1) информирующие, 2) побудительные, 3) оценочно- модальные, 4) контактивные, 5) метакоммуникативные	Городникова М.Д., Добровольский Д.О.
<b>10</b>	Коммуникемы утверждения /отрицания Эмоционально-оценочные коммуникемы; Коммуникемы волеизъявления; Контактоустанавливающие коммуникемы, Этикетные коммуникемы, Вопросительные коммуникемы, Текстообразующие коммуникемы,	Меликян В.Ю.
<b>11</b>	1) инициализации речевого контакта, 2) поддержания речевого контакта, 3) размыкания речевого контакта. метакоммуникативные речевые клише по признаку модальности: 1) диктальные клише, 2) побудительно-модальные клише, 3) оценочно-модальные клише,	Стрибижев В.В.
<b>12</b>	нечленимые; получленимые, членимые	Есперсен О.
<b>13</b>	I группа: речевые клише -	Корзина С.А.

двусоставные предложения а) нераспространенные, б) распространенные; группа: речевые клише — односоставные предложения а) номинативные, б) глагольные; группа: речевых клише - часть сложного предложения	
---	--

Термин «клише» («cliché») в отечественной и зарубежной лингвистике наполняется различным смыслом. В свою очередь зарубежные лингвисты рассматривают «cliché» в значении «штамп». Особенно в английской лингвистике «cliché» представляет собой стертую стилистическую фигуру, и в основном выражена термином: «stéréotype».

Синонимами термина «cliche» являются в английском языке термины «stock phrase», «hackneyed expression (phrase)», «trite expression (phrase)», а в русском и казахском языке синонимы совпадают, т.е. также стереотип, штамп, идиомы.

Устойчивые по форме, воспроизводимые в готовом виде и ситуативно обусловленные образования, где правомерно выделить единицы, которые противопоставлены по принципу принадлежности к определенному уровню языка: клишированные формулы лексического уровня выполняют номинативную функцию, и клишированные формулы синтаксического уровня - коммуникативную функцию. Клишированные формулы лексического уровня языка характеризуются раздельно оформленностью и структурой словосочетания. Клишированные формулы синтаксического уровня языка могут быть как цельнооформленными, так и раздельнооформленными. Они, то есть клишированные формулы могут участвовать в формировании высказывания и представлять собой словосочетание, а также могут сами оформляться в виде законченного предложения (ситуационные клише).

Перечисленные характеристики клише позволяют отграничить разные типы клише от сходных образований. В отличие от свободных словосочетаний и неклишированных предложений клише характеризуются устойчивостью формы и воспроизводимостью в готовом виде. У речевых клише признаки семантического преобразования компонентов, раздельнооформленности и единичности являются факультативными в отличие от фразеологизмов, для которых данные свойства обязательны. Фразеологические единицы, оформленные в предложения, не относятся к разряду речевых клише в том случае, если они построены на основе фразеологических словосочетаний, которые не связаны с конкретной ситуацией. В отличие от афоризмов и крылатых выражений клише, оформленные в предложения, носят анонимный характер. От пословиц

ситуационные клише отличает наличие эмотивного значения и одноплановость значения. Отличительными от клише признаками пословиц являются обобщающий характер и возможность расширительного толкования. От междометий речевые клише эмотивного типа отличает наличие номинативного значения, от мотто — отсутствие комической интенции и метафорического значения. Сфера употребления речевых клише намного шире сферы употребления разговорных формул, которые носят этикетный характер. В отличие от штампов, которые обладают стертой семантикой и являются несомненным недостатком речи, речевые клише сохраняют выразительность, являясь закономерным компонентом речи. Таким образом, на уровне языка обнаруживаются специфические особенности речевых клише, отличающие их от сходных образований. Между тем, примеры функционирования в речи близких к клише конструкций свидетельствуют о том, что пословицы, афоризмы, крылатые выражения и междометия способны приобретать характеристики клише.

Клише выполняют в речи следующие функции: коммуникативную, аффективную, информативную, фатическую, волеизъявительную, метаязыковую. В соответствии с данными функциями отечественными исследователями выделяются семантические типы речевых клише коммуникативного характера. Однако в отечественном языкознании нет единой типологии данной группы речевых клише. Предложенные классификации отличаются неполнотой и включением в класс клише образований, которые по семантическим характеристикам отличаются от клише. Обзор структурных классификаций клише показал, что нет четкой типологии синтаксических моделей речевых клише. Классификации зарубежных лингвистов, связанные со степенью слитности значения клише, характеризуют в большей степени штампы, которым свойственна потеря выразительности, и которые мы не включаем в разряд речевых клише. В классификациях отечественных лингвистов речевые клише коммуникативного типа с переосмыслением компонентов подразделяются на сращения, единства и сочетания.

Изложенное позволяет сформулировать рабочее определение термина «речевое клише». Речевые клише — это устойчивые, узуальные, краткие по форме и грамматически неоднородные выражения, воспроизводимые в типичных речевых контекстах и ситуациях. Таким образом, наши наблюдения показывают, что существуют клише, которые функционируют как стимулы, другие клише употребляются в речи в качестве реакций, и также клише могут использоваться как в качестве стимулов, так и в качестве реакций. Следовательно, в связи с этим мы выделяем три подкласса клише:

- 1) клише-стимулы, т.е. клише, являющиеся только стимулами
- 2) клише-реакции, т.е. клише, являющиеся чистыми реакциями
- 3) клише «стимул-реакция», т.е. те клише, которые в зависимости от ситуации общения могут являться как стимулами, так и реакциями.



## 1.2 Тематическая классификация клишированных формул в финансовой сфере

В ходе исследования изучили разные источники по определению понятия «клишированная формула». Прежде всего, следует отметить, что в словаре иностранных слов русского языка дано следующее определение понятию «ФОРМУЛА» это: (лат. formula, от forma). 1) точное определение какого-нибудь понятия или закона. 2) математический закон, выраженный алгебраическими знаками. 3) в химии: условные обозначения химических соединений. [69].

Определения формулы данное в полном словаре иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке под редакцией Попова М., следующее: ФОРМУЛА 1) мысль, выражающая в общей форме действие к.-л. законов или взаимные отношения известного рода явлений, и таким образом объединяющая в себе по возможности все частные случаи; 2) в математике - выражение, в котором посредством условных знаков и букв, замещающих математические величины, указывается, какие именно и в каком порядке надо произвести действия над данными числами; 3) в химии - выражение из условных букв, коротко определяющее состав сложных тел, нпр. H<sub>2</sub>O - формула воды, т. е. два атома водорода и один кислорода. [70].

Ф. Павленков, автор словаря иностранных слов, вошедших в состав русского языка, дал такое определение формуле. ФОРМУЛА образована от латинского языка formula, от forma, что означает «определенное выражение, употребляемое в известных случаях» [71].

С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова в Толковом словаре русского языка придерживаются следующего мнения: формула - Краткое и точное словесное выражение, определение [72].

Мы придерживаемся определения «формулы», данное Ф. Павленковым и С.И. Ожеговым, Н.Ю. Шведовой, и считаем, что клишированные формулы – это и есть определенное выражение, употребленное в известных случаях.

Многие исследователи, изучая язык, подразделяют эти формулы на языковые или речевые. По их мнению, **Языковая формула** - словосочетание, предложение или сверхфразовое единство, организующее основной текст. Также акцентируют внимание на том, что *языковые формулы*, отражая устойчивые элементы делового стиля, обеспечивают точность и однозначность понимания текста адресатом, сокращают время на подготовку текста и его восприятие.

Следует отметить, что каждый вид официального письма имеет свою *языковую формулу*. Следующее определение звучит так, языковая формула - это устойчивый оборот, словосочетание, выражающее вид, характер той или иной управленческой, производственной или просто профессиональной функции. Все выпускники вузов по окончания учебного заведения должны овладеть и применять в своей профессиональной деятельности изученные

формулы. Эти формулы позволяют определить цель его использования и приемы работы с ним.

Так как многие формулы используются в неизменном виде, прежде всего из-за повторяемости управленческих ситуаций и сравнительной ограниченностью деловой речи.

Информативность и убедительность официального документа достигаются за счет употребления *языковых формул*, имеющих правовую силу, представления всех обстоятельств дела в их взаимосвязи, использования придаточных предложений, отражающих причинно-следственные связи, и союзных слов, формирующих логический контекст. Владение деловым стилем - это во многом и есть знание и умение употреблять *языковые формулы*, модели речевых оборотов.

Выражая типовое содержание, *языковые формулы* обеспечивают точность и однозначность понимания текста адресатом, сокращают время на подготовку текста и его восприятие.

Технический прогресс обуславливает новые требования к языку и стилю официальных писем. Однако, хотя менялись технические носители информации, средства малой и большой оргтехники, машинные способы работы с письмами, тем не менее, в своей глубинной основе *языковые формулы наиболее распространенных видов* и разновидностей официальных писем остаются неизменными.

В свою очередь речевые формулы - это определённые слова, фразы и устойчивые выражения, которые употребляются в речевом этикете. Например, Приглашение: *Позвольте (разрешите) пригласить вас...; Приходите на праздник (юбилей, встречу...), будем рады вас видеть.*

Поздравление: *Примите мои (самые) сердечные (теплые, горячие, искренние) поздравления...; От имени (по поручению) ... поздравляем...;*

*Сердечно (горячо) поздравляю... Представление, знакомство*: *Разрешите познакомиться; Как вас зовут? Позвольте познакомиться вас.*

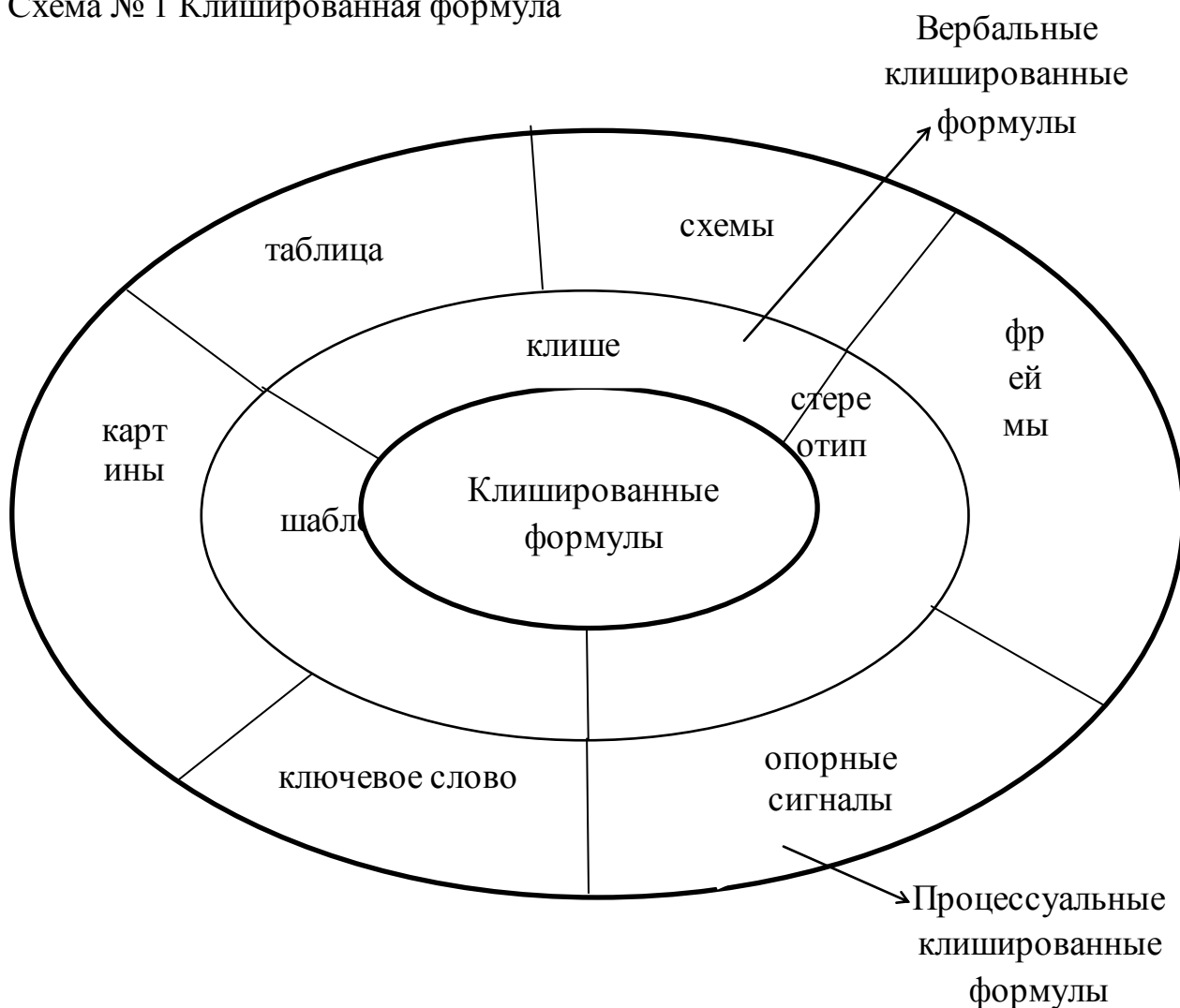
Соболезнование, сочувствие, утешение: *Разрешите выразить вам глубокие (искренние) соболезнования. Приношу (вам) мои глубокие соболезнования.*

*- Разделяю вашу печаль (горе, несчастье). Я вам сочувствую.*

Выражение благодарности: *Позвольте выразить (большую) благодарность...; Фирма (дирекция, ректорат) выражает благодарность всем сотрудникам..., Я очень благодарен вам... Совет, предложение:*

*Разрешите предложить вам...; Я посоветовал бы...; Выражение просьбы*: *Сделайте одолжение, выполните (мою) просьбу...; Не считите за труд, пожалуйста, ... Если вас не затруднит....*

Схема № 1 Клишированная формула



Итак, по схеме 1 можно сделать следующий вывод, что речевые и языковые формулы, а также собственно клише относятся к вербальным клишированным формулам. Как отмечалось ранее клишированные формулы можно классифицировать на 2 типа: вербальные и процессуальные.

Вербальные клишированные формулы составляют ядро содержания в нашей методической системе. **Клишированная формула** – это точное словесное выражение, то есть готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в той или иной профессиональной деятельности. То есть это собственно клише и языковые стереотипы и терминологический минимум, облегчающий запоминание слов и словосочетаний и терминов при изучении русского языка.

В свою очередь процессуальные **клишированные формулы** – это все типы схем, таблиц, и других средств, облегчающих усвоение и помогающих в развитии памяти, мышления, прежде всего критического мы объединили и обобщили в клишированные формулы.

Процессуальные клишированные формулы используются как компонент технологии обучения речемыслительной деятельности обучающегося студента.

Для наилучшего запоминания изучаемого материала можно использовать различные схемы, таблицы, ключевые слова, которых развивают зрительную память студентов при изучении нового материала.

Использование клишированных формул – это еще одна из особенностей языка, которая заключается в том, что в речи финансиста встречаются экономические термины, выступающие как единое целое. Клишированные формулы позволяют обеспечивать точность языка.

Кроме того, клишированные формулы выполняют ряд функций - использование этих выражений позволяет экономить мыслительную энергию, способствуют быстрому и точному составлению разного рода документов, облегчают общение, поэтому являются нейтрально-нормативным явлениями в профессиональной речи. В связи, с чем лингвисты считают, что клишированные формулы способствуют скорости передачи информации.

Клишированная формула в методике русского языка – это совокупность вербальной клишированной формулы в совокупности с ментальной опорой, способствующей восприятию, запоминанию изучаемой системы языка.

К основным характеристикам клишированных формул относятся: устойчивость формы, воспроизводимость в готовом виде, соотнесенность с конкретной ситуацией, частотность употребления, узуальный характер, прагматический характер, краткость формы. Часть клишированных формул характеризуется эмотивным и оценочным значением, переосмыслением компонентов.

Главным критерием отнесения устойчивой единицы к разговорным формулам является социальная приемлемость в социуме.

Тематическая презентация экономической лексики на практических занятиях по русскому языку в национальной аудитории обуславливает необходимость отбора терминов и устойчивых терминологических словосочетаний, так как являются наиболее важными и употребительными в специальной сфере языковой коммуникации.

Следует отметить, что научная речь делится на следующие подвиды:

1. это научно-технический, куда относится физика, математика и инженерные науки;
2. естественнонаучный, которая представлена химией, биологией, медициной и др;
3. научно-гуманитарный – это экономика и юриспруденция и др.

Большинство ученых считают, что специфика языка науки в основном заключается в лексике, которая характеризуется разнородностью и неоднотипностью.

Отвлеченность и обобщенность как наиболее характерные черты научного стиля проявляются на лексическом уровне в том, что почти каждое слово в научном тексте обозначает не конкретное, а общее понятие или абстрактное явление. Например: *Банкомат* – аппарат для выдачи наличных денег по пластиковой банковской карточке в пределах определенной ограниченной банком суммы (в этом предложении характеризуются все банкоматы данного типа, класса). *Экономика* - 1) совокупность производственных отношений, соответствующих данной ступени развития производительных сил общества, господствующий способ производства в обществе; 2) наука, исследующая ту или иную отрасль хозяйства и межотраслевые отношения (в этом предложении характеризуются межотраслевые отношения).

За основу тематической классификации клишированных формул в финансовой сфере взяты учебник «Русский язык» и учебное пособие «Профессиональный русский язык» для студентов высших учебных заведений экономического профиля, который подготовили преподаватели кафедры русского и казахского языков Казахского экономического университета имени Т. Рыскулова. Этот учебник и пособие соответствуют Типовой учебной программой, основанный Государственным общеобразовательным стандартом Республики Казахстан (ГОСО РК 6.08.085 – 2010 «Языки триединства (казахский, русский и иностранный языки) и построен по принципу модульного структурирования учебного материала.

Учебник состоит из трех модулей и объектом изучения, которого является языковой материал, характерный для научного стиля в целом и специфичный для *подъязыка экономики*. Особое внимание уделяется *подъязыку экономики*, в частности, формированию терминологической базы учебно-профессионального общения, вследствие чего терминологическая лексика представлена на русском, казахском и английском языках.

Также следует отметить, что предметом изучения дисциплины является профессиональная лексика, направленная на освоение коммуникативной компетенции в рамках профессиональной деятельности будущих специалистов. Кроме того использование в профессиональной речи клишированных формул дает возможность совершенствование языковой, речевой, предметной компетенции, необходимые для успешного осуществления профессиональной деятельности.

При изучении темы «Лексика научного стиля» не допускает использование слов с разговорной просторечной окраской, а также эмоционально-экспрессивной и оценочной окраской.

Как утверждает А.К. Демидова, лексика научного стиля состоит из трех основных пластов:

- **общеупотребительных слов** (знание, работа, книга, белый, один, сто, изучать, читать, сначала, по-прежнему);

- **общенаучных** (исследование, фактор, экспериментальный, дистанционный, анализировать, формулировать, констатировать);
- **терминов** (синтаксис, морфология, молекула, зенит, лазер, депозит, макроэкономика, микроэкономика, бронхит, радикулит, солнечное сплетение, модульное программирование). [73].

Общепотребительная лексика лежит в основе словарного состава русского языка. Она является самой частотной: мы постоянно обращаемся к ней как в устной, так и в письменной речи, в любом стиле, где она выполняет первостепенную функцию – номинативную, называя жизненно важные понятия и явления.

При помощи общенаучных слов описываются явления и процессы в разных областях науки и техники. Эти слова закреплены за определенными понятиями, но не являются терминами, например: операция, вопрос, задача, явление, процесс, базироваться, поглощать, абстрактный, ускорение, приспособление и др.

Терминологическая и специальная лексика представляет собой совокупность специальных наименований, объединенные в отдельные микросистемы. О.Д. Митрофанова, Е.И. Мотина считают, что термины составляют лексико-семантическое ядро языка науки и являются наиболее информативной частью [74,75].

Термины (от лат. *terminus*-граница, предел) - слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности.

**Термины** – это слова или словосочетания, называющие специальные понятия какой-либо сферы производства, науки, искусства.

В основе каждого термина обязательно лежит определение обозначаемой им реалии, благодаря чему термины представляют собой точную и в то же время сжатую характеристику предмета или явления. В отличие от слов общепотребительных, термины однозначны.

Каждая отрасль знания оперирует своими терминами, составляющими суть терминологической системы данной науки, в нашем случае область экономики. Например, в лингвистике: *подлежащее, сказуемое, прилагательное*; в медицине: *инфаркт, тромбоциты, кардиология*; в экономике: *дивиденд, инфляция, инвестиция, экспорт, ипотека, декор* и пр.

Кроме того терминологическая лексика информативна. Поэтому в языке науки термины незаменимы: они позволяют кратко и предельно точно сформулировать мысль.

Терминологическая лексика имеет и свою *терминологическую фразеологию, т.е фразеосочетания*, соотносимые с научными понятиями.

К терминологической фразеологии относят составные термины как общепотребительные, так и узкоспециальные (например: *книжный стиль, ключевое слово, экономическая теория, ипотечная компания, государственная дотация и т.п.*)

Спецификой терминологической фразеологии является ее абсолютная точность и однозначность, постоянный лексический состав. Для каждой области знания характерны свои фразеологизмы.

Следует отметить, что существуют различные терминологические словари: например, словарь лингвистических терминов, словарь иностранной экономической терминологии, а также различные толковые словари терминов, например: толковый словарь экономических терминов банковского дела, бухгалтеров, финансистов.

Терминологические словари – словари, содержащие терминологию одной или нескольких специальных областей знаний или деятельности.

Первый словарь научных терминов – словарь К.А.Кондратовича (1780). Эту дату можно считать отправной точкой в создании словарей терминологического типа. Словарю Кондратовича предшествовали очень краткие (всего несколько страниц) списки терминов из различных областей жизни, науки, культуры.

В настоящее время терминологических словарей издано очень много и, также как и другие словари, они могут быть предназначены для определенной группы читателей. Большинство терминологических словарей предназначено специалистами для использования в профессиональной деятельности. Они включают специальные понятия (термины) по определенной отрасли знания, например, «Словарь по банковскому делу» или «Словарь терминов по экономике».

Переход к рыночным формам и методам хозяйствования вызвал ощутимые изменения и дополнения в языке экономистов, предпринимателей, что привело к появлению множества терминологических словарей по экономике.

**Таблица 2. Классификация клишированных формул по изучаемым темам.**

<b>Тема</b>	<b>Термины</b>	<b>Клишированные формулы</b>
Лексика научного стиля	<i>Деньги</i> <i>финансы</i>	<i>Денежный поток, движение денег, денежные средства</i> <i>финансовые средства, финансовая устойчивость, степень самофинансирования, финансовая сила, финансовый потенциал, финансовое благополучие, финансовые затруднения, финансовое состояние</i>
Морфология научного стиля	<i>Кредит</i> <i>Импорт</i> <i>экспорт</i>	<i>Кредитные учреждения, оформить кредит, оплатить кредит,</i> <i>Импортные закупки, импортное оборудование,</i> <i>Экспортировать товар, экспортные поставки</i>
Синтаксис	<i>Валюта</i>	<i>Валютный риск, валютные</i>

научного стиля	<i>Опцион своп</i>	<i>фьючерсные контракты, опционы и свопы, диверсификация, форвардный контракт, банкротство.</i>
----------------	------------------------	---

Как уже отмечалось важную часть научной лексики, составляет терминология. Например, для анализа лексического состава текста, студенты выполняют следующие задания

*Прочитайте текст. Проанализируйте лексический состав текста, выделите в отдельные группы: общеупотребительную лексику, общенаучную лексику, терминологическую лексику.*

Анализ денежного потока (текст в приложении)

При выполнении данного задания студенты должны обратить внимание на профессиональную лексику по специальности «Финансы». Уметь различать общеупотребительную лексику, общенаучную и терминологическую лексику. Обратить внимание на подчеркнутые словосочетания и дать дефиницию этим терминам. Кроме того преподаватель акцентирует внимание студентов на однокоренные слова, например, финансовые средства, финансовая устойчивость, степень самофинансирования, финансовая сила, финансовый потенциал, финансовое благополучие, финансовые затруднения, финансовое состояние.

Для развития внимания можно предложить следующее задание, например, Определите, какие из данных слов и словосочетаний являются терминами. К какой области науки они относятся?

*Иск, протокол, прокурор, интернет, локальная сеть, адвокат, коммерческий банк, эритроцит, холестерин, группа, ситуация, ген, генная инженерия, сверхпроводимость, актуальная проблема, тариф, синтаксис, алгоритм, глубокие знания, средство, трансформатор, положительное влияние, электрическое сопротивление, лексикография, вирус, аудит, деловая активность, рыночная стоимость, дисконт, инвестиционные вложения.*

Следующее задание развивает у обучаемых умения быстро запомнить и образовывать однокоренные слова используя профессиональные термины. Например, *Образуйте от данных слов однокоренные слова и составьте таблицу, распределив образованные слова по соответствующим колонкам. Например:*

<b>Существительное</b>	<b>Прилагательное (причастие)</b>	<b>Глагол</b>
кредит	кредитный	кредитовать

Импорт, экспорт, валюта, компенсировать, эмиссия, тариф, рынок, коммерция, инвестиция.



В данном тексте нужно *выписать из текста экономические термины и, пользуясь словарём, объяснить их значения. ( текст 2 в приложении)*

Студенты находят в толковом словаре экономических терминов дефиницию, выделенным в тексте профессиональным терминам, например **Фьючерсный контракт** (каз.фьючерлық келісім-шарт) - соглашение поставить, продавать товар или принять поставку (купить товар в определённом количестве по цене, оговорённой при заключении контракта в будущем, в обозначенный в контракте срок).

**Форвардный контракт** (каз.форвардтық келісім-шарт)- это соглашение купли-продажи товара, иностранной валюты или финансового инструмента с поставкой.

**Опцион** (каз.опцион, лат.optio - выбор, желание, усмотрение) – договор, по которому потенциальный покупатель или потенциальный продавец получает право, но не обязательство совершить покупку или продажу актива(товара, ценной бумаги) по заранее оговорённой цене в определённый договором момент в будущем или на протяжении определённого отрезка времени.

**Своп** (каз.своп) – это банковская сделка, состоящая из двух противоположных конверсионных операций на одинаковую сумму, заключаемых в один и тот же день. При этом одна из указанных сделок является срочной, а вторая – сделкой с немедленной поставкой.

**Диверсификация** (каз. әртараптандыру) – это распределение имеющихся ресурсов по различным местам хранения и приумножения.

**Банкротство** (каз.банкротқа ұшырау, банкрот болу) – несостоятельность, признанная арбитражным судом неспособность должника(гражданина либо организации) удовлетворить в полном объёме требования кредиторов по денежным обязательствам и(или) исполнить обязанность по уплате обязательных государственных платежей.

Для развития умения составления текста, студентами выполняются разные упражнения с использованием ключевых слов. Например, *Составьте текст «Структура финансового рынка Казахстана», используя следующие ключевые слова: денежный рынок, депозитный рынок, кредитный рынок, валютный рынок, рынок ценных бумаг, рынки страховых и пенсионных услуг.*

Выполнив вышеуказанные задания, студент запоминает и употребляет в своей речи профессиональные термины, необходимые в его профессиональной деятельности.

### 1.3 Психологические основы формирования поликультурной личности

Владение двумя или тремя языками обычно бывают сформированы у человека в разной степени, потому что не бывает двух совершенно одинаковых социальных сфер действия языков и представленных культур. Поэтому в определении полиязычия отсутствует требование абсолютно свободного владения обоими языками. Если один язык не мешает второму, а этот второй развит в высокой степени, близкой к владению языком у носителя языка, то говорят о сбалансированном двуязычии [76].

Две или три системы языков у человека находится во взаимодействии. Гипотеза Вайнрайха, в которой он предложил классификацию двуязычия по трем типам, получившая широкую известность. Данная гипотеза основана на том, как усваиваются языки: первый тип это составной билингвизм, когда для каждого понятия есть два способа реализации, координативный, то есть когда каждая реализация связана со своей отдельной системой понятий, и субординативный, когда система второго языка полностью выстроена на системе первого [77].

Кроме того, следует отметить, что люди вообще обладает разными языковыми способностями и даже при создании оптимальных условий для усвоения обоих языков не всегда могут овладеть каждым из них одинаково хорошо и на максимально высоком уровне. А другие наоборот даже при ограниченном доступе к общению с носителями языка усваивают иной язык очень хорошо [78].

С обретением независимости в Республике Казахстан в основном утвердилось двуязычие (казахский язык является государственным, а русский - официальным) и на данный момент имеется тенденция трехязычного образования. Итак, трехязычие в настоящее время является новым и важным направлением развития человеческого общества.

В нынешних условиях каждый современный человек должен знать не один иностранный язык, а два или несколько [79].

Чтобы обеспечить достижение международно-стандартного уровня владения казахским, русским и английскими языками студентами-финансистами, мы придерживаемся концепции трехязычного образования. Она предполагает становление полиязычной личности при определенном отборе содержания, принципов обучения, разработке специальной технологии с использованием полиязычных разговорников, словарей и учебно-методической литературы, где указывались бы сходства и различия базового, промежуточного и нового языка обучения. По концепции трехязычного образования, полиязычная личность - это модель человека, которую можно рассматривать с точки зрения его готовности производить речевые поступки, создавать и принимать речевые произведения на трех и более языках [80].

В нашем случае полиязычная личность - это человек, использующий казахский, русский и английский языки в своей профессиональной работе.

Язык является, как известно, важнейшим средством человеческого общения, орудием познания и инструментом оформления мышления. Изучение и знание языков - актуальнейшая задача в наше время. Расширение и развитие всесторонних отношений между странами диктует необходимость знания языков других народов. На данный момент, человек не может ограничиваться знанием только своего, родного, языка. Человек должен знать не только культуру других народов, но и овладеть не просто языком своего собеседника, но языком культурным, языком со всеми его чудесными качествами. [81].

Языковые дисциплины - казахский, русский и иностранные языки, а также «Профессиональный казахский/ русский языки», «Профессионально-ориентированный иностранный язык» - особые дисциплины в высших учебных заведениях, они являются не только базовым предметом, но и средством общения, познания, воспитания и развития личности в условиях расширения и углубления межнациональных отношений. В связи с демократизацией и гуманизацией образования воспитание поли- и многоязычной личности призвано обеспечить формирование культуры межнационального общения, что в условиях многонационального Казахстана особенно важно. [82].

Развитие поли- и трехязычия в стране требует использования тех резервов, которые кроются в специальном изучении языков и их структуры. Каждый язык должен изучаться не сам по себе.

Если определить единые методологические подходы обучения, определить лексико-тематические и грамматические универсалии трёх языков, изучаемых в вузе, то возможно становление поликультурной личности обучаемого, так как на основе сходства и различия структурных и коммуникативных особенностей единиц казахского, русского и английского языков определяются единые принципы, методы и организационные формы, способствующие эффективной речемыслительной деятельности студента, приводящей к формированию трёхязычной коммуникативной компетенции. [83].

Вузовская программа выделяет два взаимосвязанных направления в обучении казахскому, русскому и английскому языкам: 1) ознакомление обучающихся с основами языковой теории (с опорой на неё и в тесной связи с ней); 2) формирование у студентов практических умений и навыков устной и письменной речи на трёх языках. Хотелось отметить, что в современной программе более логичная презентация теоретического материала.

Многие считают, что обучаемый владеет коммуникативной компетенцией, если он в условиях прямого или опосредованного контакта средствами второго или же третьего языка успешно решает актуальные для его жизнедеятельности коммуникативные задачи. Отечественный ученый У.А.Жанпеисова считает, что основными единицами коммуникативной компетенции являются: «темы и ситуации общения; речевые действия; социальные и коммуникативные роли коммуникантов; тактика

коммуникации в разных ситуациях при выполнении программы поведения; типы текстов и правила их построения; языковые минимумы». [84].

Принципы формирования двуязычной личности обучающегося впервые в теории и методике языкам представила доктор педагогических наук, профессор М.Р. Кондубаева в своей докторской работе «Научно-методические основы формирования двуязычной личности учителя-словесника» [85].

Она разработала модель, которая отличается тем, что логика построения модели индуктивная, лексико-грамматический материал отобран в соответствии с этапами обучения.

Например, модель изучения переноса языковых умений в психологии состоит не только из сопоставления родного и изучаемых языков, их сравнительная типология, но и перечня сходств (т.е. транспозиции ) и области различий (т.е.интерференции).

Многие известные русские-лингвисты, как Ф.И. Буслаев, А.Д. Алферов, Л.В. Щерба, В.Г. Костомаров, А.В. Текучёв, писали о развивающей функции сопоставлений двух или нескольких языков и в речи, и в анализах текстов, и в изучении языковой теории. Они утверждают, что человек, владеющий несколькими языками, обнаруживает высокий уровень познавательных интересов, живой творческий ум.

Подход к сознанию как к деятельности, обладающей особым строением и проходящей в своём формировании путь от внешней деятельности к её внутренней форме, являющейся принципиальной концепцией Л.С. Выготского и его последователей, а именно П.Я. Гальперина, В.В. Давыдова, А.Н. Леонтьева, А.Р. Лурия, на которую мы опирались при анализе психологических механизмов генезиса речи.

Психологические основы учения о динамическом стереотипе и второй сигнальной системе были заложены академиком И.П. Павловым. Он считал: «Всё обучение заключается в образовании временных связей, - пишет он, - а это есть мысль, мышление, знание». И.П. Павлов утверждает, что успех обучения во многом будет зависеть от количества необходимых взаимосвязанных фактов, событий, явлений, которые помогают развивать способности обучающихся быстро и точно воспроизводить в памяти, ранее усвоенные знания.

Мы рассматриваем полиязычную личность как модель человека, готового производить речевые поступки, воспринимать и создавать высказывания на двух и нескольких языках. В нашем понимании целью высшего лингвистического образования является формирование функционально грамотной языковой личности; содержание образования по языковым предметам, уровень подготовки студентов-финансистов предполагает определённые умения и навыки:

- уметь быстро и правильно ориентироваться в условиях общения;

- уметь правильно спланировать свою профессиональную речь, правильно выбрать клишированные формулы в зависимости от ситуации общения;

- найти адекватные средства для передачи этого содержания.

Взаимосвязь предметов «Русский язык», «Казахский язык», «Английский язык» на практике должен проявляться в согласовании программ и учебных пособий по этим учебным дисциплинам с точки зрения учёта сходства и различий в их лексико-семантическом содержании, в согласовании и координации педагогических приёмов и методов работы, которую преподаватели вузов должны вести во взаимодействии. [85].

И это, конечно, использование знаний и навыков, приобретённых на занятиях профессионального русского языка при обучении профессионального казахского и профессионально-ориентированного английского языков (перенос универсальных умений и навыков, опора на сходные факты родного языка). В новой технологии обучения, предложенная профессором М.Р. Кондубаевой, необходимо обеспечить идентичность содержания обучения второму и третьему языкам, начиная с универсальных языковых явлений, переходить к специфическим явлениям для нового, изучаемого языка. [86].

В Концепции развития системы образования Республики Казахстан до 2015 года определена стратегия воспитания поликультурной личности, владеющей минимум тремя языками, уважающей культуру и традиции народов мира. По данной концепции знание родного, государственного, русского и иностранного языков расширяет - кругозор обучаемого, содействует его многогранному развитию, способствует формированию установки на толерантность и объёмное видение мира. [87].

Однако на практике важно отметить, что на нынешнем этапе доминирующим является полиязычие. Возникает острая необходимость комплексной разработки ключевых проблем формирования поликультурной личности. Назрело противоречие между государственными, социокультурными и педагогическими потребностями в формировании и подготовке в стране, полиязычной личности и разработанностью лингводидактических систем и технологии обучения казахскому, русскому и иностранным языкам в высших учебных заведениях. [88].

В данном исследовании предпринята попытка построить и изучить модель полиязычной личности финансиста, что позволило бы объяснить профессиональные особенности экономической речевой деятельности и присущие финансисту характерные черты профессионального коммуникатора, используя в своей речи клишированные формулы. Слово «финансист» произошло от французского языка (financier- оплата) и имеет следующее значение:

- термин, характеризующий человека, который обычно имеет дело с большими объемами денежных средств [1];

-человек, занимающийся финансированием проектов, крупномасштабным инвестированием или управлением капитала [2];

- специалист в области финансовых операций [3].

Психологи понимают личность финансиста как личность человека, обладающего определенными качествами или свойствами, которые, так или иначе, отражаются на его деятельности в качестве профессионала, на его профессиональном труде, служебном и внеслужебном профессиональном поведении [78]. Следовательно, языковая личность финансиста – это модель личности, имеющая специальное экономическое образование, обладающая профессиональными умениями и навыками и способностями применить их посредством коммуникации в практической деятельности.

Можно выделить следующие особенности личности финансиста:

- интеллектуально-мыслительные (общие экономические знания, способность решения типовых и нестандартных финансовых задач);
- коммуникативные (способность проведения бесед, диалогов, публичных выступлений по экономическим и финансовым проблемам);
- мировоззренческие (восприятие общепринятых социальных ценностей с экономической точки зрения, прежде всего, личности как члена общества);
- профессиональное сознание, а также этические и моральные нормы;
- профессиональное языковое сознание, которое находит свое отражение в языке и речи.

Языковое сознание личности финансиста является совокупностью знаний и представлений о языке и закономерностях функционирования его структурных элементов, а вместе с тем и о языковой способности, языковом мышлении. От языковой личности финансиста требуется обладание коммуникативными знаниями и навыками, которые можно рассматривать как практическое владение языковыми средствами. Это позволяет создать речевое высказывание и решить коммуникативные задачи.

В комментировании языка экономики большое значение имеет личность финансиста. Личностные качества являются составной частью любого специалиста, и они должны соответствовать специфике той или иной профессии и определенным требованиям: понимание сущности и социальной значимости своей специальности как соблюдение этических и правовых норм общества; наличие идеалов, ценностей приоритетов, мотиваций; знание законов межличностного общения и умений использовать их на практике. Говоря про ценностные ориентации личности будущего специалиста, следует отметить, что они будут определять и координировать его поведение и отношение в профессиональной деятельности. [89].

Для осуществления профессиональной деятельности финансиста, особое внимание уделяется наличию коммуникативных качеств. К.Н.Гнездилова считает, что «совокупность индивидуальных особенностей личности специалиста, которые влияют на эффективность профессиональной деятельности, отвечают за установление продуктивного взаимодействия субъектов труда» [90].

Язык не только отражает мир, но и формирует человека, определяет его поведение, стиль и образ жизни, мировоззрение, национальный характер, профессиональный уровень. Человек не осознает той активной роли, которую язык играет в формировании его характера, поведения, отношения к людям, к жизни, его роли и места в обществе.

Кроме того, благодаря разнообразным системам общения и, в первую очередь, языку, складывается общая картина мира, а в последствии – его профессиональная модель.

Существование языка как материальной формы закрепления мышления и совокупности знаний приводит к следующему выводу – профессиональный образ мира неразрывно связан с языковой картиной мира, что применимо и к языковой личности финансиста.

Профессиональная деятельность финансиста, при всей сложности и разнообразии, протекает в рамках экономического регулирования. Известно, что профессионалы, принимающие свою профессию как образ жизни, приобретают не только особое видение окружающего, но и особые свойства восприятия, оптимизирующие взаимодействие в процессе труда.

Формирование профессиональных знаний, умений, навыков, профессионально важных, личностных, а также и коммуникативных качеств будущего финансиста непосредственно происходит в процессе обучения в высшей школе.

Уровень профессиональной направленности определяется степенью доминирующих мотивов обучения профессии, мотивов социальной ценности, имеющихся способностей и возможностей личности соответственно требованиям профессии. Это соотношение своих возможностей с профессиональной деятельностью финансиста и с социальной значимостью профессии.

Профессиональная речевая деятельность финансиста в определенной степени влияет на формирование полиязычной личности. Эта деятельность предъявляет повышенные требования не только к профессиональным качествам финансиста, но, в первую очередь, к его морально-этическим качествам, которые будущий специалист должен развивать как всякий образованный и воспитанный человек.

Профессиональный язык выполняет специальную социальную функцию, которая реализуется в двух проявлениях:

- человек, говорящий на специальном языке, стремится доказать, что он является членом определенной группы, и тем самым рассчитывает на групповую солидарность;
- носитель профессионального языка подчеркивает свой особый статус по отношению к тем, кто не является членами данной группы. [91].

Задача профессиональной речи – обеспечить точное и емкое обозначение предметного мира соответствующей профессии.

Государственный общеобразовательный стандарт образования Республики Казахстан, устанавливающий требования к содержанию

образования и уровню подготовки финансистов по специальности «Финансы и Учет», предъявляет высокие требования к будущим специалистам. Наряду с требованиями сугубо профессионального характера, мы можем констатировать наличие требований, непосредственно взаимосвязанных с актуализацией формирования профессионально-коммуникативной компетентности.

Будущий специалист финансовой сферы должен:

- иметь представление: об общечеловеческих ценностях, правилах и основах функционирования казахского (русского) и иностранного языков; основах организационно-управленческой деятельности; о доступе к глобальным источникам знаний;

- знать: психологические особенности и специфику делового общения, элементы профессиональной этики в работе финансиста; основные правила подготовки финансово-экономических документов; сущность и социальную роль своей профессии.

Умения, необходимые финансисту в профессиональной деятельности:

1. Уметь творчески применять полученные знания на практике, получать и обрабатывать необходимую информацию, критично её анализировать и делать выводы и обобщения.

2. Уметь свободно оперировать экономическими понятиями и категориями; анализировать текущую ситуацию и видеть перспективы её дальнейшего развития; логически грамотно выражать и обосновывать свою точку зрения; анализировать и готовить предложения по совершенствованию экономической деятельности организаций (предприятий).

3. Уметь управлять своим эмоциональным состоянием, а также обладать хорошей оперативной памятью, развитым вербально-логическим и аналитическим мышлением, толерантностью, ответственностью и организованностью.

Навыки, необходимые финансисту в профессиональной деятельности:

1. Навыки: логического анализа проблемных ситуаций, усвоения и запоминания всего круга обстоятельств и деталей, относящихся к участку выполняемой работы, установления и поддержки связей с коллегами; налаживания и развития межличностных отношений с учетом реализации профессиональных обязанностей, консультирования по финансовым вопросам. [92].

2. Навыки поиска возможностей усовершенствования нормативных документов и механизма реализации финансовых решений; сравнительного анализа; профессионального общения с разными клиентами.

Усвоения компетенции, необходимые финансисту в профессиональной деятельности:

1. Быть компетентным в психологическом консультировании по финансовым вопросам.

2. Быть компетентным в оценке достоинств и недостатков предложений по внесению изменений в нормативные документы; подготовке материалов для



выступления в государственных органах различных уровней с оценкой состояния экономики и рекомендациями по разработке систем ее предупреждения.

Решение проблемы формирования языковой личности финансиста во многом зависит от выбора и реализации комплекса педагогических условий, под которыми мы понимаем совокупность необходимых требований в рамках гуманитарных дисциплин, выполнение которых обеспечит эффективность процесса подготовки будущих финансистов в рамках современной образовательной концепции.

Формирование языковой личности будущего финансиста представляет собой сложный процесс, поэтому он не может быть рассмотрен с позиций одного подхода. Анализ научной литературы в исследуемой области позволил нам выделить те подходы, которые позволят наиболее полно описать обозначенную проблему с опорой на: личность слушателя как центральную фигуру и главную ценность коммуникативной деятельности; субъект – субъектные отношения между преподавателем и слушателями. Этот подход позволяет организовать процесс обучения, в котором формирование языковой личности приобретает личностный смысл и получает способность адекватно реагировать на изменения внешних и внутренних условий.

При создании профессионального дискурса финансиста специальная лексика, в том числе клишированные формулы активно применяется и является одной из основных её особенностей. Для выражения специфических понятий и категорий в языке финансиста имеется специальная экономическая лексика и терминосистема. Они, то есть специальная лексика и термины, употребляются наряду с общеупотребительной лексикой и не имеет в речи специалиста финансовой сферы какого-либо другого значения, кроме общепринятого, делая язык экономики понятным и доступным.

Важной особенностью специальной лексики является специфичность связи ее единиц с понятиями и именуемыми объектами: у слов общей лексики эти связи более или менее равномерны, тогда как у слов специальной лексики преобладают либо понятийные (термины), либо предметные (имена собственные) связи.

Еще раз отметим, что профессия финансиста является одной из экономических специальностей, где существуют особые для этой специальности требования, которую можно разделить на две части: требования, предъявляемые ко всем экономическим специальностям, и требования, выделяющие финансиста среди других экономистов. [92].

Обучаясь в вузах экономического направления, студент финансист должен овладеть уверенными знаниями в следующих областях:

- законодательные акты, постановления, распоряжения, приказы, руководящие, методические и нормативные документы по вопросам организации финансовых потоков и составления отчетности;

- формы и методы финансового менеджмента, планирование и корреспонденция счетов;
- организацию документооборота;
- порядок документального оформления и отражения на счетах бухгалтерского учета операций, связанных с движением основных средств, товарно-материальных ценностей и денежных средств;
- методы экономического анализа хозяйственно-финансовой деятельности предприятия;
- правила эксплуатации вычислительной техники;
- экономику;
- рыночные методы хозяйствования.

Также финансист должен иметь хорошую подготовку по математике, основам информатики и электронно-вычислительной техники, статистике, финансам, управлению, денежному обращению.

Существует ряд требований к личностным характеристикам финансиста:

- 1) Финансист должен быть мотивирован на достижения. Он должен получать удовлетворение от решения возникающих перед ним проблем, которые бросают вызов его возможностям. Финансист должен не только бояться трудностей и проблем, а научиться получать удовольствие от их преодоления.
- 2) Финансист должен постоянно держать под контролем ситуацию в избранной области (отрасли). Только тогда он сможет управлять и принимать быстрые и точные решения.
- 3) Финансист должен развивать в себе лидерские качества, внушать доверие и расположение.
- 4) Финансист должен просто, убедительно и аргументированно высказывать свои мысли, быть приятным в общении человеком, чтобы побудить клиента к дальнейшей работе с компанией. Несмотря на то, что профессия финансиста более логическая, чем эмоциональная, он должен уметь правильно представить свою компанию. По существу, финансист – лицо компании на фондовом рынке.
- 5) С одной стороны, финансист должен уметь рисковать, чтобы обеспечить свою компанию выгодными инвестициями. С другой стороны, он должен быть готов взять на себя ответственность за принятое решение и его последствия.
- 6) Финансист обычно связан с деньгами, не принадлежащими непосредственно ему. Он обязан быть честным и правдивым во всех отношениях не только потому, что этого требует закон, но и по моральным причинам.
- 7) Искусство управления финансовыми потоками подразумевает умение максимально использовать инвестиции, и даже долги для достижения намеченного результата. Следовательно, финансист должен уметь вести дела таким образом, чтобы всегда быть готовым скорректировать их в соответствии с изменившейся ситуацией на рынке.

8) Несмотря на то, что профессия финансиста выглядит стабильной, он должен испытывать тягу к изобретению чего-то нового в своем деле или желание вносить новшества и улучшения, которые изобретены другими.

Следует отметить, что психологические характеристики финансиста также специфичны.

1. Финансист должен быть эмоционально устойчив, это подразумевает способность сохранить имеющуюся эффективность работы в стрессовых ситуациях.

2. От финансиста требуется оперативность мышления, способность быстро анализировать ситуацию и принимать правильное решение. Он должен уметь представлять результаты интеллектуальной деятельности на словесно-логическом и образном уровнях.

3. Финансист должен уметь точно воспринимать, правильно определять и интерпретировать данные наблюдения эмоциональных переживаний партнера по общению, проявления его индивидуально-психологических особенностей в поведении (темперамент, характер, мотивация, стиль мышления, интеллектуальное развитие, уровень культуры).

4. От финансиста требуется умение строить прогноз о характере принимаемых партнером решений, о его дальнейшем поведении.

5. Речь финансиста характеризуется упорядоченностью, то есть он обладает умением в условиях дефицита времени ясно изложить мысль, передать информацию, выбрать и использовать наиболее подходящий стиль речи.

6. Финансист способен устанавливать необходимые контакты на деловом и межличностном уровнях.

7. Финансист должен обладать критическим восприятием не только окружающей обстановки, но и себя самого. Это подразумевает знание своих индивидуально-психологических особенностей, понимание своих возможностей и ограничений в конкретном виде деятельности. Сюда примыкает и способность финансиста к саморегуляции: уверенность в себе, высокий уровень контроля над поведением, эмоциональными состояниями.

## **2. Научно-методические основы обучения русскому, в контексте с казахским и английским языком на базе клишированных формул**

### **2.1 Формирование полиязычной и поликультурной конкурентоспособной личности в аспекте языковой политики Казахстана**

Современное общество ставит перед казахстанской системой образования ряд новых проблем, которые обусловлены политическими, социально-экономическими, мировоззренческими и другими факторами. Особенно следует отметить необходимость повышения качества и доступности образования, увеличение академической мобильности, интеграции в мировое научно-образовательное пространство, создание оптимальных образовательных систем.

Интегрируясь в глобальное сообщество, Казахстан осуществляет вхождение в мировое образовательное пространство в целях приближения национальной системы образования к международным образовательным стандартам. Именно стремление приблизить систему образования нашей страны к мировым стандартам привело к ряду серьёзных реформ. В 2003 году Республика Казахстан официально присоединился к Болонскому процессу. Реализация идей Болонской декларации предполагает становление системы би- или трилингвального образования, при котором наравне с казахским и русским языками будет использоваться и иностранный язык. В нормативных документах, а именно в «Закон об образовании» [93], «Государственная программа развития образования Республики Казахстан на 2011-2020 годы» [94], сформулирован социальный заказ общества, который определяет основные направления реализации Госстандарта для высшей и средней школы. В данных документах говорится о том, что «Уровень образования и интеллектуальной потенциал общества в современных условиях приобрели характер важнейшей составляющей национального богатства, а образованность человека, профессиональная мобильность, стремление к творчеству и умение действовать в нестандартных условиях стали основой прогресса, устойчивости и безопасности страны». В повышении интеллектуального потенциала общества, мобильности и конкурентоспособности специалистов особую роль играет знание языков тех партнёров, с которыми реализуются совместные проекты, создаются совместные фирмы. Именно развитие трёхязычия в системе образования нацелено на подготовку конкурентоспособного специалиста.

Идею триединства языков в Казахстане Президент впервые озвучил ещё в 2004 г. Глава государства в Послании народу Казахстана «Новый Казахстан в новом мире» (2007 г.) предложил начать поэтапную реализацию культурного проекта «Триединство языков» [95]. В «Стратегии трансформации общества и возрождения евразийской цивилизации» Н. Назарбаев подчеркнул, что «...Казахстан уникален и силен своей многонациональностью. На его земле сформировалось уникальное

поликультурное пространство... Поликультурность Казахстана – это прогрессивный фактор развития общества. Евразийские корни народов Казахстана позволяют соединить восточные, азиатские, западные, европейские потоки и создать уникальный казахстанский вариант развития поликультурности» [96 с.16-18].

В Стратегии «Казахстан-2050»: один народ – одна страна - одна судьба» Президент выдвинул несколько идеологических концептов: «Ответственная языковая политика является одним из главных консолидирующих факторов казахской нации»; «язык – консолидатор народа», «казахский язык – это наш духовный стержень»; «казахский народ и государственный язык выступают как объединяющее ядро развивающейся казахстанской гражданской общности» [97].

Лидер Казахстана неуклонно подчеркивает, что языковую политику надо проводить грамотно и последовательно, не ущемляя ни один язык.

Кроме того Глава государства предложил разумно подойти к модернизации казахского языка, «сделать государственный язык современным; сохраняя традиции языка, развивать все его богатство, разнообразные его лексические пласты; искать консенсус в вопросах терминологии».

Казахстан считается одной из немногих стран, которая разрешила проблемы языковой политики без острых коллизий и конфликтов, так как в стране реализуются Закон «О языках», Концепция языковой политики и новая Государственная программа функционирования и развития языков на 2011-2020 гг. [98,99].

Наше государство поддерживает не только процесс развития языков, но и за сохранение общекультурных функций русского языка. Сохранение сферы функционирования русского языка отвечает стремлению Казахстана к интеграционным процессам и является мощным конкурентным преимуществом Казахстана в условиях глобализации.

Лидер нации в ходе интерактивной лекции в стенах Назарбаев Университета поручил правительству внедрять трехязычие: «Первое - на основе передового международного опыта внедрить современные методы обучения в воспитательных учреждениях, они должны быть инновационными, с образованием технологии и креативности. Второе - детально разработать системное предложение на предмет охвата образованием детей. Третье - на уровне образования обеспечить повсеместное внедрение трехязычия. Так мы можем построить логическую систему овладения языками. Азы будут изучать на уровне детского сада, в школе базовый уровень, в университете или в колледже - профессиональный язык по специальностям».

Знание государственного и владение несколькими языками становится фактором личной конкурентоспособности граждан страны. В образовании возникла потребность в реализации трилингвизма вследствие:

- а) развития мирового информационного пространства;

- б) необходимости знания языков для конкурентоспособности на рынке труда;
- в) глобализации и укрепления «диалога культур»;
- г) создания единого образовательного пространства;
- д) развития дистанционной формы обучения.

В современном мире полиязычному образованию уделяется большое внимание. Как известно, полиязычное образование – это основа становления полиязычной личности, уровень сформированности которой во многом обуславливает позитивный характер личностной самореализации человека в современных условиях общественных отношений, его конкурентоспособность и социальную мобильность.

Программа полиязычного обучения предусматривает создание новой модели образования, которая способствует формированию конкурентоспособного в условиях глобализации поколения, владеющего языковой культурой. Знание казахского, английского и русского языков даст молодежи ключ к мировым рынкам, науке и новым технологиям, создаст условия для формирования мировоззренческой установки на конструктивное сотрудничество на основе приобщения к этнической, казахстанской и мировой культурам. В этом году делаются первые шаги к внедрению новой модели образования в вузах: реформируются стандарты образования, открыты специальные отделения, где преподавание ведется на трех языках.

Следует отметить, что программа полиязычного образования, внедряемая в Казахстане, является уникальной и подразумевает параллельное и одновременное обучение на трех языках. Например, в Новом экономическом университете имени Турара Рыскулова функционирует целый факультет, где занятия проводятся на трех языках.

Многие ученые как отечественные, так и зарубежные занимаются исследованием данной проблемы. В Казахстане заинтересовались данной темой Р.Б. Абсагтаров, Т.С. Садыков [100]., М.Р. Кондубаева [101]., Чан Дин Лам [102] и др.

Трёхязычие в массовом порядке осуществляется в начальной и средней школе в целом на базе казахского языка, так как таких учебных заведений в стране больше. Обучение русскому языку в вузах в соответствии с современной установкой предполагает изучение его для углубления профессиональной подготовки. Во всех неязыковых вузах преподаются курсы: «Практический курс русского языка», «Профессиональный русский язык», где требуется усвоение терминологического минимума, соответствующее будущей профессии. Для разработки научно обоснованной теории и технологии обучения языкам важнейшей задачей является выбор методологии исследования. Следует отметить, что **методология** — это система (комплекс, взаимосвязанная совокупность) принципов и подходов исследовательской деятельности, на которые опирается исследователь в ходе получения и разработки теории и технологии обучения языкам в рамках конкретной дисциплины.

Поэтому мы свою методологию назвали коммуникативно-когнитивной. Коммуникативный подход в нашей методологии нацеливает исследователя на разработку теории и технологии формирования коммуникативной компетенции, обеспечивающей поэтапно овладение лингвистической субкомпетенцией в результате усвоения правил, норм русского (казахского, английского) языка, речевой субкомпетенцией в результате усвоения функций и роли языковых единиц, дискурсивной субкомпетенцией при разработке технологии с различными дискурсивными ситуациями.

**Когнитивный же подход** нацелен на понимание и усвоение с наименьшими затратами человеческих усилий изучаемый учебный материал при выделении и использовании таких речемыслительных единиц, как фреймы и гипертексты, способствующие развитию понимания механизмов когниции, познания изучаемого явления. Исходя из когнитивного подхода, мы за анализ коммуникативной парадигмы языка, которая связана с овладением речевой деятельностью, в когнитивной - с когницией, то есть с познанием и сопутствующими ему процессами речемыслительной деятельности.

Итак, все субкомпетенции нацелены на формирование коммуникативной компетенции, то есть способности и готовности осуществлять общение посредством языка.

Коммуникативная компетенция является одной из предметных компетенций современного специалиста, то есть владение казахским, русским, иностранными языками, знаниями в области технологии общения. Кроме того, характер полиязычного образования обусловлен современной языковой ситуацией, его организация и внедрение, которой требуют не только целевую подготовку специалистов, но и активизацию других форм профессиональной подготовки, таких как: переподготовка, повышение квалификации, а также самообразование. Многие учителя школ и преподаватели вузов изучают иностранный язык, так как с сентября 2016 года внедряется проект трехязычного образования, начиная с первого класса.

Как известно, при определении языковой политики учитываются три ипостаси: история, настоящее и будущее. По мнению специалистов, выделение одной из них нарушает саму сущность языка, который сохраняет в себе историю и позволяет жить в настоящем и открывающий путь в будущее. Из вышесказанного следует, что литература и культура страны изучаемого языка являются неотъемлемыми частями содержания обучения иностранным языкам. Поэтому развитие у человека полиязычного сознания происходит путем развития речи посредством мысленной, устной и письменной коммуникации. Развитие речи – это развитие мышления.

Многие ученые едины во мнении, что научные исследования и практика взаимосвязанного обучения родному и иностранному языкам свидетельствуют о взаимообогащении и о положительном влиянии языков на всестороннее развитие полиязычной личности.

Поскольку весь мир полиэтничен, полилингвистичен, полиязычие и полиязычное преподавание иностранных языков является абсолютной необходимостью, велением времени. Следует акцентировать внимание на том, что решение главной проблемы современного мира - согласия и взаимопонимания между людьми, преодоления трудностей межэтнического общения, межкультурной коммуникации - может способствовать в большей мере и в большей степени именно сохранение и поддержка ситуации полиязычия в каждом государстве и в отношениях между государствами.

Реализация полиязычного образования требует расширения образовательного пространства, обмена опытом, увеличения лингвистического капитала казахстанцев и формирования поликультурной личности, эффективно функционирующей в условиях глобализации и демократического общества.

В Новом экономическом университете имени Т. Рыскулова уже на протяжении нескольких лет существуют факультет международных образовательных программ и лингвистический центр, которые обеспечивают функционирование и совершенствование учебного процесса по полиязычному образованию в специальных отделениях экономического направления.

Основными задачами этих подразделений являются:

- обеспечение и развитие материально-технической, учебно-методической, теоретической, технологической, ресурсной базы подготовки полиязычных кадров;
- подготовка, переподготовка и повышение квалификации ППС для реализации учебного процесса на трех языках в полиязычных группах;
- совершенствование умения и навыков владения ППС и обучающихся тремя языками (казахский, русский, английский);
- совершенствование системы мониторинга по развитию полиязычия.

Основные функции, выполняемые данными подразделениями - это поэтапное внедрение полиязычного образования по приоритетным специальностям университета;

- совершенствование умений и навыков владения профессорско-преподавательским составом и обучающимися университета тремя языками в одинаковой степени;
- проведение ежегодного мониторинга обеспеченности учебного процесса квалифицированными полиязычными кадрами;
- организация курсов по углубленному изучению языков (казахский, русский, английский) для преподавателей, ведущих занятия в полиязычных группах, и студентов;
- приглашение зарубежных ученых, специалистов, преподавателей, а также представителей иностранных компаний, работающих в регионе, для чтения лекций и проведения практических занятий в полиязычных группах;



- ежегодный анализ книгообеспеченности дисциплин специальностей бакалавриата и магистратуры учебниками и учебно-методическими пособиями с учетом принципа полиязычия;
- пополнение библиотечного фонда и электронной базы полиязычной учебной, методической, научной, справочной и др. литературой и мультимедийными материалами;
- организация работ по подготовке учебников и учебных пособий для студентов специальных отделений; учебно-методических комплексов дисциплин, проводимых в полиязычных группах;
- развитие материально-технической базы полиязычного образования;
- совершенствование методик преподавания казахского, русского, иностранного языков путем внедрения передовых педагогических технологий и новых информационных технологий.

Следует отметить, что знание языков является одним из главных показателей адаптации молодого специалиста финансиста к новым социально-политическим и социально-культурным условиям. Будущий специалист должен:

- знать лексический минимум одного из иностранных языков
- уметь вести диалог,
- вести беседу общего и профессионального характера,
- уметь осуществлять переводы иностранной литературы.

В связи с этим первоначально предлагается внедрение полиязычного обучения в отдельные фрагменты урока с применением новых методов обучения, основанных на проведении нестандартных видов занятий. Примером может являться опыт применения игровой модели проведения занятий с применением инновационных технологий обучения языкам. Следовательно, игровые методы способствуют более естественному овладению любым изучаемым языком. Преимущество предлагаемой модели игрового обучения заключается в том, что усвоение нового языкового и речевого материала на неродном языке происходит более эффективно, поскольку осуществляется в эмоционально свободной игровой обстановке в процессе общения, максимальной двигательной активности.

Наиболее эффективным и действенным методом в овладении всеми видами речевой коммуникации является деловая игра, которая представляет собой разыгрывание ситуаций в сфере деятельности конкретного специалиста.

Например, по теме «Основные характеристики делового общения» можно студентам предложить следующую деловую игру. Задание деловой игры.

*Работа в микрогруппах (по 5-7 человек):*

*Подготовьте презентацию организации, проекта, товара или услуги.*

- Формирование 3-х групп.
- Каждая группа готовит презентацию организации, проекта, товара или услуги.
- Необходимо указать цель, вид презентации, целевую аудиторию.
- Выступление групп, защита презентации.

- Оценка и обсуждение выступлений групп.

*К выполнению данного задания необходимы следующие материалы:*

- 1) Презентация организации (её миссии, стратегии, целей);
- 2) Презентация товара (распространение информации о новой, выпускаемой впервые продукции);
- 3) Презентация проекта (программы, затрагивающей интересы различных групп населения);
- 4) Презентация плана работ (информирование круга лиц, имеющих прямое отношение к будущим работам в определенный период).

Сформированная группа студентов обсуждают *этапы подготовки к презентации:*

- 1) Определение цели презентации;
- 2) Составление списка и анализ состава приглашенных гостей на презентацию;
- 3) Разработка плана презентации;
- 4) Подбор демонстрационного материала (текстовый наглядный материал, графический наглядный материал, слайды);
- 5) Подготовка выступлений;
- 6) Подготовка к ответам на вопросы.

Следует подчеркнуть, что при изучении основ речевой коммуникации с помощью игровых методов, и прежде всего с помощью деловых игр, на первом месте должно быть именно овладение видами речевой деятельности, а через это – и профессией [103].

Студент, усвоив цели, содержание и правила игры, моделирующей его будущую профессиональную деятельность, сможет быстрее и продуктивнее совершенствовать умения и навыки устной речи, слушания, а также письма. При таком имитировании определенных аспектов профессиональной деятельности, когда обучаемый, оказываясь в условиях, которые близки к реальным, имеет возможность объективно оценить свои силы и знания, убедиться в необходимости восполнять и совершенствовать их.

Деловая игра способствует укреплению интереса обучаемых к своей будущей профессии, т.к. обучение дается легко и интересно, когда происходит в контексте жизни и действия.

Общая цель профессионального общения реализуется через различные образцы диалогической и монологической речи. Участники игры в каждой конкретной ситуации должны советоваться друг с другом, возражать, доказывать свою точку зрения, выслушивать собеседника и стараться его понять.

В ряде случаев, когда участники деловой игры отстаивают свою точку зрения или выражают свою позицию и мотивируют ее, их речь приобретает монологический характер. Поэтому в систему предваряющих деловую игру упражнений рекомендуют включать упражнения по обучению монологическим высказываниям, коммуникативная цель которых – убедить

партнера по общению в своей правоте, согласиться либо не согласиться с ним, обосновав свою точку зрения.

Общение в ходе игры является неподготовленным и требует быстрой речевой реакции: включения в диалог или высказываний в монологической форме. Поэтому уже усвоенные ранее речевые образцы должны гибко использоваться в новой ситуации.

В ходе игры участники почувствуют потребность в активизации пассивно усвоенной лексики или речевых образцов. Таким образом, участники игры расширяют сферу своей речевой деятельности. [104].

При обучении основам речевой коммуникации могут использоваться игры дискуссионного характера, интеллектуального поиска и моделирующие профессиональную деятельность. Применение того или иного вида игр зависит от целевой установки, контингента студентов, степени их языковой подготовки и ряда других факторов.

Во всех случаях эти игры носят, как правило, ролевой характер, а особенности взаимодействия участников обуславливаются:

- структурой игры;
- определенными функциональными обязанностями лиц, в роли которых выступают участники игры;
- установленными правилами игры и методикой ее проведения;
- принятой в данной игре системой оценивания деятельности участников.

Количество действующих лиц в деловой игре также может быть различным. Обычно при среднем количестве студентов в группе из 22-25 человек можно сформировать 3-4 микрогруппы по 5-7 человек.

Следует отметить, что введение большого количества ролей затрудняет проведение игры, а некоторые роли оказываются идентичными, поэтому вопрос о количестве действующих лиц в игре должен быть тщательно продуман уже на этапе ее разработки, поскольку он оказывает непосредственное влияние на эффективность этого метода обучения.

Например:

Следующая игровая ситуация: *Представьте, что вы ведущий и вам необходимо провести дискуссию на тему: «Какую роль играет искусство спора в профессии экономиста?» Составьте **вступление** (3-4 минуты) на данную тему. Используйте речевые стереотипы ведущего.*

*Студенты во время подготовки используют в своей речи данные ниже формулы, дополнив предложения клишированными формулами по специальности:*

- Нам предстоит поговорить с вами ...
- Я хочу обменяться ...
- Мне хочется обсудить с вами ...
- Я предлагаю ...
- Я хотел бы посоветоваться ...

Следующее задание (Работа в парах).

*Вы ведущий. В ходе дискуссии возникает необходимость прервать участника (один из участников отклонился от темы). Составьте с соседом по парте диалог, предлагая несколько вариантов поведения ведущего в данной ситуации.*

### **Материалы к заданию:**

#### *Речевые формулы ведущего дискуссии:*

- Извините, я вас перебую ...
- Извините, но здесь бы я хотел заметить, что ...
- Извините, но здесь я вынужден остановить вас ...
- Вернемся к нашей теме ...
- Я все-таки хотел бы вернуться к разговору о ...

#### *Примерные темы предполагаемой дискуссии:*

- Что дает реклама потребителю, и насколько она должна быть честной?
- Друг спорит, а недруг поддакивает.
- Каким должен быть вузовский преподаватель?

Необходимым компонентом всякой игры является система оценивания деятельности участников. Без этого невозможно достичь целей игры, поскольку эта система позволяет установить определенный порядок взаимодействия участников игры и соревновательный характер их деятельности.

Подобная система должна позволять оценивать не только деятельность каждого участника и его вклад в выработанное группой решение, но и его личностные качества.

Как правило, в деловых играх применяется балльная оценка действий участников, включая четко мотивированные систему премирования и систему штрафов участников. При этом следует четко разграничить оценивание хода деловой игры и анализ ее результатов.

При оценке игры отдельных участников или команд необходимо оценивать следующие аспекты:

- представление решений к заданному сроку;
- рациональность принятого решения;
- техническая грамотность оформления решений;
- использование элементов новизны, оригинальности;
- быстрота принятия решений;
- аргументированность при защите собственных решений;
- согласование обобщенного (итогового) решения;
- умение использовать необходимую научную литературу, справочные материалы и нормативные документы;
- честность, добросовестность, инициативность и исполнительность.

Немаловажное место в организации деловой игры занимает материально-техническое обеспечение, к которому относятся не только

технические средства обучения, но и оборудование аудитории, в котором проводится игра.

Целесообразно заранее продумать этот вопрос, чтобы предусмотреть ситуации, когда сценарий предполагает разные формы деловой коммуникации: работу в микрогруппах, межгрупповую дискуссию и т.п.

Порядок проведения деловой игры включает в себя несколько этапов:

- введение в игру (озвучиваются цели и задачи игры);
- деление на микрогруппы (оптимальный размер такой группы составляет 5-7 человек; в каждой группе выбирается лидер и распределяются игровые роли);
- погружение в игру (подготовка мини-презентации команды, комплимент команде-сопернице и др.);
- изучение и анализ предлагаемой ситуации или проблемы (участники анализируют предлагаемую ситуацию, договариваются о терминологии, входят в роль и демонстрируют ролевое поведение);
- игровой процесс (поиск и разработка вариантов решений, выработка коллективного решения, проект решения визуализируется на бумаге, готовятся и заполняются документы, необходимые для презентации решения);
- общая дискуссия или пленум (межгрупповое общение; каждая группа презентует и обосновывает свои решения или проекты; идут обмен мнениями, оппонирование, вопросы и ответы. На пленуме активно работают экспертные группы, жюри, которые оценивают не только результаты презентаций микрогруппами, но и культуру коммуникации и презентации. Преподаватель ведет межгрупповую дискуссию, корректно управляет процессом обмена мнениями);
- подведение итогов игры (оцениваются решения и проекты, подсчитываются баллы, штрафные и поощрительные очки, выявляются лучшие команды, игроки, проекты).

Система оценивания должна соотносить планируемые цели и полученный результат игры. Кроме того, она должна предполагать оценку вырабатываемых решений и проектов в определенных шкалах качества, позволяющих также оценивать деятельность каждого отдельного участника и работу команды);

- рефлексия (обратная связь по итогам игры от самих обучаемых, позволяющая преподавателю выявить степень удовлетворенности обучаемых проведенной игрой и принятыми решениями, услышать информацию о трудностях, которые испытали участники, об их успехах, о том, чему они научились);

Как видно, деловая игра обладает массой достоинств, т.к. позволяет в рамках кратковременного учебного процесса переключиться с системы знаний на систему формирования навыков, способов поведения, отношений, творческих приемов, т.е. на значимую деятельность для будущей профессиональной деятельности [104].

Деловая игра является коллективным методом обучения и развития, т.к. при выработке решений, составлении проектов, анализе или критике работы других групп формируются навыки сотрудничества и делового партнерства, а также личностные и деловые умения и навыки.

Таким образом, деловая игра, как форма деятельности, имитирующая те или иные практические ситуации, весьма ценна на занятиях по профессиональному русскому языку. Это сложная интерактивная технология, позволяющая разрабатывать решения и проекты на основе разнообразного взаимодействия и сотрудничества студентов в условиях противоречивых ролевых интересов, интеллектуальной и эмоциональной напряженности. Деловая игра, несомненно, повышает интерес к учебным занятиям и к тем проблемам, которые моделируются и разыгрываются на них.

Многими специалистами изучаются и используются современные образовательные технологии и инновационные методики, демонстрируются мастер-классы, панорамы инновационных уроков, серии мероприятий. Благодаря использованию инновационных технологий на занятиях по практическому курсу русского языка в национальной аудитории можно отметить высокий уровень владения обучаемыми тремя языками. Также проводится работа над развитием коммуникативной компетенции студентов финансистов, умением презентовать свои идеи, формированием критического мышления, что популярны в современном мире IT-технологиями.

Сегодня, в век технологизации и глобализации, наблюдается активация процесса поиска эффективных условий, механизмов воспитания молодого поколения, способного к диалогу с другими культурами. Действенным инструментом подготовки нового поколения в условиях взаимосвязанного и взаимозависимого мира является полиязычие.

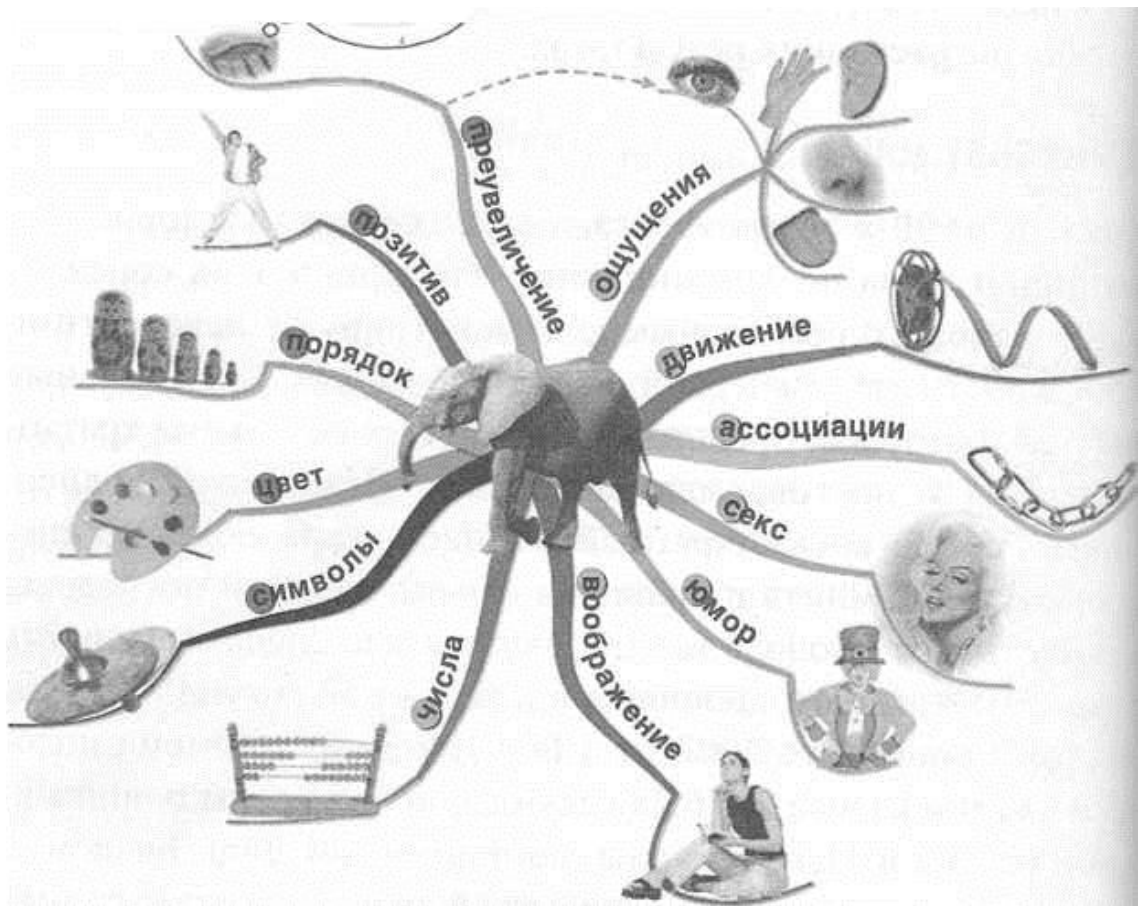
Следовательно коммуникативно - когнитивный подход является на сегодняшний день одним из ведущих в отечественной методике. Реализация коммуникативно - когнитивного подхода - это путь к достижению главной цели языкового образования в нашей стране, то есть формированию поликультурной языковой личности, способной к межкультурному общению.

Поэтому многими учителями школ и преподавателями вузов созданы новые технологии обучения, в которых используются когнитивный подход, т.е. пути, приемы, способы, позволяющие обеспечить эффективное понимание студентами реального мира, и обеспечивающие адаптацию к жизни в информационно перенасыщенной среде и интеллектуальное развитие. Например, следует отметить, что с помощью специальной системы заданий по усвоению изучаемого материала, можно обеспечить логическую переработку информации. Однако характерной особенностью является не только тщательный отбор необходимого минимума теоретического материала, но и особая система контроля (текущие, рубежные, итоговые). Задача преподавателя заключается не только в том, чтобы ставить

контрольные вопросы и оценивать результаты работы студентов, но и формировать у студентов способность к самооценке, самоконтролю, самокритике, а также вовлекать студентов в обсуждение «своего» и «чужого» выступления по тем или иным проблемам обсуждаемых на занятии по русскому языку для неязыковых вузов.

Также в процессе подготовки заданий также следует учитывать разный уровень когнитивного развития студентов и в связи, с чем нужно создавать задания разного уровня сложности. Когнитивные подход позволяют создавать условия для понимания студентами изучаемой информации. Например, под формированием информационной компетентности студентов понимается совокупность умений использовать информацию, поступающую из различных источников, умение конспектировать изучаемый материал, также умение излагать собственные мысли, которые должны соответствовать с лексическими, грамматическими, синтаксическими нормами языка и т.д. Когнитивный подход в обучении направлен также на формирование критического мышления, то есть умения проводить различия между фактами и предположениями; умение выделять логические виды связи; умение разграничивать обоснованные и необоснованные оценки и т.д. Таким образом, следует отметить, что на практических занятиях отрабатываются группы умений, которые необходимы для восприятия и переработки информации, составление плана изучаемого текста по специальности, выделение в тексте исходных суждений и логических умозаключений. Кроме того, отрабатываются умения по составлению тезисов изученного текста, написанию конспекта, подготовке реферата по заданной теме, комментированию устного выступления, постановке уточняющих и дополнительных вопросов к устному выступлению студентов, участие в дискуссии, дебатах и др. Немаловажным фактом можно считать применение поисковых умений информации в терминологических и энциклопедических словарях и справочной литературе, а также в средствах массовой информации и в Интернете.

Как утверждают психологи, информационные технологии создают такие психические условия, которые способствуют лучшему восприятию и запоминанию материала. Также при проведении занятий с использованием новых информационных технологий активизируется правое полушарие мозга, отвечающее за ассоциативное мышление, рождение новых идей, интуицию, улучшается эмоциональное состояние студентов, активизируются его положительные эмоции. Таким образом, даже самые трудные, на первый взгляд, темы становятся доступными, понятными и интересными. Тони Бьюзен - автор книги «Научите себя думать», выделил «множества видов интеллекта»[105], которые находятся в гармонии друг с другом». Всего Т. Бьюзен разработал 12 технических приемов: 1) ощущение, 2) движение, 3) ассоциации, 4) воображение, 5) юмор, 6) секс, 7) числа, 8) символы, 9) цвет, 10) порядок, 11) позитив, 12) преувеличение.



Для эффективности работы мозга, считают американские учёные, необходимо активизировать оба полушария мозга. Тони Бьюзен, обобщая исследования в этом направлении и собственные наблюдения, считает, что «неслучайно два краеугольных камня памяти совпадают с двумя главными видами деятельности мозга:

**ВООБРАЖЕНИЕ** } **ВМЕСТЕ = ПАМЯТЬ»**  
**АССОЦИАЦИИ** }

Именно на воображении и ассоциациях основаны приёмы составления интеллектуальных карт. Умение составлять интеллектуальные карты способствует при обобщающем повторении, может служить основой развития критического мышления и развития интеллектуального потенциала



личности. Изучаемые лингводидактические понятия сопровождаются в заданиях по педагогической игре ещё и ассоциативным рядом, как это было у выдающегося советского учителя-новатора Шаталова, а затем этот метод научно-обосновано использовался в работах М.Минского, сейчас успешно пропагандируется Тони Бьюзен. Такие задания стимулируют к выполнению их, благодаря простоте и доступности приёмов работы и, главное, результативности, о которых свидетельствуют выше названные исследования.

Картина 1. Ассоциации по Т.Бьюзену.



Как утверждает Т.Бьюзен, ассоциирование означает привязку новой информации к уже существующей посредством использования чисел, символов, шаблонов или порядка. [105].

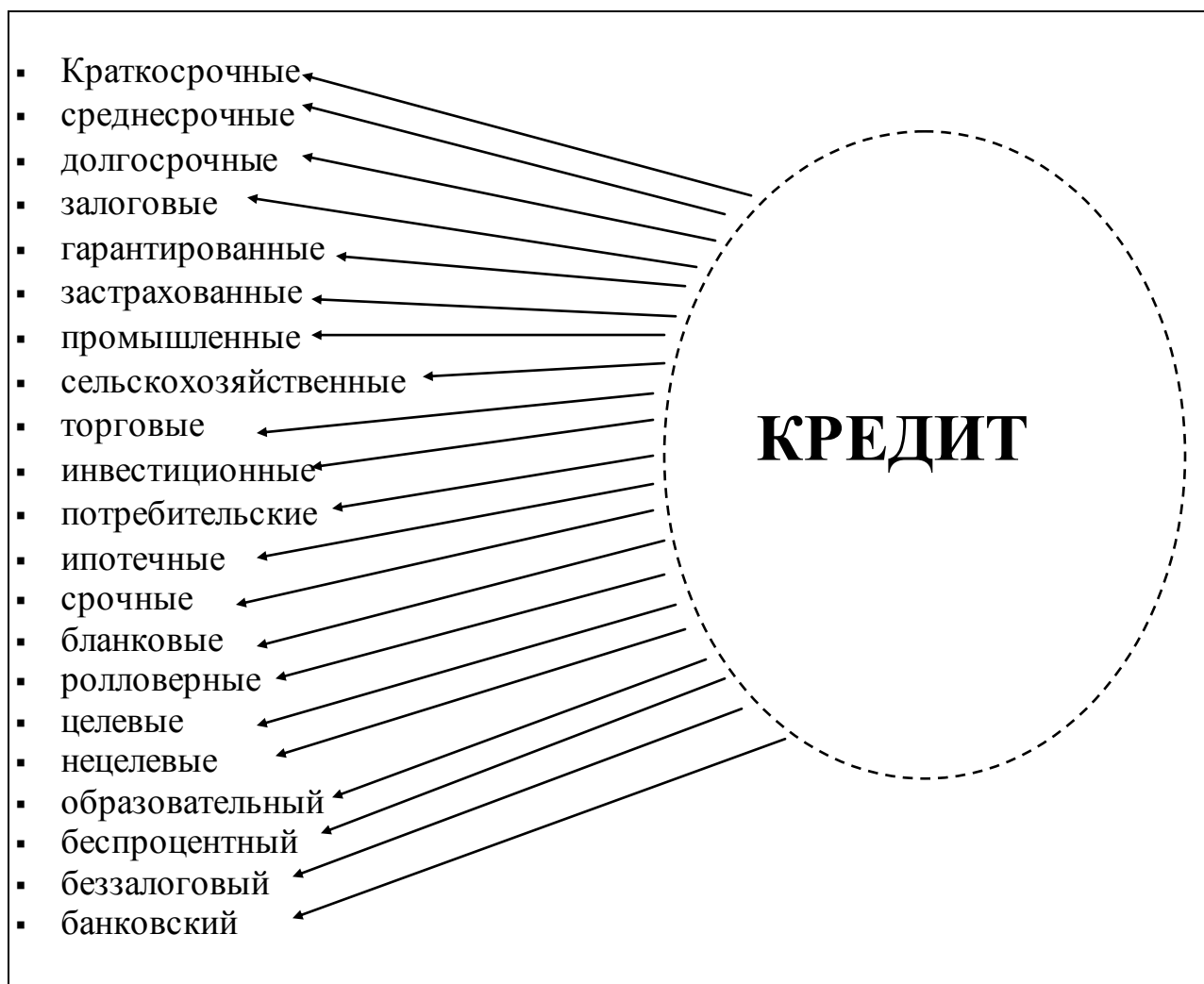
Известный ученый В.Ф.Шаталов считает, что опорный сигнал нацелен на то, чтобы обучающийся понимал, помнил и применял свои знания в различных условиях. По В.Ф.Шаталову символика схемы предполагает подключение ассоциативного мышления. [106].

Таким образом, действует целый арсенал средств, чтобы студент не просто понял материал, а действительно усвоил надолго. Кроме того схема, являясь готовым конспектом-символом, приучает к логичности изложения, формирует устный ответ обучаемого.

Так при начальной изучении профессиональных экономических терминов был проведен ассоциативный эксперимент у студентов 1 курса КазЭУ им.Т.Рыскулова. На вопрос «Как Вы можете объяснить значение термина «кредит»? У студентов возникли следующие ассоциации:



К концу 1 курса у студентов экспериментальных групп возникли другие ассоциации, связанные с данным термином. За весь период обучения студентами было освоено большое количество текстов по специальности, в которых термин «кредит» имеет различные виды. Это можно увидеть в следующей схеме, составленной студентами экспериментальных групп, после усвоения изучаемого материала.



Таким образом, **кредит** — это **банковский кредит** — это совокупность отношений между банком как кредитором и его заемщиком по поводу предоставления заемщиком определенной суммы денежных средств для целевого использования (но встречаются и несвязанные кредиты);

- краткосрочные (до 1 года);
- среднесрочные (от 1 до 3 (5) лет);
- долгосрочные (свыше 3 (5) лет).
- необеспеченные (бланковые);
- обеспеченные (залоговые, гарантированные и застрахованные).

**Промышленный** кредит предоставляется предприятиям и организациям на развитие производства, на покрытие расходов по покупке материалов и т.п.

**Сельскохозяйственные** кредит предоставляются фермерам, крестьянским хозяйствам с целью содействия их деятельности по обработке земли, сбору урожая и т.п.

**Потребительские** кредит предоставляются физическим лицам на покрытие неотложных нужд, ремонт и покупку квартир, домов и т.п.

**Ипотечные** кредит выдаются под залог недвижимости с целью строительства, приобретения или реконструкции жилья.

**Срочные** кредиты принято делить на краткосрочные (до 1 года), среднесрочные (от 1 до 3 лет) и долгосрочные (свыше 3 лет).

**Бланковые** кредиты выдаются первоклассным заемщикам без использования вторичных форм обеспечения возвратности кредита.

**Обеспеченные** ссуды являются основной разновидностью современного банковского кредита.

**Процентные.** Получая финансы в долг, дебитор каждый период (ежемесячно, ежеквартально, ежегодно...) выплачивает часть долга, а также проценты за пользование средствами.

**Беспроцентные.** Нередко встречается подобный целевой кредит на конкретную покупку, называемый рассрочкой. Принцип его немного изменен – заключается соответствующий договор между банком и продавцом, и проценты (порой очень низкие) платит продавец.

**Ролловерные.** Таковыми называются кредиты без фиксированной процентной ставки.

**Целевой.** Средства, полученные в долг разрешается потратить только на определенную цель, оговоренную в кредитном договоре.

**Нецелевой.** Полученные деньги должник может тратить по собственному усмотрению.

**Образовательный.** Выдается студентам для оплаты обучения в вузах, колледжах и т.д.

Следует отметить, что использование Интернет-технологий имеет ряд преимуществ.

Во-первых, электронные материалы становятся одним из важнейших источников профессиональных знаний для студентов-финансистов. Во-вторых, Интернет позволяет значительно сэкономить время занятий. Из вышесказанного следует, что осваивая учебный материал, студент сам устанавливает степень трудности осваиваемого материала, самостоятельно выбирает пути обретения новых знаний, так как современные компьютерные технологии обладают большим количеством новых возможностей предоставления информации обучаемым. Выбор студентом того или иного способа, прежде всего, зависит от содержания учебного материала.

Внедрение информационных технологий в учебный процесс в рамках коммуникативно - когнитивном подхода обучения способствует развитию личности студента, формирует потребность в самообразовании, саморазвитии.

Как известно, Интернет-технологии позволяют реализовать принцип интерактивности, играющую важную роль в управлении учебно-познавательной деятельностью студентов экономического профиля. Принцип интерактивности вводит в процесс обучения активное взаимодействие студентов с электронной образовательной средой, поскольку дополняет возможности известных всем традиционных способов образования.

Представления учебного материала информационными технологиями делает процесс обучения более наглядным, создают дополнительную

мотивацию у студентов к изучению материала, вызывает интерес к изучаемой дисциплине.

Информационные технологии позволяют реализовать большинство методов обучения, контроля и активизации познавательной деятельности учащихся на качественно новом уровне.

Таким образом, коммуникативно - когнитивный подход в обучении следует понимать как активный процесс познания. Полученные знания и возможности при коммуникативно - когнитивном подходе способствуют развитию высокого уровня интеллекта, формированию творческого потенциала, накоплению практического опыта, которые необходимы для конкурентоспособного специалиста, формированию необходимых в новых образовательных условиях профессиональных компетенций.

Для нашего исследования по теме «Клишированные формулы в обучении общению при формировании языковой личности студентов-финансистов» мы использовали строго выверенные и прошедшие апробацию принципы, методы, сформулированные в ГОСО и Законе об образовании, где подчёркивается, что "стратегической целью системы образования в Казахстане является формирование конкурентоспособной, полиязычной, поликультурной личности". Ведущими в социальном заказе определены следующие принципы: а) компетентностный, нацеленный на формирование конкурентоспособного специалиста; в) коммуникативный, направленный на формирование полиязычной поликультурной личности. В методологии исследования ведущим из этих принципов является принцип коммуникативный, потому что коммуникативная функция языка является основной, определяющей язык как важнейшее средство человеческого общения.

Для реализации методологии как ведущими принципами исследования и принципами, связанными с ней необходим отбор современных методов исследования. Учитывая достижения современной науки и практики обучения языкам и подготовки экономических кадров, отобрали основные методы исследования, которые нацелены на развитие речемыслительной деятельности, помимо традиционных методов анализа, синтеза, педагогического эксперимента, мы используем метод моделирования. В теории методического моделирования стало аксиомой требование учитывать разработанные в общей дидактике результаты, в которых описываются социально-культурные условия функционирования национальной системы образования. Обоснование целей, закономерностей отбора содержания, принципов, методов обучения, изменение организационных форм в новых условиях информационно - коммуникационной эпохи, как мы уже отмечали, обычно служат только педагогической основой при разработке частных дидактик. Теория и методика обучения языкам, так как речь идёт о трёхязычном образовании, связана с лингвистикой, прежде всего с функциональной и прикладной, а также с сопоставительной типологией. Специфику усвоения языка вообще, тем более специфику каждого из трёх

языков, общая дидактика или практика, имитация не могут заменить, поэтому системность в обучении и самообразовании должны стать ведущим научным и практическим принципом работы.

Рассмотрим, как мы представили модель языковой личности при разработке технологии обучения языкам по дисциплине «Профессиональный русский язык» для специальностей «Финансы», «Экономика», «Учет и аудит» и др.

**Таблица 3. Целевая модель языковой личности.**

Вербально-семантический уровень языковой личности

Деятельностно-коммуникативные потребности	Умения и навыки в соответствии с уровнем обучения	Когнитивные средства речемыслительной деятельности	Компетенции как результат речемыслительной деятельности
Способность произносить и воспринимать звуки изучаемого языка, читать, писать, воспринимать слова, словоформы по частям речи. Способность воспринимать и интонировать различные типы вопросов	Умение произносить и воспринимать звуки изучаемого языка, читать, писать воспринимать слова, словоформы по частям речи. Умения и навыки воспринимать и интонировать различные типы слов, вопросов	Отражение и репрезентация звуков, слов, словосочетаний, предложений различных типов изучаемого языка	Готовность произносить и воспринимать звуки изучаемого языка, читать, писать воспринимать слова, словоформы по частям речи. Готовность и сформированность знаний воспринимать и интонировать различные типы вопросительных предложений с общим, альтернативным, риторическим и конкретным вопросом.

Результатом формирования указанных умений и навыков на нулевом уровне языковой личности является развитие речевых умения и навыки воспринимать и интонировать различные типы слов, вопросов, предложений как основы усвоения нового языка.

Нулевой уровень языковой личности

Деятельностно-	Умения и	Когнитивные	Компетенции
----------------	----------	-------------	-------------

коммуникативные потребности	навыки в соответствии с уровнем обучения	средства речемышлительной деятельности	
Способность понимать и объяснять значения слов, словосочетаний и соотносить их с предметами и явлениями действительности	Умения учитывать ситуацию общения и вступать в диалог, задавать и отвечать на вопросы в соответствии с нормами речевого поведения и культуры речи	Отражение, концептуализация и категоризация при изучении текстов и дискурсивной деятельности в учебной ситуации	Коммуникативная компетенция как готовность строить предложения, понимать предложения, воспринимая их на слух. Репродуктивная речь как готовность пересказывать текст, писать изложения на материале тестов различных стилей

Результатом развития указанных речемышлительных способностей, умений и навыков определять понятия, обосновывать выдвинутый тезис является формирование когнитивной компетенции языковой личности

Деятельностно-коммуникативные потребности	Умения и навыки в соответствии с уровнем обучения	Когнитивные средства речемышлительной деятельности	Компетенции
Способность рефлексировать на услышанный речевой акт, высказывание или прочитанный текст.	Умение и навыки подготовки и порождения их монологическ их высказываний, н создания самостоятельн о текстов различных жанров и стилей	Отражение, концептуализация, категоризация при изучении текстов и дискурсивной деятельности в учебной ситуации Конвенция и интерпретация как главное условие усвоения знаковости языка и культуры изучаемого языка,	Социокультурная компетенция как готовность к участию в диспуте, дискуссии с учётом особенностей особенностей социокультурной ситуации. Дискурсивная компетенция как готовность осуществить

		осознания смыслового содержания рефлексия оценочных суждениях	и в	продуктивную речевую деятельность, как готовность создать оригинальные тексты
--	--	--	--------	---

Результатом развития коммуникативных способностей является сформированность коммуникативной компетенции.

Представленная целевая лингводидактическая модель языковой личности, по Г.И. Богину и Ю.Н. Караулову оказалась достаточно универсальной, как и теория поэтапного формирования умственных действий П.Я. Гальперина для разработки методических систем обучения языкам [108,109,110]. Рубрику, описывающую элементы языкового уровня, прежде всего стереотипы, можно заменять новыми языковыми моделями и единицами. А уровни структуры языковой личности соотносятся с механизмами восприятия и порождения речи и развития языковых способностей. Речевая способность определяется как готовность субъекта к использованию языка в своей речевой деятельности. Г. И. Богин считает, что речевая способность не тождественна речевой деятельности: первая есть её потенция, вторая - реализация [108]. Готовностная модель полиязычной (многоязычной) личности выполняет в технологии обучения важнейшую целеполагающую функцию, так как требования к личности, возникающие в процессе взаимосвязи обучения и воспитания, связанные с самовоспитанием и самоактуализацией, определяют цели, содержание и результаты обучения.

По Э.В.Гуннемарку, язык может быть промежуточным благодаря прозрачности, когда из 2000 наиболее частотных слов есть какой-то процент понятных из другого, в данном случае французского языка [111].

В системе трёхязычного образования иностранному, особенно английскому, языку уделяется большое внимание. Теория и технология обучения филологическим дисциплинам выводит свои закономерности, принципы обучения на данных философии языка, лингвистики, психологии, теории информатики, данных информационно-коммуникационных технологий и др. Являясь одной из отраслей науки о филологическом образовании, «...которая обосновывает содержательные компоненты образования, обучения, научения в их неразрывной связи с природой языка и природой общения как социального феномена, детерминирующего деятельность сущность речевых произведений, в основе которых лежат механизмы социального взаимодействия индивидов», лингводидактика выступает в качестве методологического аспекта теории обучения.

Лингводидактика позволяет выявить объективные закономерности, согласно которым должна строиться модель обучения иностранным языкам,



в центре которой находится полилингвальная и поликультурная языковая личность студента.

Лингводидактика - это наука, которая призвана осмыслить и описать лингвокогнитивную структуру языковой личности, обосновать условия и закономерности ее развития в процессе преподавания и изучения языка, а также изучить специфику как объекта усвоения и преподавания, так и взаимодействие всех субъектов этого процесса, появление языковых ошибок и их устранение. Большую перспективность имеет исследование особенностей обучения и усвоения трех языков в условиях трехязычия, индивидуальных и культурных особенностей студентов экономических специальностей, их возраст, факторы, которые определяют владение языком и др.

Ведущими принципами должны быть следующие принципы: компетентности, нацеленные на формирование конкурентоспособного специалиста, коммуникативности – нацелен на формирование полиязычной поликультурной личности. В методологии исследования ведущим из этих принципов станет принцип коммуникативности. Поэтому мы свою методологию назвали коммуникативно-когнитивной.

В коммуникативной парадигме язык связывают с овладением речевой деятельностью, в когнитивной - с когницией, то есть с познанием и сопутствующими ему процессами.

Основные методы нацелены на развитие речемыслительной деятельности, поэтому помимо традиционных методов анализа, синтеза, педагогического эксперимента мы использовали методы:

1. Метод моделирования языковой личности;
2. Метод координации содержания дидактического материала по трем языкам с использованием клишированных формул;
3. Гипертекстовое представление дидактического материала;
4. Фреймовое представление научных понятий;
5. Помимо известных мы реализуем редко используемый принцип «экономии человеческих усилий».

Поэтому, рассматривая современную стратегию обучения русскому языку, мы будем опираться на базовые положения как коммуникативного, так и когнитивного подходов, опираясь на данные смежных с методикой наук, таких как: когнитивная психология, лингвистика, философия, социология, культурология, педагогика и др.

Многие ученые считают, что обучение языку предполагает формирование языковой личности студентов. **Языковая личность** рассматривается как совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающая создание им речевых произведений (текстов), которые отличаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отображения действительности и определённой языковой направленностью. В своём развитии языковая личность проходит три уровня: 1) вербально-семантический (овладение лексическим, грамматическим и

фонетическим языковым материалом); 2) лингвокогнитивный или тезаурусный (формирование картины мира); 3) мотивационно-прагматический (образование системы целей, мотивов и установок личности как мотивационного уровня её деятельностно-коммуникативных потребностей).

Реализация полиязычного образования, направленного на подготовку конкурентоспособных специалистов, путем внедрения в учебный процесс инновационных технологий обучения на трех языках осуществляется ...

В КазНПУ имени Абая составлена переходная Программа полиязычного образования, где разрабатываются региональные, вузовские и авторские программы, создаются учебники и учебные пособия. Данная Программа содействует сохранению единого образовательного пространства, которая предоставляет преподавателю возможности для использования инновационных технологий в преподаваемых дисциплинах университета. [112, с.2].

Таким образом, можно сделать следующие выводы: 1) важнейшим этапом в процессе формирования и развития поликультурной личности, где формируются основные ценности и жизненные принципы, является образование; 2) Трехязычие способно предоставить студенту благоприятную среду в усвоении языков.

Итак, языковая политика Казахстана выдвигает «разумную трансформацию языковой культуры на основе равноправного использования трех языков: государственного, межнационального и международного общения» и позволяет нам осуществлять постепенное вхождение в мобильный мегакультурный мир. Владение тремя языками становится в современном обществе неотъемлемым компонентом личной и профессиональной деятельности человека. Выпускники, владеющие практически и профессионально несколькими языками, более востребованы на рынке труда, то есть являются конкурентоспособными специалистами.

## **2.2 Частнометодические принципы подготовки экономистов**

Под **принципами** нами понимаются основные исходные положения минимизации, критерий рассматривается в качестве мерила, с помощью которого раскрывается тот или иной принцип, то есть принципы отбора реализуются на основе критериев.

В современной лингводидактике утвердились следующие принципы отбора: частотный, тематический, стилистической неограниченности, семантической ценности, словообразовательной способности, сочетаемостных возможностей. Многими исследователями частотность признается наиболее объективным и конструктивным принципом в создании словарного минимума. При минимизации терминологической лексики этот принцип не может быть учтен, так как экономическая терминология не подвергалась еще глубокому исследованию лингвостатистического характера. Сама проблема определения

частотности экономических терминов представляется весьма сложной в связи с тем, не выявлен объем выборки, с помощью которого можно получить объективные данные о частотности той или иной терминологической единицы. Поэтому установление коммуникативно значимого терминологического ядра проводилось, прежде всего, на основе принципа употребительности, включающего в себя критерии частотности и распространенности. Под частотностью в лингводидактике понимается суммарное количество употреблений языковой единицы в тексте или совокупности текстов. Однако такая частотность экономических терминов пока не установлена. В связи с этим при компрессии терминологического материала нами была использована субъективная частотность, выявленная в процессе экспериментальной работы с информантами-специалистами, которым было предложено выписать на основе интуиции из терминологических словарей по экономике те термины, которые составляют базовый минимум для будущего экономиста. Результаты данного эксперимента определили исходный список, в дальнейшем подвергшийся коррекции в соответствии с другими принципами и критериями [113]

Под распространенностью в статистических исследованиях понимается количество источников, в которых лексическая единица встречается хотя бы раз. В нашей работе под этим критерием подразумевается число источников, в которых отмечаются термины-слова и термины-словосочетания.

С целью выявления распространенности терминологической единицы мы произвели апплицирование терминологических словарей, предметных указателей учебников по специальным дисциплинам, предназначенных для студентов вузов экономического профиля. Этот принцип ныне широко применяется в практике составления лексических минимумов на основе совмещения существующих списков, дающих определенное представление о количественной характеристике термина. [114]

Реализация принципа семантической ценности применительно к терминологии, в силу ее специфики, представляет большие сложности. В связи с этим, считая необходимым использование данного принципа при отборе терминологического минимума, мы сочли целесообразным в качестве одного из основных принципов выдвинуть коммуникативную ценность терминологической единицы. В качестве критерия коммуникативной ценности был принят учет сфер общения, обусловленных будущей профессиональной деятельностью, то есть важность термина определялась в соответствии с тем, в какой мере он необходим для общения по определенной тематике специальной языковой коммуникации. На основе данного принципа в словарь экономических терминов были включены терминологические единицы, которые покрывают значительное число актуальных в плане

коммуникации тем. Это такие термины, как *ипотека, банк, инвестиция, валюта, хедж, долг, курс и т.д.* [115]

Реализация принципа коммуникативной ценности возможна и эффективна лишь в сочетании с **принципом учета лексической сочетаемости** терминологических единиц. Именно связь этих двух принципов отражает одну из важных системных особенностей лексики – связь явлений лексической синтагматики и парадигматики. Исходя из коммуникативной направленности обучения русскому языку как второму, в национальной аудитории особое внимание следует уделять работе над термином в лексико-семантическом аспекте. Осознание студентами-билингвами, а теперь и трилингвами лексико-семантической характеристики отобранных терминологических единиц дает возможность использовать в конечном счете изученные термины как ономаσιологические средства. [116]

В соответствии с данным принципом при решении вопроса о включении термина в словарь экономических терминов отдавалось предпочтение терминам с широкими сочетаемостными возможностями. Так, термин *кредит* в значении «предоставление в долг на определенный срок товаров или денежных средств, с уплатой процента» обладает высокой сочетаемостной способностью. Сравните: *кредит – краткосрочный, среднесрочный, долгосрочный, залоговый, беззалоговый, гарантированный, ипотечный, срочный, целевой, бланковый, ролloverный, банковский, застрахованный, беспроцентный и т.д.*; потребность, нужда ... в (каких-либо) кредите, распределять, потреблять, принимать, отправлять, приобретать, продавать в..., покупать, оформить, ввозить, вывозить.

Важную роль в отборе словаря экономических терминов играет такой принцип, как представление терминологической микросистемы с ее основными характеристиками. **Принцип представления терминологической микросистемы** означает, что минимум не есть ограниченный в учебных целях набор единиц определенного уровня языка, в частности терминологического пласта русской лексики. Отобранный терминологический материал должен отражать взаимосвязи терминологической единицы, характерные для всей лексико-семантической системы языка, представлять термины как элементы единой подсистемы.[117].

Реализация этого принципа осуществлялась на основе следующих критериев: 1) степени представленности основных тематических групп в экономической терминологии и 2) учета системных связей термина на уровне языка - синтагматических, парадигматических и деривационных.

Системность терминологии складывается в зависимости от внутренней системности соответствующей научной сферы. Понятия существуют не изолированно, а связаны между собой и образуют систему. Система понятий и связи понятиями выражают сущность

предмета исследования любой отрасли науки. Определенная взаимосвязь и системность научных понятий находят свое отражение в системном характере экономической терминологии русского языка. [ 118]

В соответствии с критерием степени представленности основных тематических групп включены единицы, характеризующие основные положения экономической науки о потребностях человека и общества, о производстве продукции, товаров и услуг, о распределительных и товарообменных процессах, о финансах и денежном обращении, о внешнеэкономических связях. Так, в тематическую группу "Банк" вошли такие термины, как: *банк, банкир, банковская система, банковская операция, акция, лицензия, фонд, капитал, вклады, вкладчик, индексация, счет, ипотека, платежная карточка, валютный счет, кредит, процентная ставка, аккредитив, деньги, депозит, дивиденд, доверенность, курс, срок, сумма, тарифы, чеки и др.*

При минимизации терминологического материала, согласно критерию учета системных связей терминологических единиц, включение термина *импорт* предполагает ввод терминов *экспорт* и *реимпорт*, помещение терминологического словосочетания *наличный расчет* делает необходимым включение терминологической единицы *безналичный расчет* и т.д.

При отборе терминов специальности мы учитывали **терминообразующую активность единиц**, которые обладают словообразовательной продуктивностью и высокой словообразовательной способностью. Это лексемы типа **кредит** (*кредитный, кредитовать, кредитование, окредитованный, кредитная карточка*), **финансы** (*финансовый, финансировать, финансирование, финансирующий, финансируемый*), **расчет** (*расчетный, рассчитывать, рассчитать, рассчитанный*), **цена** (*ценный, оценить, оценивать, оцененный, оценивающий*).

Отбор экономической терминологии производился на основе строго определенного круга источников. В настоящем исследовании в связи с поставленными задачами были использованы следующие словари: «Англо-русский экономический словарь» И.Ф.Ждановой, Э.Л. Вартумана, (1998), «Финансовый словарь» А. Благодатина, Л.Лозовского, Б.Райзберга. (2009), «Финансово-кредитный энциклопедический словарь» под ред. А.Г.Грязновой (2004), «Большой англо-русский финансово-экономический словарь» под ред. В.И. Осипова ( 2000), «Англо-русский толковый словарь по банковскому делу, инвестициям и финансовым рынкам» Я.М.Миркин, В.Я. Миркин (2006), «Орысша-ағылшынша –қазақша қаржы-банк сөздігі» под ред. Е.Б.Жатқанбаева (2006), «Қазақша-орысша,орысша-қазақша терминологиялық сөздік» под ред.М.Б.Касымбекова (2014), «Банк терминдері мен ұғымдарының қазақша-орысша сөздігі» Ғ.А.Сейітқасымова (2006), «The Mit Dictionery of Modern Economics» edited by David W. Pearce and Robert Shaw (1992), «Longman Dictionery of Business English» (1992) в

которых содержится минимизированный терминологический материал. [119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129].

При создании терминологического минимума мы провели также выборку терминов и терминологических словосочетаний на базе республиканских и российских газет «Казахстанская правда», «Аргументы и факты», «Экономика», «Панорама», «Қала мен дала».

В соответствии с вышеизложенным из узкоспециальной лексики, представленной в данном минимуме, было отобрано 22 терминологические единицы: *ипотека, аренда, импорт, банк, субсидия, деньги, инвестиция, конкуренция, кредитование, котировка, хеджирование, налог, прибыль, акциз, рынок, рыночная экономика* и демпинг, кредитная линия, себестоимость продукции и др.

На основе наложения полученных списков терминов, определенных путем апплицирования терминологических словарей, лексического минимума, предметных указателей основных специальных учебников, путем выписывания случаев употребления терминов в периодической печати, был установлен исходный словник терминов, усвоение которых целесообразно для овладения навыками и умениями чтения специальной литературы с целью получения нужной информации и пользования экономической терминологией в специальной языковой коммуникации. Он ни в коей мере не может претендовать на окончательное решение проблемы минимизации русской экономической лексики в учебных целях.[130]

Важным этапом в определении содержания обучения специальной терминологии в казахской аудитории является его лингводидактическая интерпретация и классификация в целях выявления путей систематизации терминологического материала и разработки эффективной типологии упражнений.

Грамматическая классификация терминов была произведена нами с учетом морфолого-синтаксической структуры, присущей им как единицам языка, выделены два основных типа терминологических единиц:

- 1) *термины-слова* - банк, финансы, эмбарго, фьючерс, холдинг, тендер, спот, санация, акция, облигация, лимит, сальдо, дивиденд, процент, счет, курс, валюта, кредит, котировка, пай, эмиссия, баланс, вклад, аукцион, дистрибьютор, дилер, брокер, дотация, импорт, экспорт, инвестиция *и т.д.*
- 2) *термины-словосочетания* – кредитная линия, процентная ставка, экономическая санкция, акционерное общество, арендная плата, аудиторская фирма, инновационный банк, бартерная сделка, валютный курс, *свободно* конвертируемая валюта, официальный валютный курс; эмиссия займа, дисконтирование векселей, номинальная стоимость акций, облигации внутренних займов, аукцион ценных бумаг *и т.д.*

Анализ морфемной структуры экономической терминологии позволил установить непроизводные, производные, сложные термины и аббревиатуры.[131]

Обратите внимание на структурные особенности терминов, которые составляют ядро микросистемы **"Валюта"**. Так, например, к непроизводным можно отнести следующие терминологические единицы: *валюта, курс, тенге, доллар, марка, рубль*; к производным - *конвертируемость, котировка, сделка*; к сложным - *евровалюта, нацбанк*; к аббревиатурам – *СНС (система национальных счетов), МВФ(Международный валютный фонд)* и др.

*В составе микросистемы "Банки" выделены следующие непроизводные терминологические единицы: лицензия, банк, фонд, капитал, кредит, депозит, дивиденд, срок, тарифы, чек; производные - вкладчик, инвестор, индексация, счет, аккредитив, учредитель, кредитование, кредитор, банкир, банкротство; сложные – евробанк, себестоимость, еврооблигации, платежеспособность и др.*

Изучение качественного состава экономической терминологии свидетельствует о разнообразии морфологической структуры терминологических единиц: термины-существительные, глаголы, прилагательные, наречия функционируют самостоятельно или же в составе терминологических словосочетаний. Исследование специальных текстов по экономике показало высокую частотность терминов - *имен существительных*. Далее было установлено, что в сфере экономики широко употребляются глаголы с общенаучным терминологическим значением: *управляет продвижением товаров, установить зависимость, характеризуется вся хозяйственная деятельность, принимаются экономические решения, удовлетворяется спрос на товары, осуществляется платежный оборот, осуществляют расчетные операции, производятся платежи, производят все операции, погашаются обязательства, устанавливаются сроки платежа, соответствует нормативному сроку, предоставлять кредиты, применяются в банковской практике и т.п.*

Анализируя словообразовательный аспект экономической терминологии можно констатировать тот факт, что в терминообразовании очень активны имена прилагательные и полные причастия. Они являются необходимыми компонентами составных терминов, например: валютные контракты, банковская деятельность, валютный риск, договорные цены, розничные цены, оптовые цены; уставный капитал, оборотный капитал, колеблющийся валютный курс, неустойчивый валютный курс, свободно плавающий курс валюты *и др.*

По структуре составные термины можно классифицировать на простые и сложные. Простые представляют собой словосочетания из двух знаменательных частей речи, одна из которых является главным словом, а другая - зависимым. Например: рыночное хозяйство, коммерческие банки, налоговый вычет, покупательская способность,

ипотечное кредитование, валютный курс, кредитная карточка, ценные бумаги, и др. В сложных словосочетаниях с помощью зависимых слов раскрываются различные аспекты значения главного слова. Сравним: полный спектр услуг, выполнение международных расчетов, наличные валютные операции, неустойчивый валютный курс, изменения на товарном рынке, эмиссионный центр страны, снижение товарных цен, внутренняя стоимость экспортного товара, движение наличных средств, защита права собственности основная часть дохода и т.п.

Изучение словообразовательных особенностей экономической терминологии выявило, что чаще всего терминологические единицы образованы суффиксальным и префиксальным способом, а также с помощью словосложения. Наиболее употребительными оказались имена существительные на:

- *ние*: инвестирование, субсидирование, кредитование, лицензирование, планирование, хеджирование, страхование, финансирование;
- *ция*: глобализация, диверсификация, деноминация, инфляция, дотация, инвестиция, компенсация, конкуренция, либерализация, приватизация, реализация, сертификация;
- *ость*: стоимость, обеспеченность, стабильность, конкурентоспособность, ликвидность, платежеспособность, собственность;
- *тель*: арендодатель, предъявитель, потребитель, предприниматель;
- *щик*: заемщик, страховщик;
- (*т*) *ор*: кредитор, арендатор, аудитор, инвестор, инкассатор.

Также частотными являются слова с исконно русскими и заимствованными префиксами: сверхприбыль, перестрахование, вознаграждение, воспроизводство, гиперинфляция, супермаркет, субаренда и т.п. Выделены такие наиболее продуктивные префиксы:

*де-*: демаркетинг, демонетизация, демонополизация, денационализация, деноминация;

*ре-*: реимпорт, реинвестирование, реинвестиция, ремаркетинг, рефинансирование, реэкспорт;

*макро*: макроспрос, макросреда, макромаркетинг, макроэкономика;

*микро*: микромаркетинг, микросреда, микроэкономика.

Большую группу терминов составляют имена существительные, образованные посредством словосложения на базе существующих лексических единиц. Это следующие термины: налогоплательщик, конкурентоспособность, кредитоспособность, нефтедоллары, платежеспособность, самокупаемость, самофинансирование, себестоимость, товарооборот, ценообразование и т.п.

Рассмотрим грамматический аспект экономической терминологии. Выявление специфики морфологических свойств составных терминов осуществляется в двух направлениях - в плане установления соотношенности терминов-словосочетаний с частями речи и описания собственно грамматических парадигм терминов.[132]



1. *Субстантивные словосочетания (с существительным в роли главного слова):*

*а) с именем существительным:* курс доллара, курс тенге, курс иностранной валюты, операции по инвестированию, операции по субсидии и продаже иностранной валюты, неплатежеспособность банка, банкротство фирмы, процент по дивидендам, процент по вкладам, эмиссия ценных бумаг, ассортимент товаров, стоимость акций, стоимость сертификатов и т.д.

*б) с именем прилагательным:* межбанковские операции, банковский фонд, денежные средства, ценная бумага, аудиторская фирма, аукционные товары, безвалютный обмен, безналичные расчеты, бартерная сделка, валютная биржа, и т.д.

*в) с причастием:* ожидаемый в будущем доход, плавающая процентная ставка, падающая валюта, свободно плавающая валюта и др.

2. *Глагольные словосочетания:* аудировать банк, вложить деньги, вложить денежные средства, внести деньги, выдать деньги, выплатить дивиденды, выпускать акции, гарантировать высокий процент, извлекать доход, получать доход, участвовать на долевой основе, давать доверенность, заключить договор, иметь долги, конвертировать валюту, открывать счет, продавать недвижимость, оплатить счет, перечислить средства, привлечь капиталы, выплачивать проценты, начислять проценты, снимать проценты, зарегистрировать фирму, размещать ресурсы, принимать вклады, брать ссуду и др. [133]

Данная классификация имеет важное значение для построения системы работы над терминологией в практическом курсе русского языка, так как она указывает на один из возможных путей усвоения лексических, морфологических связей терминологических единиц в процессе изучения соответствующих частей речи.

Экономической лексике свойственно разнообразие грамматических и конструкций терминов. Так, составные терминологические единицы распределяются по типам в зависимости от синтаксической структуры. К наиболее частотным моделям терминов-словосочетаний можно выделить следующие терминологические единицы:

1. Модели линейной структуры без предлогов.

1) *P-S:* инвестиционные вложения, бартерная сделка, фондовая биржа, государственное учреждение, внешний рынок, гарантийное письмо, посреднические услуги, коммерческий банк, предварительная оплата, пенсионный фонд, прожиточный минимум, простой вексель, простая акция, процентная ставка, нормативный акт, высокий процент.

2) *P-S-S:* Бюджетная система Республики Казахстан, налоговая политика государства, валютный фонд предприятий, определенный источник доходов, полный срок кредита, потребительские свойства товара, государственное регулирование экономики, экономический рост производства, потребительская ценность товара.

3) *P-S*: экономика будущего, кооперация труда, ассортимент товаров, индекс цен, воспроизводство капитала, либерализация цен, ликвидность банка, ликвидность фирмы, номенклатура товаров, обеспечение кредита, обеспечение денег, эмиссия денег.

4) *S-S-S*: защита прав потребителей, поставка партии товара, индексация доходов населения, расширение границ рынка, срок использования кредита, сохранность средств собственника.

5) *S- P-S* : зона свободной торговли, исследование товарного рынка, задача экономической статистики, курс ценных бумаг, пакет ценных бумаг, товары повышенного спроса, товар повседневного спроса, перемещение денежных средств, движение ссудного капитала.

6) *P-P-S*: колеблющийся валютный курс, действующие экономические законы, конвертируемая ценная бумага, международные валютные отношения, международные платежные средства, Международный валютный фонд, национальная денежная система, номинальная заработная плата, обратимая ценная бумага, открытое акционерное общество, доминирующие финансовые посредники.

7) *N-P-S* свободно конвертируемая валюта, частично конвертируемая валюта, частично обратимая валюта.

II. Модели линейной структуры терминов с предложениями.

1) *S на S*: подписка на акции, акция на предъявителя, налог на прибыль, облигация на предъявителя.

2) *S от S*: уклонение от налогов, бегство от денег.

3) *S до S*: вклады до востребования.

4) *S по S*: выигрыши по займам, задолженность по процентам.

5) *S по P-S*: кредит по открытому счету.

6) *S на P-S*: налог на добавленную стоимость, налог на транспортные средства.

7) *S о S для P-S*: декларация о товарах для таможенного транзита.

8) *S-S в S -S*: доля акционера в капитале предприятия.

9) *S на S-P-S*: налог на операции с ценными бумагами.

Рассмотрим микросистему экономических терминов с организующим центром "**Валюта**". Термин *валюта* (итал. "цена, стоимость") определяется как «денежная единица страны, участвующей в международном экономическом обмене и других международных связях, связанных с денежными расчетами. В качестве валюты национальная денежная единица должна получить международную "цену", выражающуюся в ее валютном курсе" (Рыночная экономика 1991, 37). В данную тематическую группу вошли следующие терминологические единицы:

а) *термины-слова*: валюта, конвертируемость, курс, котировка, операция, сделка, счет, девальвация, тенге, доллар, марка, эмиссия, инвалюта, евровалюта, МВФ, СКВ;

б) *составные термины*: денежная единица, национальная денежная единица, иностранная валюта, национальная валюта, конвертируемая валюта, обратимая валюта, неконвертируемая валюта, свободно конвертируемая валюта, частично конвертируемая валюта, частично обратимая валюта, международные счетные единицы, валютный курс, официальный валютный курс, обменный курс, официальная котировка, валютная котировка, валютные средства, валютная биржа, валютная выручка, валютная корзина, валютная монополия, валютная окупаемость, валютная политика, валютная система, валютный кризис, колеблющийся валютный курс, национальный банк, покупательская способность валюты, конверсия валюты, обмен валюты.

Все эти термины связаны на понятийном уровне, но в то же время отражают внутрилексическую системность. Каждый термин входит в определенную лексико-семантическую парадигму. Это и синонимические ряды: конвертируемая валюта - обратимая валюта; частично конвертируемая валюта - частично обратимая валюта; валютный курс - курс валют; валютный паритет - паритет валют; неустойчивый валютный курс - колеблющийся валютный курс; МВФ - Международный валютный фонд; СКВ - свободно конвертируемая валюта; *антонимические пары*: национальная валюта - иностранная валюта, конвертируемая валюта - неконвертируемая валюта.

На уровне терминологической семантики парадигматические отношения в данной терминологической группе реализуются в виде гиперо-гипонимических связей, которые отражают системные отношения в самой экономической терминосистеме. Например: *валюта-доллар; национальная денежная единица-тенге*.

В рассматриваемой микросистеме словообразовательными отношениями связаны такие терминологические единицы, как: *валюта, валютный, инвалюта; конвертируемость, конвертируемый, неконвертируемый; паритет, паритетный; обмен, обменный*.

Внутри составных терминов устанавливаются синтаксические связи, реализуемые в грамматической модели терминологического словосочетания. Так, для терминологической единицы данной микросистемы характерны в основном модели линейной структуры без предлогов:

*P-S*: денежная единица, иностранная валюта, национальная валюта, конвертируемая валюта, обратимая валюта, валютный курс, обменный курс, официальная котировка, валютная котировка, валютные средства, валютная биржа, валютная выручка, валютная корзина, валютная монополия, валютная политика, валютная система, валютная спекуляция, валютное регулирование, валютные операции, валютные отношения, валютный рынок, валютный кризис, валютный счет.

*P-P-S*: национальная денежная единица, международные счетные единицы, официальный валютный курс, рыночный валютный курс, Международный валютный фонд.

*S - S*: паритет валют, курс валют, обмен валюты, конверсия валюты.

*N-P-S*: свободно конвертируемая валюта, частично конвертируемая валюта, частично обратимая валюта.

*P-P-S*: Казахстанская фондовая биржа, неустойчивый валютный курс, колеблющийся валютный курс.

*P-S -S*: покупательная способность валюты.

*S- P- S*: конвертируемость национальной валюты.

Как мы видим, в данной терминологической группе представлены субстантивные словосочетания. В логико-семантическом аспекте реализованы определительные (валютный курс) и объектные связи (курс валют).

Рассмотрим дистрибутивные возможности опорного термина *валюта*. В практике международных валютно-финансовых операций этот термин функционирует в следующих значениях: 1) "единица денежная государства"; 2) "денежные знаки иностранных государств"; 3) "международная денежная расчетная единица и платежное средство". Эта терминологическая единица сочетается с широким кругом имен существительных, прилагательных и глаголов. Сравните: покупка, продажа, купля-продажа, обмен, конвертация, курс, движение, превращение, использование, конверсия, эмиссия, доля, конвертируемость, приобретение, сохранность... *валюты*; продавать, покупать, приобретать, конвертировать, обменивать, использовать, вложить, вкладывать, предоставить, размещать, хранить... *валюту*.

Рассмотрим термин и микросистему "Ценные бумаги". Термин *ценные бумаги* определяется как «важный элемент экономики, базирующийся на принципах товарного производства и рынка. Ценные бумаги - это надлежащим образом оформленные документы, выражающие имущественные отношения между членами общества, подтверждающее право на какое-то имущество или денежную сумму, которые не могут быть реализованы или переданы другому лицу без наличия и предъявления соответствующего документа».

*б) составные термины*: обыкновенная акция, простая акция, привилегированная акция, ценная бумага, акционерное общество, уставной фонд, простой вексель, депозитные сертификаты, инвестиционные сертификаты, регулярный доход, акционерная фирма, акционерная компания, контрольный пакет, акционерный капитал, фондовый рынок, фондовая биржа, номинальная стоимость, денежные ценные бумаги, государственная ценная бумага, рынок акций, эмиссия акций, рынок облигаций, рынок ценных бумаг, номинальная стоимость акций, свободно обращающиеся ценные бумаги, простая облигация, обыкновенная облигация, вексельное обязательство, стоимость акций, стоимость сертификатов, казначейский вексель, коммерческий вексель, нарицательная цена облигаций, заемные средства, облигационный займ, облигация займов, государственный займ, облигации внутренних займов, эмиссия займа, выпуск займа, дисконтирование векселей, эмиссия ценных бумаг, аукцион ценных бумаг

В рассматриваемой терминологической группе широко представлены словообразовательные отношения терминов: акция, акционер, акционерный; вексель, вексельный, векселедержатель, векселедатель; облигация, облигационный; заемщик, заемный и др.

На уровне парадигматики реализуются синонимические связи: учет векселей - дисконтирование векселей; нарицательная цена - номинальная стоимость, обыкновенная акция - простая акция; простой вексель - соло-вексель; эмиссия ценных бумаг - выпуск ценных бумаг; эмиссия акций - выпуск акций, эмиссия займа - выпуск займа; держатель - кредитор.

Синтаксические связи отражены в моделях линейной структуры субстантивных словосочетаний.

*P-S*: ценная бумага, уставный фонд, разовый доход, регулярный доход, контрольный пакет, государственный заем, простой вексель, акционерный капитал, простая облигация, фондовый рынок и др.

*P-S*: денежные ценные бумаги, государственные ценные бумаги и др.

*S-S*: рынок акций, эмиссия акций, облигация займов, эмиссия займа, дисконтирование векселей, стоимость акций и др.

*S-P-S*: курс ценных бумаг, эмиссия ценных бумаг и др.

*P-S-S*: номинальная стоимость акций, нарицательная цена и др.

Опорный термин рассматриваемой микросистемы *ценные бумаги* характеризуется большими сочетаемостными возможностями. Сравним: эмиссия, выпуск, продажа, перепродажа, купля-продажа, цена ... ценных бумаг.

Ценные бумаги выпускают, выпускаются, покупают, продают, используются, применяются, размещаются, распространяются, реализуются и т.д.

Рассмотрим микросистему с организующим центром "**Банк**". *Банки* определяются как "учреждения, аккумулирующие денежные средства и накопления, предоставляющие кредит (займы, ссуды), осуществляющие посредничество во взаимных платежах и расчетах между государством, предприятиями (фирмами), учреждениями и отдельными лицами, осуществляющие эмиссию денег и ценных бумаг, операции с золотом, иностранной валютой и другие функции».

Данная терминологическая группа включает следующие терминологические единицы:

а) *слова-термины*: банк, банкир, банкротство, лицензия, фонд, капитал, вклады, вкладчик, счет, индексация, учредитель, пай, пайщик, кредит, кредитование, аккредитив, срок, сумма, депозит, дивиденд, доверенность, баланс, ссуда, тарифы, финансы, финансирование, перевод, процент, деньги, инвестор, доходы, расходы, прибыль, убытки, банк-корреспондент, банк-эмитент, валюта, тенге, доллар, операция, платежеспособность; б) *составные термины*: банковская система, банковские услуги, банковская операция, банковский капитал, банковский кредит, сберегательный банк, инновационный банк, коммерческий банк, акционерный коммерческий банк,

народный банк, валютный вклад, депозитный вклад, срочный вклад, срок вклада, краткосрочный кредит, среднесрочный кредит, долгосрочный кредит, расчетный счет, текущий счет, простой счет, депозитный счет, счет до востребования, корреспондентский счет, срочный счет, валютный счет, счет в валюте, счет в долларах, счет в тенге, кредитная карточка, процентная ставка, уставный фонд, годовой дивиденд, расчетно-кассовое обслуживание, срок обращения, срок погашения, денежные средства, финансовый капитал, уставный капитал, зарегистрированный капитал, объявленный капитал, оборотный капитал, акционерный капитал, оплаченный капитал, банковский перевод, банковский счет, эмиссия денег, операции по переводу денег.

Рассмотрение фрагментов и анализ лексических, словообразовательных, грамматических особенностей экономической терминологии наглядно демонстрирует ее системную организацию, разнообразие грамматических форм и категорий, свойственных им как лингвистическим единицам. [134].

### **2.3 Принципы отбора содержания обучения трем языкам на основе клишированных формул**

Учитывая, что язык - первооснова любого знания, и она в глобальном мире интегрирована со многими науками, мы предлагаем данную работу о филологическом образовании. Логика развития науки конца XX в. - начала XXI века имеет тенденцию перехода к принципиально новым инновационным технологиям. Эта тенденция привела к серьезным результатам в конце XX века, например, в когнитивной лингвистике (теория когниции, концептов), в педагогике (теория субъектно- субъектных отношений учащегося и учителя), компьютерной лингвистике (гипертекстовая технология представления знаний) и т.д. Эта тенденция усиливается и в дидактике, в частности в теории и методике обучения языкам. Сегодня актуальной и соответствующей вызовам информационно-коммуникационной эпохи становится разработка здоровьесберегающих технологий в частной дидактике, так как в природных системах, к которым относится, прежде всего, человек, всё интегрировано. [135].

Если в технических системах, как считает акад. О.С.Нарайкин, можно выделить функциональные блоки, то в организме человека это невозможно, так как у человека «всё интегрировано на клеточном уровне. Клетка одновременно работает и как сенсор, и как энергетическая, и как информационная система» [136,29]. Так как исключить из головы обучающегося первый, второй язык невозможно, мы назвали технологию трёхязычного образования интегральной (лат. integral-цельный, единый). Наша концепция интегральной технологии обучения филологическим курсам, в том числе и трём языкам, которые изучаются параллельно в учебных заведениях Казахстана, – это цельная технология по реализации стратегической цели. Она основана на учёте результатов и достижений по

исследованию искусственного интеллекта, и в ней учитываются особенности личности обучающегося, для которого весьма важно знание родного языка, его поддержка для глубокого познания основ наук в средней и высшей школе и усвоения профессионально-ориентированного и повседневного уровня знаний на втором и третьем языках. Компонентами интегральной технологии филологического образования являются: 1) модульное структурирование содержания учебного курса, 2) гипертекстовое и фреймовое представление знаний, 3) поэтапное управление усвоением знаний и формированием компетенций, 4) сочетание традиционных методов с современными информационно-коммуникационными технологиями. Центральным компонентом анализируемой технологии является поэтапное управление усвоением знаний и формированием компетенций. Если П.Я. Гальперин [137] исследовал особенности поэтапного формирования умственных действий учащихся средней школы, то Джон Дьюи акцентировал внимание на проблемах развития интеллекта. Он считается основоположником философии управления знаниями. Творчество этого ведущего представителя прагматизма оказало сильное влияние на систему образования в США. Он считал, что человек достигает теоретически достоверного знания о неизменной реальности, а управлять постоянно изменяющейся действительностью, состоящей из разнообразных событий, он может благодаря интеллекту. Как видим, Д. Дьюи различает разум и интеллект: во-первых, разум помогает человеку овладевать «объектами или постигает их, находясь как бы вне мира вещей, физических и социальных», а во-вторых, интеллект позволяет человеку занять позицию «участника, взаимодействующего с другими вещами и познающего их в соответствии с определенными правилами». Поэтому интеллектуальный человек может управлять постоянно изменяющейся действительностью, состоящей из разнообразных событий [138].

В теории управления целевой принцип является ведущим. Стратегической целью филологического образования в высшей школе Республики Казахстан является формирование полиязычной, компетентностной, конкурентоспособной личности.

Современные теоретики управления изменениями, например, Эмили Лоусон и Колин Прайс, считают, что залогом успеха является следование нескольким простым принципам [139].

Мы попытались адаптировать эти принципы к реалиям нашей системы образования, прежде всего её научным традициям и представили в таблице 4.

**Таблица 4. « Принципы и этапы выполнения заданий по усвоению знаний».**

Принципы управления знаниями:	Этапы и система заданий, обеспечивающая управление знаниями:	Результаты: Умения, навыки, компетенции.
-------------------------------	--	---

1. Принцип формирования новых методологических подходов, способствующих преобразованиям для реализации социального заказа и новых вызовов эпохи глобализации.	1. Восприятие текста.	Умение креативно мыслить. Лингвистическая и речевая компетенция.
2. Принцип развития речевого слуха	1.1. Чтение и восприятие лекций. Изучающее чтение с выпиской терминов, обозначающих ключевые понятия. Пересказ, участие в диалоге по проблеме.	Умение слушать и адекватно реагировать
3. Принцип профессиональной направленности обучения.	1.2. Составление по тексту или теме глоссария на трёх языках	Лингвистическая и речевая компетенция
4. Принцип развития логического мышления.	1.3. Составление фрейма.	Умение применять логические законы: от простого к сложному, последовательности...
5. Принцип аккумуляции идей, получения выводных знаний, необходимых для новых идей.	2. Запоминание содержания научного текста.	Социокультурная компетенция.
6. Принцип подкрепления Новых подходов и формирования новых навыков.	2.1. Составление плана текста, вставка пропущенных терминов, запись определения уже изученных терминов, трансформация текста	Навыки составления плана, дефиниций, последовательного изложения мысли.
7. Принцип использования актуальных знаний, информации в современных жизненных ситуациях.	2.2. Нелинейное представление текста, т.е. гипертекстовое представление знаний.	Умения и навыки линейного и нелинейного представления знаний.
8. Принцип воспитания	3. Осознание содержания	Профессионально-



корпоративной культуры.	научного текста.	педагогическая компетенция.
9.Принцип перехода от культуры реагирования к культуре инициативной	2.3. Подбор корпуса 1-2 текстов и литературы , в том числе и на казахском и английском языках по изучаемой теме	Навыки работы с поисковыми системами в глобальной сети.
10.Принцип научно-профессиональной направленности.	2.4.Классификация слов или терминов по заданным основаниям, сравнение определений и классификаций разных авторов.	Навыки анализа текста.
11.Принцип преобразования знаний на основе выводных знаний и формулирования новых идей.	4. Применение знаний	Социокультурная компетенция.
12.Принцип развития информационной культуры.	4.1.Составление тезисов по текстам из списка дополнительной литературы.	Учебная компетенция.
13.Принцип закрепления процедурных знаний.	4.2. Формулирование и запись выводов по корпусу текстов (по одной теме у разных авторов).	Профессионально-научная компетенция.
14.Принцип формирования функциональной грамотности специалиста	4.3.Эссе, аннотация, отзыв по источникам.	Письменно-речевая компетенция.
15.Принцип перехода от иерархической культуры к культуре коллегиальной.	4.4.Ролевая педагогическая игра на лингвистическую тему игра.	Дискурсивная компетенция
16.Принцип оценивания и корректировки уровня формирования научно-профессиональной компетентности.	5. Формирование компетенций.	Дискурсивная компетенция
17.Принцип целенаправленности и	5.1.Выполнение проектного задания.	Навыки делового подхода к решению

связи с жизненно необходимыми потребностями.		задач.
18. Принцип актуальности выбора аргументов	5.2. Обсуждение темы, плана проекта.	Воспитанность в духе корпоративной культуры.
19. Принцип связи с аудиторией и соблюдения речевых норм.	5.3. Презентация проекта.	Культура речевой коммуникации
20. Принцип оценки самоактуализации.	5.4. Оценка результатов по проекту и самоменеджмента.	Сформированность основ конкурентоспособной личности.

Как мы отмечали, важнейшим компонентом интегральной технологии является гипертекстовое представление знаний, предназначенное для усвоения лингвистического материала, которое нацелено на обучение пониманию учебного текста, значит, и осознанному запоминанию полученной информации.

В настоящее время термин "гипертекст" применяют к разным объектам: 1) так называют особый метод построения информационных систем, обеспечивающий прямой доступ к данным с сохранением логических связей между ними; 2) это определенная система представления текстовой и мультимедийной информации в виде сети связанных между собой текстовых и иных файлов; [140].

Каждый познавательный гипертекст содержит суть лингвистической идеи или теории. Понятие гипертекста является ключевым в нашей технологии. Гипертекст (нелинейный текст) — это, как в системе Metex, такая организация текстовой информации, при которой текст представляет сложный лингвистический материал, так как учебный линейный текст можно глубже усвоить, если его сопроводить таблицами, алгоритмами, памятками, иллюстрациями, схемами и звуками.

Так, в работах М.Р. Кондубаевой которая считает целесообразным гипертекстовое представление профессиональных, в первую очередь лингвистических знаний для поэтапного усвоения терминов и профессиональных ключевых слов.

Итак, по М.Р. Кондубаевой «гипертекст (нелинейный текст) – это организация линейной текстовой информации, при которой текст представляет собой множество фрагментов с явно указанными ассоциативными связями между этим и фрагментами» [140].

Основная идея гипертекстовых технологий состоит в том, что поиск информации происходит с учетом множества связей, имеющих между

текстами, а значит, более эффективно, чем при традиционных методах поиска.

Гипертекстовая презентация лингвистического текста состоит из двух частей: линейного текста, содержащего новые для своего времени идеи и гипертекста в виде иллюстрации, таблицы, алгоритма или схемы. Гипертекст используется для раскрытия темы, а для понимания содержания конкретного текста мы используем фреймы. Структуры «запомненных данных, представляющих собой стереотипные ситуации», по определению М. Минского, получили название «фреймы». Различаются следующие типы ФРЕЙМОВ: фреймы визуальных образов, семантические фреймы для понимания слова, фреймы-сценарии для рассуждения, действия, фреймы-рассказы для повествования в глобальном мире. Фреймы выполняют важнейшую роль в управлении знаниями, способствуя пониманию, начиная со слов и завершая текстами, достаточно большими по объёму. Приведу два примера: 1. Фрейм слова компетенция: врождённые способности - умения - навыки-приобретённые способности=готовность. 2. Коммуникативная компетенция: а) лингвистическая, б) когнитивная, в) речевая, г) дискурсивная, д) социокультурная [141].

Профессор М.Р. Кондубаева предложила новый подход в обучении языку при помощи Интернета, то есть использование гипертекста. И в связи с этим подготовила методические рекомендации, названная «Интегральная технология обучения филологическим курсам». За время исследовательской работы мы провели экспериментальные занятия со студентами-экономистами, применив этот метод обучения. Предлагаем разработку экспериментального занятия по теме «В мире искусства».

Ход занятия:

1. Начало занятия: Экономическое сообщение (экономический термин - фандрайзинг).
2. Составление синквейна с этим термином.



### Правила составления синквейна

1 строка	→	<b>Тема – 1 слово (имя существительное)</b>
2 строка	→	<b>Описание темы – 2 слова (имя прилагательное)</b>
3 строка	→	<b>Описание действия – 3 слова (глагол)</b>
4 строка	→	<b>Отношение к теме – фраза из 4-х слов (предложение, цитата)</b>
5 строка	→	<b>Суть темы – 1 слово (синоним)</b>

#### Пример синквейна:

День  
Плодотворный, насыщенный  
Увлекает, проблематизирует, заставляет задуматься  
За этот день я узнал(-а) много нового  
Спасибо всем (хорошо, что все дни такие разные)!

Сегодня мы поговорим еще об одном жанре искусства «Опера», узнаем как создают оперу, решим кроссворды.

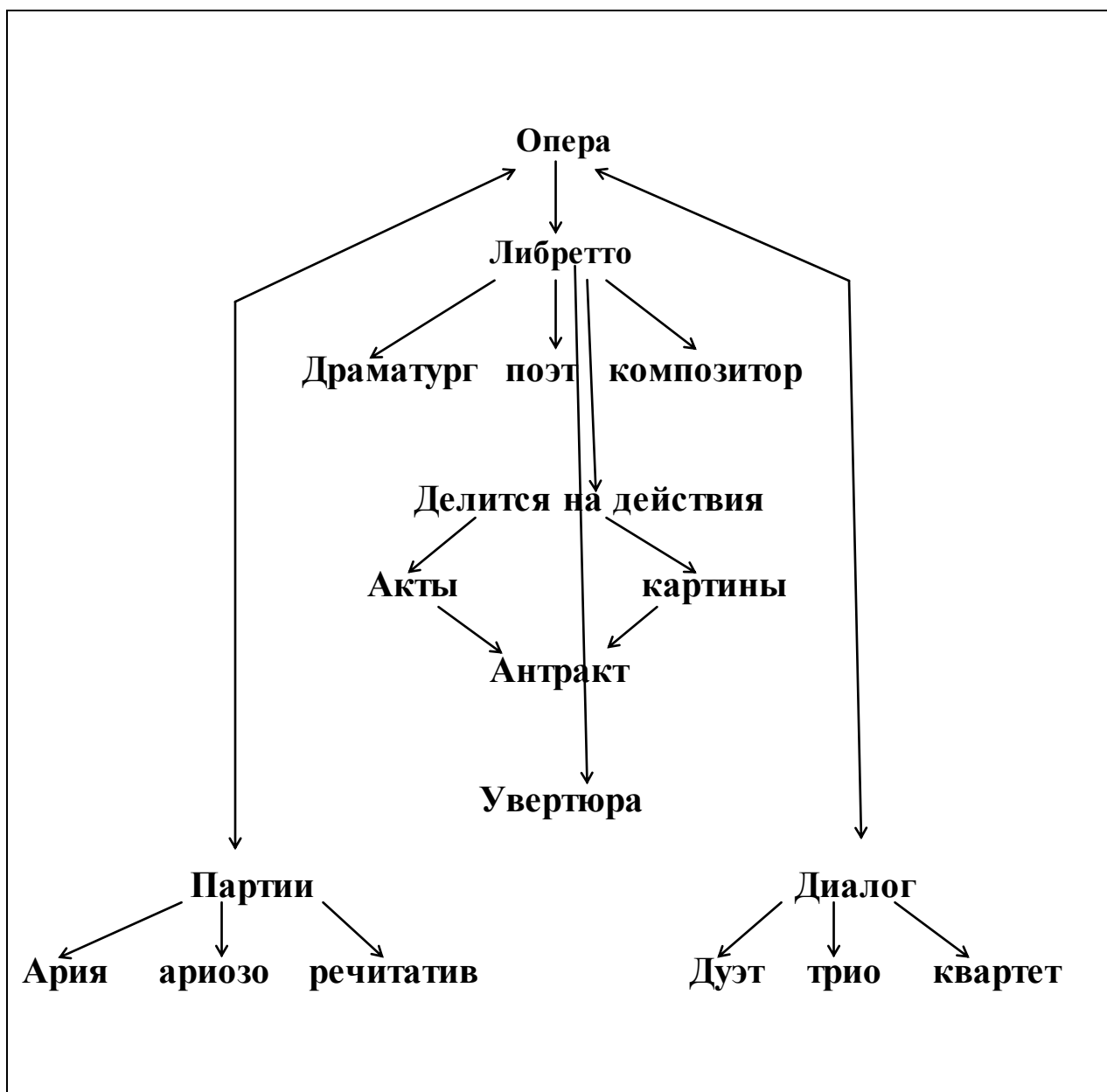
3. Откройте учебники на странице 73, задание 4. Сначала прочитаем текст «Что такое опера?».

Задание 4. Прочитайте текст. Что такое опера? (текст 3 приложение)

Задание 5. Ответьте на вопросы письменно:

1. Где и когда появилась опера?
2. Кто работает над созданием оперного спектакля?
3. Как называется содержание оперы?
4. Какова структура построения оперного спектакля?
5. Как называются главные партии героев?
6. Как называется «разговор» в опере действующих лиц?
7. В каком году сформировалось оперное искусство Казахстана?
8. Назовите первую казахскую оперу?

Задание 6. Составить фрейм текста «Опера».



1. Ария – это напевная мелодия с широким дыханием.
2. Ариозо – небольшая ария.
3. Речитатив звучит как декламирование под музыку.

Задание 7. Пересказ по методу 515, опираясь на составленный фрейм.

«Метод 515» – 5 студентов составляют по одному предложению, и в итоге 5 предложений по содержанию текста.

Задание 8. Впишите в горизонтальные ряды клеток кроссворда слова, обозначающие:

1. Форму коллективного оперного пения.
2. Вокальный жанр, используемый в опере.
3. Оркестровое вступление к опере.
4. Сольный номер в опере.
5. Хореографический жанр, используемый в опере.

	О						
	П						
	Е						
	Р						
	А						

Задание 9. Кроссворд «голоса» решить, музыкальные вставки.(см. в приложении)

С целью реализации принципов управления формированием компетенций мы рекомендуем, во-первых, для решения задачи восприятия и формирования навыков чтения научной литературы научиться выделять ключевые слова, чаще всего это термины, выражающие те понятия, о которых говорится в изучаемом тексте; во-вторых, чтобы понять и усвоить термины и ключевые слова следует найти, уточнить их дефиницию в этом учебном пособии или в словаре лингвистических терминов; в-третьих, полезно сравнить, как определяется один и тот же термин разными авторами и тогда можно говорить о разных точках зрения на одно и то же языковое явление. Наконец, в-четвёртых, следует помнить, что для понимания научных идей, концепций и теорий лучше запомнить то, как учёный сформулировал свою точку зрения и как он её обосновал. Например, Ф. де Соссюр выдвинул идею системности языка и доказал этот тезис парадигматическими и синтагматическими связями единиц языка. При подготовке к семинарским занятиям мы требуем продумать и подготовить ответы на диагностические вопросы, которые помогут Вам понять суть вопроса, а участие в лингвистической игре поможет осознать и получить выводные знания для применения последних в исследовании и жизненных ситуациях. Представленные в хрестоматии биографические сведения и фрагменты первоисточников следует использовать при выполнении заданий по СРС и СРСП. А при разработке проектных заданий следует дополнять список изучаемой литературы из Интернет-ресурсов. Чтобы облегчить выполнение самостоятельной работы студентов-финансистов мы составили памятки. И, наконец, в заданиях подмодулей включены тесты для контроля и самоконтроля студентами собственного уровня знаний, умений и навыков по освоению профессионального русского языка по специальности.

Итак, практика успешной реализации разработанной нами системы и сказанное выше позволяет определить интегральную технологию обучения филологическим курсам как единую технологию, нацеленную на подготовку профессионально-компетентного специалиста в результате модульного структурирования отобранного содержания и использования гипертекста как: специфического способа представления, хранения, восприятия различной видео информации, в нашем случае лингвистической, характеризующейся наличием гипертекстовых ссылок, возможностью

использования первоисточников и Интернет-ресурсов для уточнения и углубления знаний по изучаемой теме.

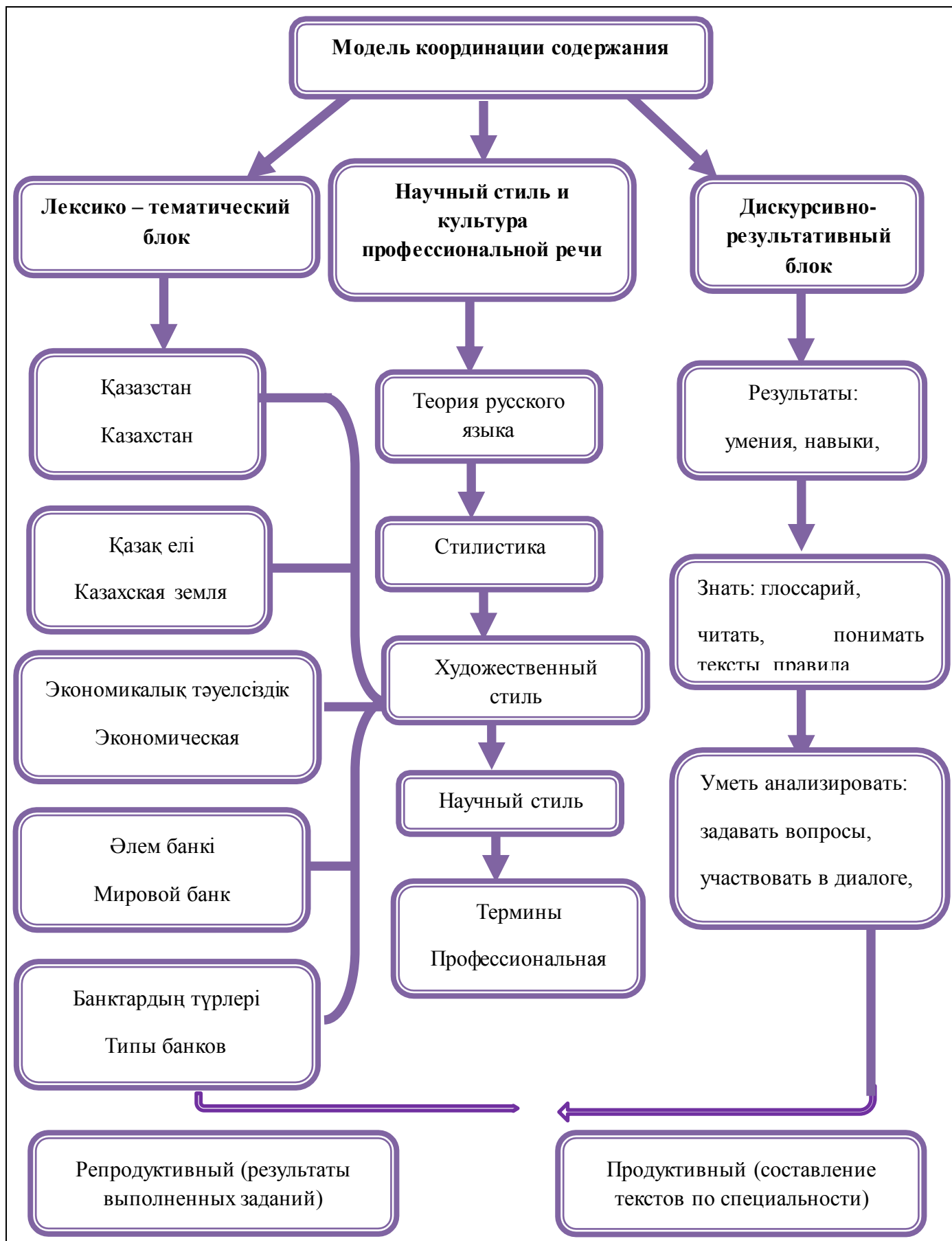
Кроме того, одним из принципов, применяемых в методике преподавания русского языка является принцип взаимосвязанного обучения в системе трёхязычного образования в Казахстане.

Мы попытаемся показать, как реализуется принцип взаимосвязанного обучения на базовом этапе обучения повседневному общению на казахском языке и при обучении русскому языку казахоязычных студентов-экономистов в системе трёхязычного образования. Принцип взаимосвязанного обучения предполагает скоординированный отбор и презентацию учебного материала, которые обеспечивают большую эффективность в понимании, осознании и запоминании научных понятий и, как правило, имеют синергетический эффект, так как каждое понятие рассматривается с позиции трёх языков. Следует оговориться, что реализация принципа взаимосвязанного обучения в учебном процессе осуществляется с учётом общедидактических, а также когнитивно-коммуникативного и лингвокультурологического принципов, которые нацелены на отбор слов и текстов, раскрывающих самобытность и своеобразие каждого из языков, отражающих историю и культуру народов изучаемых языков.

В исследовании были использованы методы анализа и обобщения научных источников по проблеме, метод изучения и обобщения опыта работы преподавателей, методы моделирования, анкетирования, беседы и педагогического эксперимента.

При отборе текстов обычно учитывается наличие в них изучаемых грамматических форм для успешного усвоения грамматики. Здесь важна презентация её в логической последовательности. Сначала грамматическая категория изучается на изучаемом, русском языке, далее повторяются на казахском, затем на английском языке. Этот приём способствует запоминанию и пониманию слов и словосочетаний.

При обучении русскому языку в неязыковых вузах Казахстана особое внимание уделяем усвоению коммуникативных норм, так они нацелены на обеспечение эффективности общения и соединяют стратегические и тактические цели и компоненты, которые обеспечивают непрерывность и успешность делового общения. Остановимся на опытно-экспериментальной работе, осуществлённой нами.



К стратегическим элементам относятся выбор цели, ситуации, партнёров, условий и предмета речи. В процессе реализации элементов стратегии



проявляются тактические элементы: структурирование речи, воплощение плана речи и регулирование процесса общения. Наши наблюдения и анкетирование, проведённые со студентами Казахского экономического университета имени Т.Рыскулова показали, что студенты недостаточно владеют коммуникативными нормами, в частности теряются в двуязычных ситуациях общения, не знают, правильно ли смешение форм приветствий, прощания на казахском, русском, английском языках. Поэтому мы отводим на занятиях специально тренинги по ситуациям речевого этикета на 1 к. для корректировки речевого поведения.

Речевой этикет – правила речевого поведения, опирающиеся на национальные и интернациональные традиции и отношения, реализующиеся в системе устойчивых формул и выражений в условиях вежливого контакта с собеседником, предлагаем студентам и магистрантам неоднократно, включая правила типа:

Общение будет уместным, если

1) будете помнить, кого приветствуете, какого он возраста (*ровесник, старик, моложе Вас, совсем взрослый человек*);

2) в какой обстановке происходит общение (*дома, на работе, за границей, на приёме...*);

3) в каких отношениях Вы с собеседником (*официальных или неофициальных, нейтральных или приятельских*).

Выбирайте формулы приветствия из предложенных ниже.

Амандасу. Танысу. Приветствие. Знакомство. Meeting people. Getting acquainted.

Қайырлы таң! Доброе утро! Good morning!

Қайырлы күн! Добрый день! Good afternoon!

Кеш жарық! Добрый вечер! Good evening!

Функционирование русского языка в Республике Казахстан имеет некоторые специфические особенности. Так, приветствуя друг друга на русском языке, люди обращаются не всегда по имени и отчеству, как это принято у русских, а используют вежливые формы имён, принятые казахами на родном языке:

1. Доброе утро, Саке! (вместо Сакен Молдашевич)

2. Здравствуй, аташка/ажешка/агашка.

3. Привет, балашка!

Первая форма обращения возможна в официальной обстановке для подчёркивания взаимного расположения друг к другу, когда говорящий уверен, что это будет принято слушающим или при обращении к коллеге, с которым сложились дружеские отношения. Вторая и третья форма принята в семейно-бытовом общении русскоговорящих казахов, а иногда и русских для повторения казахских и закрепления казахской речи у изучающих его. Отвечая на приветствие, слушающий зачастую вставляет казахские формулы речевого этикета, типа:

Салеметсизбе ! (вм.:Здравствуйте!)

Жаксы! (вм.:Хорошо!)

Тамаша!(вм.:Отлично!), видимо, подчёркивая свою сопричастность к жизни сообщества, единство с казахами.

Как видим, вступление в речевой контакт людей разных по возрасту и социальному статусу может различаться. В практике обучения русскому наши студенты читают и конспектируют работы по речевому этикету и готовят задания для тренинга по речевому общению. Например, мы обсуждаем работы Формановской, Н.Пивоновой. Пивонова Н.Е. в статье о языковой личности и проблеме коммуникативной компетентности специалистов отмечает, что современное понимание понятия «личность» связано не только со своеобразием каждого человека, «его неповторимой индивидуальностью» (по Э.В. Ильенкову), но и с его «опытом социального взаимодействия» (по А.Ф. Лосеву). Эти два аспекта личности — индивидуальный и социальный — наиболее ярко проявляются в процессе речевой деятельности, области социальной активности, предполагающей взаимодействие с другими участниками общения, а также индивидуальной, творческой деятельности, связанной с вопросом самореализации личности в процессе общения. В нашем педагогическом эксперименте особое внимание уделяем слову, показу ассиметрии языкового знака и мысли, когда говорящий пытается передать на иностранном языке слова, которых нет в используемом языке. Например, на английском языке магистрант рассказывает о казахской юрте и символах, тогда в связи с таким рассказом в английской речи появляются слова из казахского с соответствующими комментариями. Объективным свойством словесного знака, обуславливающим теоретическую деятельность, является значение слова, которое представляет собой отношение знака (слова в данном случае) к обозначаемому в реальной действительности объекту независимо (абстрактно) от того, как он представлен в индивидуальном сознании. В отличие от значения слова, личностный **смысл** — это отражение в индивидуальном сознании того места, которое занимает данный предмет (явление) в системе деятельности конкретного человека. Если значение объединяет социально значимые признаки слова, то личностный смысл — это субъективное переживание содержания. Сознание определяется как "подсистема психики, посредством которой осуществляется процесс самовосприятия субъекта, отражающий его субъективный и объективный мир. В качестве основного признака сознания принимается наличие у субъекта ощущения-представления "Я"[142]. Известно, что сознание — высший уровень психического отражения и саморегуляции, присущий только человеку как общественно-историческому существу. Эмпирически сознание выступает как непрерывно меняющаяся совокупность чувственных и умственных образов, непосредственно предстающих перед субъектом в его «внутреннем опыте» и предвосхищающих его практическую деятельность. Важной для конструктивного анализа сознания явилась восходящая к И. Канту идея о наличии устойчивых, инвариантных структур, схем сознания, накладывающихся на непрерывно меняющийся поток сенсорной,

поступающей от органов чувств, информации и организующих его определенным образом. На протяжении веков психологический анализ сознания отражал различия в философском понимании его природы. Структуры сознания индивида формируются в раннем онтогенезе благодаря присвоению (см. Интериоризация) ребенком структур такой деятельности, как общение со взрослыми. Структура совместной деятельности порождает структуру сознания, определяя соответственно следующие его основные свойства: социальный характер (включая опосредствованность знаковыми, в том числе вербальными, и символическими структурами); способность к рефлексии и внутренний диалогизм. На занятиях по русскому языку работа по развитию способности к рефлексии отрабатываются в системе заданий. Как мы отметили, в Казахстане осуществляется трёхязычное образование.

Как известно, люди всегда ценили великую силу слова. Понять и правильно воспользоваться, этой силой слова для финансиста очень важна, так как вся его профессиональная деятельность связана с устной и письменной речью. Сюда можно отнести подготовку различного рода текстов, составление официально-деловых бумаг и т.д.

Как и другие отрасли науки, финансы оперирует определенными терминами – словами и словосочетаниями, которые называют специальные понятия. Для этого используется лексика различных стилевых групп, от книжного и официально-делового («*договор купли-продажи*», «*выдача кредита*») до разговорного («*открыжить*»).

Использование клишированных формул – это еще одна из особенностей языка, которая заключается в том, что в речи финансиста встречаются экономические термины, выступающие как единое целое. Клишированные формулы позволяют обеспечивать точность языка.

Кроме того, клишированные формулы выполняют ряд функций - использование этих выражений позволяет экономить мыслительную энергию, способствуют быстрому и точному составлению разного рода документов, облегчают общение, поэтому являются нейтрально-нормативным явлениями в профессиональной речи. В связи, с чем лингвисты считают, что клишированные формулы способствуют скорости передачи информации.

О принципе экономии человеческих усилий писал в своей работе «Методология и парадигмы современной лингвистики» известный в нашей республике лингвист А.Е.Карлинский. Он утверждает, что клишированные формулы функционируют в виде отдельных слов и словосочетаний, которые по общественному договору репрезентируют полную пропозицию в свернутой форме. Именно в клише переплетаются все объективные и субъективные факторы человеческого общения [143].

В профессиональной речи клише используются под влиянием специальных финансово-экономических знаний. Клишированными считаются те устойчивые единицы экономического характера, которые являются необходимыми элементами нормативных актов, способствующими

однозначному, краткому выражению мысли. В понятие клишированные формулы включаются:

- устойчивые предикативные предложения - *кредит содействует экономии, дисконтная политика заключается в регулировании величины процентной ставки, процентная ставка называется ставкой рефинансирования* и др.
- синтаксические глагольно-именные конструкции – *содержат необходимую и достоверную информацию для осуществления банковских операций, руководствуясь внутрибанковскими документами, состояются на унифицированных бланках, застрахован каждый депозит* и др.
- составные термины – *движение ссудного капитала, депозитные сертификаты, монетарная политика, депозит до востребования, начисление процентов* и т.д.
- фиксированные именные построения – *в случае банкротства банка, финансового инструмента, с участием, в соответствии с требованием* и т.д.

На занятиях практического курса русского языка в вузах должны реализовываться следующие основные принципы **коммуникативного** подхода: коммуникативность, ситуативность, функциональность, соизучение языка и культуры, диалог культур.

**Принцип коммуникативности** можно реализовать на практике, если деятельность студентов на занятиях имеет определенную цель; если внимание обучаемых направлено не на форму и средства деятельности, а на содержание; если этот принцип проводится на основе целого текста, а не с отдельными высказываниями. Поэтому задания для выполнения упражнений должны ориентировать студентов на достижение коммуникативной цели, т.е. обращены к собеседнику. Обучение общению преподавателя со студентами и общению студентов между собой носит диалогичный характер.

**Принцип ситуативности** определяется с позиций коммуникативности. Так как общение всегда проходит в ситуации, определяемой рядом факторов: местом и временем протекания общения, наличием коммуникативных партнеров. Так как общение имеет место лишь при наличии коммуникативной ситуации, задания должны моделировать устное речевое общение в аудитории с помощью обозначенных параметров.

**Принцип функциональности** учитывается при организации обучения языковым единицам. При организации коммуникативного обучения используются грамматические структуры (т.е. конструкции) и лексические единицы (профессиональные термины), которые выступают в качестве речевых единиц, так как, во-первых, имеют значение, которое раскрывается в деятельности; а во-вторых, - речевую функцию, т.е. используются в говорении для запроса информации, подтверждения или отрицания, выражения просьбы, удивления, сомнения, совета, одобрения, осуждения, порицания, похвалы и т.п.

Коммуникативный подход предполагает также соизучение языка и культуры, так как язык и культура неразделимы.

**Принцип диалога культур**, как известно, присущ современному процессу языкового образования. Главной целью языкового образования является формирование поликультурной языковой личности, которая означает формирование культурной, толерантной личности, понимающей иную культуру, кроме того знающую нормы и правила речевого и неречевого поведения в ином языковом сообществе. Однако необходимо учитывать взаимодействие родной и иноязычной культур в различных ситуациях, создаваемых при обучении общению.

Для понимания речи иностранных клиентов нужно обратить внимание на особенности перевода клишированных формул в условиях трехязычия.

Мы попытались рассмотреть особенности перевода клишированных формул в условиях трехязычия. Попытались рассмотреть типичные ошибки при переводе клишированных формул. Анализируя клишированные формулы профессионального общения, выделяем три вида стереотипных единиц, которые соответствуют следующим видам эквивалентности: клише-кальки, смысловые клише и ситуационные клише.

Особое внимание заслуживают особенности перевода клишированных формул профессионального общения на трех языках. Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость.

Мы попытаемся проанализировать общие основы перевода, рассмотреть особенности клишированных формул; исследовать особенности перевода клишированных формул в условиях трехязычия; рассмотреть типичные ошибки при переводе клише.

Объектом исследования является употребление клишированных формул профессионального общения в условиях трехязычия.

Общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. Как известно, лингвистика перевода включает в себя не только теоретические, но и нормативные разделы.

Следует отметить, что для достижения адекватности при переводе текста с одного языка на другой переводчик должен использовать эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод. Особое внимание среди имеющихся языковых средств нужно уделить на эквиваленты, которые будут адекватными оригиналу. Следовательно, эквивалентом является равнозначное соответствие, как правило, независящее от контекста. Также эквиваленты играют роль катализаторов в процессе перевода. Их значение очень велико, особенно при устном переводе.

В данной работе нас интересует перевод клишированных формул на уровне словосочетания. Словосочетание может представлять собой семантическое единство. Наиболее ярким примером такого перевода является перевод идиоматических или устойчивых словосочетаний.

Академик В.В. Виноградов указывал: «В системе современного литературного языка слова по большей части функционируют как отдельные

компоненты речи, то есть занимают устойчивые места в традиционных формулах. Большинство людей говорит и пишет с помощью готовых формул, клише». Данное положение распространяется не только на русский, но и на любой другой язык. [144].

Как утверждают психолингвисты, если реализация высказывания, содержащего конкретную мысль, вызывает у говорящего некоторые трудности, то он предпочитает пожертвовать своей мыслью, но сохранить простоту изложения. Ясность речи достигается путем использования привычных комбинаций слов. При экономии времени или желая наиболее просто донести свою мысль до адресата говорящий прибегает к употреблению клишированных формул. Таким образом, одним из характерных признаков клишированных формул является повторяемость.

Постоянно повторяющиеся клишированные формулы способны в лучшем случае сохранять положительную или отрицательную окраску. Вот, например, выражения, несущие положительную окраску: залог успеха; протянуть руку помощи; благородная миссия. Выражения с отрицательной окраской: брать за горло; застать врасплох; нанести ущерб.

Клишированные формулы, потерявшие частично или полностью информативность, приобретают новые качества как языковые средства. Это происходит потому, что значение клишированных формул всегда неизменно, оно несет одну и ту же информацию.

Анализ клишированных формул профессионального общения позволяет выделить три вида стереотипных единиц, которые соответствуют следующим видам эквивалентности: клише-кальки, смысловые клише и ситуационные клише.

Клише-кальки обеспечивают достижение формальной эквивалентности путем использования аналогичных языковых форм в казахском, русском и английском языках, например: Әрқашанда Сіздің иелігіңізде - Остаемся в Вашем полном распоряжении - Remain at your full disposal.

Основным признаком ситуационных клишированных формул является их связь с какой-либо конкретной ситуацией. Ситуационными клишированными формулами называются такие стереотипные выражения, которые воспроизводятся механически и обязательны в данной речевой ситуации.

Кроме того базовой номинацией в профессиональном общении выступают клишированные термины по специальности «Финансы», «Экономика» и т.д. Обычно такие номинации представляют собой развернутые именные словосочетания: контракт на поставку оборудования, договор об экономическом сотрудничестве, соглашение об условиях командирования специалистов и др.

В профессиональном общении наблюдается жесткая стандартизация применяемых языковых средств.

Клишированные формулы на казахском, русском и английском языках

Казахский язык	Русский язык	Английский язык
----------------	--------------	-----------------

Маңызды мәселе	основная цель	the primary aim
шешуші мәні	решающее значение	decisive importance
Мүмкін, біз позициямызды баяндаудан бастауымыз керек	Возможно, нам следует начать с изложения нашей позиции	Perhaps we should begin by outlining our position
біз жалғастырамақ бұрын	Прежде чем мы продолжим	Before we go on...

По статистическим данным такие клишированные формулы воспринимаются во много раз быстрее.

Наиболее распространенный метод перевода клишированных формул - это подбор аналогичных эквивалентов на изучаемых языках. Они представляют собой клише-кальки. Вот список наиболее популярных клишированных формул, употребляемых при ведении деловых переговоров специалистов в разных областях экономики.

Клишированные формулы – кальки

Казахский язык	Русский язык	Английский язык
Осы жағдайлар қолайлы ма?	Являются ли эти условия приемлемыми?	Are these terms acceptable?
Мен қорқамын, біз бұл жағдайда қабылдай алармызба екен	Я боюсь, что мы могли бы принять это только при одном условии	Im afraid we could only accept this on one condition.
Маған ұсыныс жасауға болады ма?	Можно мне сделать предложение?	Can I make a suggestion?

Следующие клише представляют собой смысловые клише, и требуют более тщательного анализа при их переводе. Необходимы некоторые лексико-грамматические трансформации при их переводе. Для акцентирования внимания на переводе первыми даны клише на русском языке. Курсивом выделены изменения в грамматических формах и лексических средствах выражения.

Смысловые клишированные формулы

Казахский язык	Русский язык	Английский язык
Біз осы ережелерде негізделген келісім-шартты құрамыз	Мы составим контракт, основанный на этих положениях.	We'll draw up a contract based on those points.
Мәжіліс үш негізгі тақырыпқа арналады	Заседание посвящено трем основным темам	The meeting is focused on three main topics
Шешім шығарудың ең басты уақыты	Самое время вынести решение	Its high time to deliver judgement.

Для нас представляют интерес клише, которые невозможно перевести дословно и которые часто встречаются в профессиональной речи. Это

требует осмысления значения данной клишированной формулы, передачи смысла другими языковыми средствами. Вот некоторые из них:

Казахский язык	Русский язык	Английский язык
барлық мүмкіндіктерді зерделеу	изучить все возможности	explore every avenue
басты принцип	руководящий принцип	guiding principle
сәтті шешім	удачное решение	happy solution

Как видно из примеров, установление отношений эквивалентности смысловых клише осуществляется на семантическом уровне и предполагает лексико-грамматические трансформации, такие, как генерализация, конкретизация, смысловое согласование, адаптация, перестановки.

Таким образом, в профессиональном общении широко используются клише-кальки и смысловые клише. Они облегчают понимание речи в несколько раз. Следует отметить, что нужно учитывать стилистико-семантические различия между словами, возникающие из-за разной сферы употребления этих слов в разных языках.

Таким образом, в настоящее время фразы-клише в общем арсенале языковых средств профессионального общения занимают особо важное место.

Между тем данный период характеризуется появлением все новых и новых клише - закономерное явление в развитии любого языка.

Рассмотрев особенности употребления клишированных формул в профессиональной речи, мы можем сделать следующие выводы.

Профессиональный язык предполагает жесткую стандартизацию применяемых языковых средств. Реквизитами профессионального языка представляют собой клише или клишированные предложения, при помощи которых достигается определенная синтаксическая и семантическая формализация речи. Это позволяет сократить время не только на передачу, но и на прием информации, а также осуществить относительную унификацию и оптимизацию делового языка.

Процесс перевода профессионального языка тесным образом связан с использованием устойчивых конструкций, клишированных формул, относящихся к дифференцированной специальной фразеологии, без которой перевод делового общения не может быть качественным. В еще большей степени это положение распространяется на перевод текстов по специальности, где использование стереотипных структур позволяет переключить его в режим автоматизированных операций и обеспечивает эквивалентность текста на языке перевода. В клишированных предложениях сохраняются только те элементы, которые необходимы для передачи информации и правильного ее понимания. Следует отметить, что все синтаксические конструкции соответствуют основным требованиям, предъявляемым к текстам по специальности: краткость, ясность и определенность в любых условиях.



Стремление к экономии времени и краткости обуславливает широкое использование в деловых документах неполносоставных предложений клишированного характера, которые становятся нормой, так как они удобны для быстрой и точной передачи информации и воспринимаются без каких-либо искажений.

Основным способом установления отношений эквивалентности в профессиональном языке является употребление смысловых клишированных формул, что полностью соответствует коммуникативной направленности деловых текстов. Установление отношений эквивалентности смысловых клишированных формул осуществляется на семантическом уровне и предполагает широкий спектр лексико-грамматических трансформаций.

Хотелось бы отметить, что в обучении профессиональному русскому языку можно применить синергетический подход использования клишированных формул в трёхязычном образовании.

Целью применения этого подхода является представление результатов исследования теоретических основ и технологии языкового образования в неязыковом вузе как новой парадигмы в частной дидактике.

Результаты реализации синергетического подхода использования клишированных формул в обучении русскому языку в условиях трёхязычия: координация лексико-тематического содержания трёх языков, самоуправление в соизучении профессиональных текстов, сформированность лингвистической, речевой, коммуникативно-профессиональной, дискурсивной компетенции.

Новизна состоит во-первых в скоординированном отборе и презентации учебного материала, которая обеспечивает большую эффективность в понимании, осознании и запоминании научных понятий. Во-вторых, реализация указанных выше принципов нацелена на усвоение самобытности и своеобразия каждого из трёх языков, отражающих историю и культуру трёх народов казахского, русского и казахского. В целом синергетическая методология формирует полиязычную личность с синергетическим эффектом, так как каждое понятие рассматривается с позиции трёх языков.

**Синергетическая методология** направлена на изучение и соизучение со студентами синергетических моделей и методов для понимания и развития индивидуальной познавательной и творческой деятельности человека. Синергетическая методология в структуре теории и технологии языкового образования реализована в процессе интеграции когнитивно-коммуникативного, компетентностного, социокультурного, и информационно-технологического подходов и иерархии принципов [145].

Синергетика как научное направление возникло в 70-х годах XX в. В ней исследуются общие закономерности и принципы самоорганизации в сложноорганизованных системах, в том числе и в социальных. В философском энциклопедическом словаре суть синергетического подхода в сложноорганизованных системах, к которым относится система образования в целом, в том числе теория и технология лингвистического образования.

Для синергетики важным свойством сложной нелинейной структуры является пространственно-временная обусловленность процессов обучения.

Сложные взаимодействия лингвистики с педагогикой, возрастной психологией, особенностями мышления, памяти и в целом характера, темперамента и других особенностей личности обучающихся, обусловили возможность применения результатов.

Под самоорганизацией понимаются процессы возникновения «макроскопически упорядоченных пространственно-временных структур в сложных нелинейных системах, находящихся в далеких от равновесия состояниях, вблизи особых критических точек — точек бифуркации».

Вблизи этих критических точек нелинейная система под воздействием незначительных воздействий, которые называются флуктуацией, может резко изменить свое состояние. Этот переход часто характеризуют как возникновение порядка из хаоса.

В.П.Милованов считает, что мозг работает как генератор катастроф, непрерывно производя бифуркацию фазовых портретов. Результаты понимания, как работает мозг, по-видимому, будут иметь практические применения, например, для создания компьютеров и различных автоматических устройств. Ведь не что иное, как практика, делает наши познания совершенными»[146]. Мы считаем, что результаты этих исследований имеют важное значение для выяснения уровня корректности выработки цели, плана и в целом технологии обучения лингвистическим дисциплинам. В.П. Милованов предлагает модель работы мозга 4.1.1., в которой существование предельного цикла, грубых ячеек и бифуркации, точки, анализируется скачок с уменьшением энтропии, заменяющей фазу выработки цели на фазу осуществления цели. [146].

Методика обучения языку утвердилась как самостоятельное научное направление, развиваясь на стыке таких наук, как лингвистика, психология и дидактика. Ещё в 80-х годах XX в. академик А.В.Текучёв в полемике с С.Г.Бархударовым писал: «...содержание курса методики может быть отнесено к особой отрасли науки (обособленной от языкознания, психологии и педагогики), которую мы и называем методикой русского языка» [147,148,149]. Он подробно останавливался на закономерностях методики языка, способствующих развитию логического мышления учащихся. В этот период Л.П.Федоренко были описаны и исследованы частнометодические принципы связи обучения языку и литературе, принцип зависимости усвоения правила от особенностей самого языкового явления и др.[150]. А.В.Текучёв неоднократно отмечал, что у методики есть свой предмет исследования и обучения, неповторимый ни в какой другой науке, - это обучение языку как средству мышления и общения. Самостоятельность методики языка в школе в том, что она уточняет, развивает систему собственных научных понятий. Но в период дискуссий А. В. Текучёва с оппонентами методика русского языка накапливала факты эффективных форм и методов обучения, изучала и обобщала передовой педагогический

опыт, как было принято тогда говорить. А сам Академик А. В. Текучёв заложил научные основы, понимая, что опыт без теории слеп, но теория без опыта есть просто интеллектуальная игра, как утверждал в своё время ещё И.Кант. В частности великий мыслитель И.Кант ещё в 18 веке выделил три основные способности в процессе познания: чувственность, рассудок и разум. Чтобы получить подлинное знание И.Кант считал необходимым соединением (синтез) чувственного созерцания с категориями разума.[151].

Кроме того, становление новой парадигмы в частной дидактике связано с реформами в системе образования после распада СССР. Основной вехой в этом процессе можно считать присоединение Казахстана в 2003 году официально к Болонскому процессу. Реализация идей Болонской декларации помимо прочего де-факто предполагает становление системы би- или трилингвального образования, при котором в Республике Казахстан наравне с казахским и русским языками будет использоваться и английский (также немецкий или французский) язык.

Все эти обстоятельства привели к появлению нового научного направления. Принцип открытых систем, который был использован для исследования многими учёными физиками, биологами, социологами (Берталанфи, Р.Акофф, Брей и Уайт) в социальных исследованиях. Мы попытались использовать достижения науки в этом направлении в частнодидактических исследованиях.

Опираясь на теорию общих систем, мы понимаем «Теорию и технологию языкового образования» как целевую организацию разделов этого направления: методологии, принципов определения содержания обучения, форм, методов, приёмов и средств усвоения лингвистики - на основе изоморфизма законов дидактики, лингвистики, психологии.

Изоморфизм в частной дидактике - это общность теории, т.е. цели, содержания, принципов, методов и средств, с технологией и результатами реализации теории в процессе использования последней.

Важнейшей проблемой в дидактике является целеполагание. Методология в частной дидактике рассматривается нами как совокупность принципов и методов, актуальных для решения поставленной цели. Поэтому, во-первых, мы показали, как последовательная реализация принципов личностно-ориентированного и взаимосвязанного обучения трём языкам: казахскому, русскому и английскому-способствует координации лексико-тематического и грамматического минимумов трёх языков по уровням обучения (А,В,С). Нами исследована и экспериментально проверена принципиально новая прикладная интерпретация теории языковой личности. Содержание учебной лингвистической дисциплины, её терминологический минимум или лексико-тематический минимум практического, профессионального языка для усвоения в процессе анализа учебных текстов обучающимися отбирается в результате классификации по сферам общения и речевой деятельности и цели обучения.

Реализация целевой модели языковой личности обучающегося в школе и в вузе может быть осуществлена, если исследователь-методист или учитель владеют методом моделирования различных ситуаций.

Идеи взаимосвязанного обучения, формирования дву-/трёхязычной личности обучающегося и концепция интегральной технологии обучения филологическим курсам, который ориентирован на модульную структуру и связанное с ней распределение материала, а также на рейтинговый контроль знаний, умений и навыков. Например, структура дисциплины «Практический курс русского языка» состоит из следующих модулей:

<b>Практический курс русского языка</b>	
<b>Модуль 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ</b>	Подмодуль 1.1 <i>Язык и речь. Формы и виды речи</i> Подмодуль 1.2 <i>Функционально-смысловые типы речи.</i> Подмодуль 1.3 <i>Текст как ведущая единица словесной коммуникации.</i> Подмодуль 1.4 <i>Функциональные стили речи.</i>
<b>Модуль 2 НАУЧНЫЙ СТИЛЬ</b>	Подмодуль 2.1 <i>Научный стиль. Подстили научного стиля.</i> Подмодуль 2.2 <i>Лексика научного стиля. Терминологическая лексика русского языка.</i> Подмодуль 2.3 <i>Морфология научного стиля.</i> Подмодуль 2.4 <i>Синтаксис научного стиля.</i> Подмодуль 2.5 <i>Компрессия как основной вид переработки научного текста.</i>
<b>Модуль 3 КУЛЬТУРА ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ</b>	Подмодуль 3.1 <i>Культура устной речи.</i> Подмодуль 3.2 <i>Культура речевого поведения в профессиональной сфере.</i>

Важнейшей проблемой теории обучения является определение и реализация собственных частнодидактических принципов, которую впервые представила и обосновала научной общественности Л.П. Федоренко, и это направление развивается и в нашей монографии. Например, Л.П. Федоренко описала принцип внимания к языковой материи в обучении фонетике. Действительно, такой теории нет ни в одной другой отрасли, она есть и будет только в теории языкового образования. В наших работах достаточно обоснованно представлен принцип взаимосвязанного обучения трём языкам и другие частные принципы, определенные исследователями.

Термин технология, вошедший в науку в последние десятилетия, предполагает такую реализацию в процессе обучения подходов, принципов, которая даёт результат, а эффективность, корректность технологии проверяется в специально проведённых методических (педагогических) экспериментах.

Логика развития науки конца XX в. – начала XXI века имеет тенденцию перехода к принципиально новым инновационным технологиям.

Эта тенденция привела к серьёзным результатам в конце XX века, например, в когнитивной лингвистике (теория когниции, концептов, дискурса, синергетики языка), в педагогике (теория субъектно-субъектных отношений учащегося и учителя), компьютерной лингвистике (гипертекстовая технология представления знаний) и т.д. Эта тенденция усиливается и в филологическом образовании в вузе. Так, 20-30 лет тому назад мы разрабатывали методику формирования двуязычной личности обучающихся вслед за исследованиями языковой личности Ю.Н. Карауловым, вторичной языковой личности И.И.Халеевой [153] в процессе отбора лексического, тезаурусного и др. языкового материала, соответствующего целям обучения. На современном этапе эта теория, по нашему мнению, определяет только стратегическую цель в языковом образовании и сегодня актуальной и соответствующей вызовам информационно-коммуникационной эпохи становится разработка здоровьесберегающих технологий в частной дидактике, так как в природных системах, к которым относится, прежде всего, человек, всё интегрировано.

Акад. О.С. Нарайкин считает, что если в механике и технике можно выделить функциональные блоки, то в организме человека это невозможно, так как у человека «всё интегрировано на клеточном уровне. Клетка одновременно работает и как сенсор, и как энергетическая, и как информационная система», поэтому исключить из головы обучающегося первый язык при усвоении второго невозможно. Поэтому интегральная технология, по нашей концепции, основана на целостной философии филологического образования.

Проект о трёхязычном образовании в целом осуществляется, прежде всего, на базе казахского языка. Обучение русскому языку в вузах в соответствии с современной установкой предполагает изучение его для углубления профессиональной подготовки. Во всех неязыковых вузах, в соответствии с Типовой программой, преподаются следующие дисциплины: «Практический курс русского языка», «Профессиональный русский язык», где требуется усвоение терминологического минимума, соответствующее будущей профессии.

Следует также отметить, что языковой и речевой материал отбирается в соответствии с определёнными ситуациями общения и отрабатывается в типичных для использования тех или иных языковых форм ситуациях. Поэтому при обучении русскому языку нужно учитывать и интеллект студентов, которыми они воспринимают и обрабатывают информацию в процессе познания.

При переходе к «экономике знаний», мы используем принцип экономии человеческих усилий, описанный известным казахстанским ученым А.Е. Карлинским в монографии «Методология и парадигмы современной лингвистики» [154]. Он отмечает об основных принципах психических механизмов человека, среди которых ведущим является принцип экономии человеческих усилий. Известно, что экономия связана с

бережливым отношением экономии человеческих усилий, которое проявляется по-разному. Формановская Н.И. в своих исследованиях затрагивает этот принцип «экономии знаний» [155]. Исследуемые нами клишированные формулы обучения общению способствуют экономии усилий при составлении предложений для выражения и передачи мысли.

Также А.Е. Карлинский акцентировал внимание на то, что именно в клише переплетаются все объективные и субъективные факторы человеческого общения.

Как известно, в современном языковом образовании в качестве целерезультативной категории устанавливается сформированность коммуникативной компетенции, а в вузах эта категория должна быть профессионально ориентированной на уровне В-2 и профессионально-коммуникативной на уровне С. Профессионально-коммуникативную компетенцию мы рассматриваем как способность и умение осуществлять свободное профессиональное общение, а рефлексивно-оценочную субкомпетенцию – как способность самосовершенствоваться и осуществлять оценку собственной речемыслительной деятельности и включённости обучающихся в процесс познания.

Следует отметить, что использование клишированных формул тесно связано с особенностями памяти, мышления, восприятия обучающимися учебного материала. Кроме того, устойчивые формулы языка играют важную роль в механизме связной речи, обеспечивая скорость передачи информации, однозначность ее понимания участниками коммуникации. Как известно, определенные типы клише являются в языке отражением культурной традиции народа, мудрости и опыта, его представлений о мире (например, использование пословиц, поговорок, крылатых выражений).

Усвоение клишированных формул является одним из критериев уровня речевого развития человека. Хотя среди основных причин употребления клише иногда называют умственную лень, или, как считает А.Н.Толстой, «дурную моду на расхожие крылатые обороты», бедность словарного запаса, низкий уровень развития речевой культуры.

О тенденции использования в речи готовых форм выражения неоднократно отмечалось лингвистами. Среди которых Шарль Балли, А. А. Потебня, Л.В. Щерба, Г.О. Винокур, В.В. Виноградов, М.М. Бахтин, Д.Э. Розенталь, Г.А. Золотова, С.И. Ожегов, В.Г. Костомаров, В.Н. Телия, Т.М. Николаева, Т.М. Дридзе, Ю.Н. Караулов, Б.М. Гаспаров и др.

В лингвистической литературе многими учеными даются неоднозначные определения понятию клише. Например, В.В. Виноградов высказал следующее мнение: «В системе современного литературного русского языка слова, по большей части, функционируют не как произвольно и неожиданно сталкиваемые и сцепляемые отдельные компоненты речи, а занимают устойчивые места в традиционных формулах. Большинство людей говорит и пишет с помощью готовых формул, клише...».

А Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова дают следующее определение: «Клише — речевые стереотипы, готовые обороты, используемые в качестве легко воспроизводимых в определенных условиях и контекстах стандартов» .

В ходе исследования д.п.н., профессор М.Р. Кондубаева уточняет признаки клишированных формул: «Клишированные формулы передаются через знак. В знаке для всех языков есть общая ядерная единица».

Т.М. Дридзе рассматривает клише как готовую клишированную формулу, критерием для выделения которой служит регулярность ее появления в определенных, повторяющихся речевых ситуациях. Наличие таких формул нормально, необходимо и позволяет поставлять относительно общезначимую и общепонятную информацию. Такое клише несет в тексте определенную нагрузку и может быть общезначимо, т.е. информативно для интерпретатора.

Рассмотрим ещё один важный признак клише – это их прагматический характер. На наш взгляд, клише являются прагматическими коммуникативными фразеологизмами, оформляющими ту или иную ситуацию общения на всех этапах её развития, обеспечивая желаемый коммуникативный эффект. Использование клишированных формул позволяет говорящим осуществлять коммуникацию в рамках принятых в том или ином обществе норм общения, которое положительно сказывается на протекании коммуникации и успешности реализации целей коммуникантов.

В функциональном плане клишированные формулы, во-первых, являются единицей языка. А во-вторых, при воспроизведении клишированных формул говорящий извлекает языковую единицу из общеупотребительного тезауруса, используя её как свою собственную речь и, в-третьих, клише не ассоциируются с именем человека или литературного персонажа, впервые употребившим данный оборот.

Основным отличительным признаком клишированных формул является метакоммуникативность, то есть фазовая закреплённость клише, особая информативность, ситуативная связанность, диалогичность.

В рамках метакоммуникативных клишированных формул можно выделить:

- 1) диктальные клише – формулы, в которых преобладает фактуальная информация о ситуации;
- 2) побудительно-модальные клише – формулы, сообщающие о желании одного собеседника заставить второго совершить какое-либо действие;
- 3) оценочно-модальные клишированные формулы, несущие в себе экспрессивную информацию, с помощью которой коммуниканты выражают свои эмоции и мнение.

Особое внимание заслуживают особенности перевода клишированных формул профессионального общения на трех языках. Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость.

Общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. Как известно, лингвистика перевода включает в себя не только теоретические, но и нормативные разделы.

Следует отметить, что для достижения адекватности при переводе текста с одного языка на другой переводчик должен использовать эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод. Особое внимание среди имеющихся языковых средств нужно уделить на эквиваленты, которые будут адекватными оригиналу. Следовательно, эквивалентом является равнозначное соответствие, как правило, независящее от контекста. Также эквиваленты играют роль катализаторов в процессе перевода. Их значение очень велико, особенно при устном переводе.

Для этого при использовании различных клишированных формул, необходимо знать эквивалент, то есть перевод употребляемых слов на казахском или английском языках. Мы убедились, в ходе опытно-экспериментальной работы, что клишированные формулы обеспечивают экономию времени и усилий говорящих, так как выражают самую суть коммуникативных намерений и являются понятными собеседнику с первого предъявления.

Практически все лингвисты согласны с тем, что возможность абсолютно полной и точной передачи содержания оригинала при переводе финансовых и экономических текстов ограничена из-за различий в языковых системах. Кроме того, ей препятствуют разные традиции номинации понятий, сложившиеся в каждом из языков, а также различия явлений самой действительности. Например, таблица 1.

Разные традиции номинации понятий

Казахский язык	Русский язык	Английский язык
тәуекел балы	показатель риска	risk figure
капитал нарығы	рынок капитала	capital market
салық ставкасы	ставка налога	tax rate
қосымша құн салығы	налог на добавленную	value-added tax
шығындарды өтеу	стоимость погашение убытков	utilization of losses

Таблица 2. Совпадения номинации понятий

Казахский язык	Русский язык	Английский язык
менеджмент	менеджмент	management
макроэкономика	макроэкономика	Macroeconomic
баланс	Баланс	balance
форфейтинг	форфейтинг	Forfaiting
клиринг	клиринг	clearing
капитализация	капитализация	capitalization



Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту.

В данной работе нас интересует перевод клишированных формул на уровне словосочетания. Словосочетание может представлять собой семантическое единство. Наиболее ярким примером такого перевода является перевод идиоматических или устойчивых словосочетаний.

Академик В.В. Виноградов указывал: «В системе современного литературного языка слова по большей части функционируют как отдельные компоненты речи, то есть занимают устойчивые места в традиционных формулах. Большинство людей говорит и пишет с помощью готовых формул, клише». Данное положение распространяется не только на русский, но и на любой другой язык.

Как утверждают психолингвисты, если реализация высказывания, содержащего конкретную мысль, вызывает у говорящего некоторые трудности, то он предпочитает пожертвовать своей мыслью, но сохранить простоту изложения. Ясность речи достигается путем использования привычных комбинаций слов. При экономии времени или желая наиболее просто донести свою мысль до адресата говорящий прибегает к употреблению клишированных формул. Таким образом, одним из характерных признаков клишированных формул является повторяемость.

Постоянно повторяющиеся клишированные формулы способны в лучшем случае сохранять положительную или отрицательную окраску. Вот, например, выражения, несущие положительную окраску: залог успеха; протянуть руку помощи; благородная миссия. Выражения с отрицательной окраской: брать за горло; застать врасплох; нанести ущерб.

Клишированные формулы, потерявшие частично или полностью информативность, приобретают новые качества как языковые средства. Это происходит потому, что значение клишированных формул всегда неизменно, оно несет одну и ту же информацию.

Анализ клишированных формул профессионального общения позволяет выделить три вида стереотипных единиц, которые соответствуют следующим видам эквивалентности: клише-кальки, смысловые клише и ситуационные клише.

Клише-кальки обеспечивают достижение формальной эквивалентности путем использования аналогичных языковых форм в казахском, русском и английском языках, например: Әрқашанда Сіздің иелігіңізде - Остаемся в Вашем полном распоряжении - Remain at your full disposal.

Основным признаком ситуационных клишированных формул является их связь с какой-либо конкретной ситуацией. Ситуационными клишированными формулами называются такие стереотипные выражения, которые воспроизводятся механически и обязательны в данной речевой ситуации.

Кроме того базовой номинацией в профессиональном общении выступают клишированные термины по специальности «Финансы», «Экономика» и т.д. Обычно такие номинации представляют собой развернутые именные словосочетания: контракт на поставку оборудования, договор об экономическом сотрудничестве, соглашение об условиях командирования специалистов и др.

Рассмотрев особенности употребления клишированных формул в профессиональной речи, мы можем сделать следующие выводы.

Профессиональный язык предполагает жесткую стандартизацию применяемых языковых средств. Реквизитами профессионального языка представляют собой клише или клишированные предложения, при помощи которых достигается определенная синтаксическая и семантическая формализация речи. Это позволяет сократить время не только на передачу, но и на прием информации, а также осуществить относительную унификацию и оптимизацию делового языка. Так, например, специфика специальностей экономического профиля заключена в составлении и работе над разными официальными документами. Следовательно, чтобы формировать у студентов умения и навыки оформления официально-деловых документов, используются стандартные выражения, то есть клишированные формулы. Например, образец заполнения резюме

### **Задание 2**

*В соответствии с требованиями составления деловой документации, подготовьте следующие виды документов: резюме, заявление, приказ.*

Хамиткызы Зухра

Республика Казахстан г. Кызылорда, ул. Муратбаева 17/38.  
Сот: 8 777 455 57 14, 8 778 557 75 14



## **ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ**

---

Дата рождения: 14.07.1988 г.  
Национальность: казашка  
Семейное положение: не замужем.

## **ОПЫТ РАБОТЫ**

---

Апреля 2010г.-	ТОО «Управление автомобильных дорог».
Бухгалтер	• навыки ведения бухгалтерского, налогового учета;
По	• навыки ведения кассовой книги;
настоящее	• навыки ведения складского учета;
время	• навыки ведения учета взаиморасчетов;
	• навыки расчета заработной платы, больничных, компенсаций;
	• навыки работы с первичной документацией;

- навыки оформления доверенностей / налоговых накладных / приходных и расходных накладных / приходных и расходных кассовых ордеров;
- навыки подготовки и сдачи отчетности в налоговые органы и Фонды;
- навыки проведения инвентаризаций;
- навыки составления авансовых отчетов;
- навыки составления актов сверок;
- навыки составления смет;
- навыки составления отчетов, экономического анализа деятельности предприятия;
- знание бухгалтерского и налогового законодательства;
- знание бухгалтерских проводок;

## **ЯЗЫКИ**

- 
- Казахский язык (родной).
  - Русский язык свободно.
  - Английский язык (со словарем).

## **НАВЫКИ**

- 
- |              |   |
|--------------|---|
| Компьютерные | - Уверенный пользователь ПК, MS office 2010 (Word, Excel, Power Point). – |
|              | - Программы 1С  |
|              | - Outlook Express (электронная почта).                                    |
| Знания       | - Internet.   |
|              | - знание оргтехники.  |
| Личные       | - деловая этика, легко обучаемая, ответственная,                          |
| Качества     | коммуникабельная, пунктуальная.   |
|              | - реализация профессиональных знаний.                                     |

## **ОБРАЗОВАНИЕ**

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>2007-2010 гг.</b>  | <b>Кызылординский государственный университет имени. Коркыт ата.</b> |
| Высшее                | Факультет: «Нефть и газ».  |
| (очное                | Специальность: Бакалавр «Нефти газовое дело».                        |
| обучение).            |  |
| <b>2016 год.</b>      | <b>Университет «НАРХОЗ»</b>  |
| <b>Не законченное</b> | Специальность: Бакалавр «Учет и Аудит».                              |
| <b>высшее</b>         |  |

Как видим, принцип взаимосвязанного обучения при обучении русскому языку казахоязычных студентов-экономистов в системе трёхязычного образования реализован при использовании клишированных формул в обучении русскому языку в национальной аудитории, а именно специалистов экономической сферы. Следует отметить, что принцип взаимосвязанного обучения предполагает скоординированный отбор и

презентацию учебного материала. Этот принцип значим тем, что каждое понятие рассматривается с позиции трёх языков, которые обеспечивают большую эффективность в понимании, осознании и запоминании научных понятий.

В данном исследовании представлена концепция реализации синергетического подхода по модели 2-ого компонента теории и интегральной технологии филологического образования – отбора содержания дидактического материала при взаимосвязанном обучении 3-ём языкам.

Впервые в частной дидактике исследуется роль клишированных формул для восприятия, понимания и запоминания научных текстов из монографий академиков-экономистов для трёхязычной подготовки специалистов финансовой сферы. Надеемся, что представляемое исследование будет определённым вкладом в становлении синергетической парадигмы языкового в образования при подготовке специалистов неязыковых специальностей.

Выявленные на материале казахского, русского и английского языков итоговые данные о социокогнитивных и коммуникативно-прагматических особенностях экономических текстов вносят определенный вклад в совершенствование теории межкультурной деловой вербальной коммуникации.

Практическое значение определяется возможностью использования результатов исследования в разработке практического курса казахского, русского и английского языков в методических разработках и пособий для других неязыковых специальностей. [156].

Таким образом, исследование и разработка теории и технологии обучения языкам имеет значение в становлении нового направления в языковом образовании. Синергетическая методология, интегрирующая когнитивно-коммуникативный, компетентностный, социокультурный, и информационно-технологический и другие частные принципы в цельную систему обеспечивает научную обоснованность выводов, благодаря возможности использовать математические модели.

### 3. Дидактический эксперимент по формированию трехязычной языковой личности специалистов в финансовой сфере

**Цель:** 1) изучить уровень восприятия и понимания финансовых терминов на занятиях профессионального русского языка на стартовом уровне, 2) реализовать технологию использования клишированных формул на материале профессиональных текстов, в которых встречаются финансовые термины, входящие в отобранные нами терминологический минимум, 3) В контрольном эксперименте мы сравнили результаты восприятия и понимания финансовых текстов в контрольных и экспериментальных группах.

#### Программа эксперимента

№	Тема занятия	Текст по специальности	Клишированные формулы
1	Профессиональная культура и профессиональный язык	История финансов и финансовых отношений.	<i>Профессиональный язык, денежный платеж, система денежных отношений между населением и государством, государственные фонды денежных средств, функционирование финансов, совокупность денежных отношений инвестиционных ценностей</i>
2	Особенности профессиональной речи	Мировой рынок	<i>Культура профессиональной речи, мировой валютный рынок, Международный рынок, официальные правительственные субъекты рынков, управления денежными ресурсами, традиционные потребители, коммерческие и инвестиционные банки.</i>
3	Профессиональная терминология	День национальной валюты Республики Казахстан	<i>национальная валюта – тенге, введены банкноты нового образца номиналом,</i>

			<i>вывод экономики из кризиса</i>
4	Культура составления деловой документации	Требования к языку и стилю документов	<i>Официально-деловой стиль, культура письменной речи, оформление документов по соответствующим критериям</i>
5	Деловое общение	Презентация как вид делового общения	<i>Деловое общение, переговоры, дискуссия, подготовить самопрезентацию</i>

В экспериментальной работе принимали участие студенты 1 курса специальностей «Финансы» - группы 141, 142, 143 (за 2014-15, 2015-16 уч.гг.) и «Учет и аудит» - группы 141, 142, 144 (за 2014-15, 2015-16 уч.гг.), «Экономика» - группы 141,142 (за 2014-2015, 2015-2016 уч.гг.)

№	Учебные годы	специальность	группы	ЭГ	КК	Всего
1	2014-15 гг.	Финансы	141,142,143	ФН 141, ФН 142	ФН 143,	75
		Экономика Учет и аудит	141,142 141,142	ЭА 141, УиА 141, 142	ЭА 142 УиА 144	50 75
2	2015-16 гг.	Финансы	144,145,146	ФН 144, ФН 145	ФН 146,	75
		Экономика Учет и аудит	141,142 141,142	ЭА 141, УиА 141, 142	ЭА 142 УиА 144	50 75

Экспериментальную работу проводили следующие преподаватели кафедры «Казахского и русского языка» КазЭУ им.Т.Рыскулова: ст.преподаватели Рзалиева А.А., Карашева Г.А. к.п.н., доцент Тогжанова Л.К., преподаватели казахского языка к.ф.н. Шыныбекова А.С., к.ф.н. Ногайбаева Ж.А.

1. Уровень восприятия и понимания финансовых терминов на занятиях профессионального русского языка на стартовом уровне в экспериментальных и контрольных группах существенно не отличались.

№	специальность	ЭГ	%	КК	%
---	---------------	----	---	----	---

1	Финансы	ФН 141, ФН 142	56 52	ФН 143, ЭА 142 УиА 144	53 50
	Экономика Учет и аудит	ЭА 141, УиА 141, 142	57 50 47		
2	Финансы	ФН 144, ФН 145	51 54	ФН 146, ЭА 142 УиА 144	50 48 47
	Экономика Учет и аудит	ЭА 141, УиА 141, 142	49 46		

2) Реализация технологии использования клишированных формул на материале профессиональных текстов в экспериментальных группах более высокие, чем в контрольных.

№	специальность	ЭГ	%	КК	%
1	Финансы	ФН 141, ФН 142	83 76	ФН 143, ЭА 142 УиА 144	67 72 59
	Экономика Учет и аудит	ЭА 141, УиА 141, 142	80 65		
2	Финансы	ФН 144, ФН 145	69 70	ФН 146, ЭА 142 УиА 144	60 70 65
	Экономика Учет и аудит	ЭА 141, УиА 141, 142	77 73		

3) В контрольном эксперименте мы сравнили результаты восприятия и понимания экономических текстов в контрольных и экспериментальных группах.

При этом студентам с низким уровнем восприятия и понимания экономических текстов разрешалось пользоваться записями, сделанные в ходе работы над текстом или же самим текстом. Студентам со средним уровнем восприятия и понимания экономических текстов разрешалось пользоваться только своими записями. Студенты с высоким уровнем восприятия и понимания экономических текстов не пользовались никакими вспомогательными материалами. Данный эксперимент действительно показал, что полученные на занятиях профессионального русского языка навыки восприятия и понимания экономических текстов, студент сможет практически использовать при подготовке к другим дисциплинам, например по «Экономической теории». Следовательно, результат достигнут.

### **3.1 Стартовый уровень знаний, умений и навыков терминологического минимума студентов-финансистов**

На современном этапе развития нашего общества возросла потребность в нестандартно мыслящих творческих личностях. И поэтому быстро растет потребность в творческой активности специалиста и развитием техническом мышлении, в умении конструировать, оценивать, использовать технику и технологию. Решение этих проблем, как известно, во многом зависит от содержания и технологии обучения будущих специалистов. Следует отметить, что инновационные методы обучения предусматривают введение новшеств в цели, методы, содержание и формы обучения и воспитания, в совместную деятельность преподавателя и обучаемого. Эти инновации могут быть специально спроектированными, авторскими, уже разработанными или вновь появившимися благодаря педагогической инициативе.

Анализируя методическую литературу по данному вопросу, можно сделать вывод, что возрос интерес к методам обучения коммуникативной деятельности, формированию у студентов навыков аудирования и говорения. Таким образом, коммуникативная методика является на сегодняшний день наиболее популярной и эффективной в обучении языку. Данный метод помогает преодолеть языковой барьер, избавляет человека от боязни говорить на изучаемом языке. На занятиях студенты имеют возможность использовать язык в реальных жизненных ситуациях. Кроме того, коммуникативный метод развивает все языковые навыки: от устной и письменной речи до чтения и аудирования.

Следует учесть, что формирование навыков проходит следующие стадии, как например, усвоение стандартных навыков, а также автоматизация их применения и развитие умений в свободных ситуациях общения.

На сегодняшний день информационные технологии являются очень актуальными, так как компьютеры, электронные материалы, учебники, энциклопедии позволяют поднять учебный процесс на новый уровень. Студенты получают учебную задачу, определяют основные пути ее решения, находят эффективные приемы и средства самостоятельной работы. Студенты исследуют источники, сравнивают их, знакомятся с разными точками зрения, составляют их описание, систематизируют справочный материал. Информационные технологии способствуют развитию познавательных и когнитивных способностей студентов: умение решать поставленные задачи, заниматься сбором, анализом и синтезом данных, извлекать из них информацию, самостоятельно мыслить, владеть коммуникативными навыками.

Учебное пособие «Русский язык» составлен в соответствии с требованиями Типовой программы (Астана, 2012) [55] преподавателями кафедры «Казахский и русский языки» Казахского экономического университета им. Т.Рыскулова для студентов экономических специальностей. Основным отбором текстов экономического характера



является учет их познавательной и воспитательной ценности. В пособии предлагаются упражнения «на закрепление знаний и речевые коммуникативные упражнения для развития устной диалогической и монологической речи студентов – экономистов по теме». Пособие содержит различного рода справочный материал: таблицы, кроссворды, изречения великих мыслителей по каждой теме, образцы деловых документов и др.

Практика преподавания специальных дисциплин в неязыковых вузах показывает, что для студентов – экономистов представляет большую трудность работа с учебной литературой, понимание и воспроизведение полученной научной информации, выделение в ней главного и второстепенного, оперирование общенаучной и специальной терминологией.

В рассматриваемом учебном пособии все задания строятся на материале текстов по экономическим специальностям и направлены на развитие умений и навыков владения всеми видами речевой деятельности. В пособии даны комплексы коммуникативных задач, составленных с учетом реальных и потенциальных потребностей обучаемых, помогающих развивать познавательную деятельность и творческое мышление.

Настоящее пособие позволяет активизировать речевую деятельность студентов экономистов, в процессе которой они сознательно стремятся достичь поставленных в задаче цели, дает возможность постоянно ощущать и видеть результаты учебного труда, практический смысл приобретенных умений и навыков общения в профессиональной сфере. [160].

Несомненным достоинством пособия является то, что автор стремится заострить внимание на наиболее продуктивных в терминологии словообразовательных моделях. Следует также отметить разнообразие упражнений, направленных на освоение экономической лексики. Это такие задания: как познакомьтесь с гнездом однокоренных слов (вкладывать, вложить, вклад, вкладчик, вложение); сравните значение однокоренных слов с разными префиксами (купить-покупать-покупка, закупить-закупка, накупить); сравните значения слов (цена и стоимость), демонстрация лексической сочетаемости терминов (оборотный капитал, оборотные средства, оборотливый человек, бизнесмен, торговец, предприниматель), подбор антонимов (копить, накопить), решение кроссвордов и т.п.

В пособие включены русские пословицы, отражающие особенности характера русского человека, связанные с его предпринимательской деятельностью. Так, приведем одно из заданий, нацеленных на работу с пословицами. [160].

Прочитайте русские пословицы. Скажите, какие качества делового человека в них «зашифрованы». Найдите эквиваленты этих пословиц в вашем родном языке.

Договор дороже денег. Что сказано, то свято. Торгуй правдою-больше барыша будет. Без ума торговать – только деньги терять. Копейка рубль бережет. Тот купец, у кого деньги дома. [160].

Необходимость учета специальности при обучении русскому языку как второму признается ныне всеми лингводидактами. В связи с этим одна из задач преподавателей – научить студентов – экономистов пользоваться языком как средством получения научной информации и обмена ею, снять возникающие при овладении основами наук языковые трудности, чтобы недостаточное владение русским языком не препятствовало изучению специальных дисциплин.

Изучение терминологической лексики является одним из важных компонентов в формировании коммуникативной компетенции студентов-экономистов.

В целях установления фактического уровня владения экономической терминологией в 2011/12 учебном году были проведены анкетирование, наблюдение за устной речью студентов вовремя семинарских занятий, констатирующий эксперимент на 1-2 курсах Казахского экономического университета имени Турара Рыскулова (70 реципиентов).

Анкетированием было охвачено 70 реципиентов. В анкету включены следующие вопросы:

1. Как часто вы обращаетесь к источникам экономической информации на русском языке?  
Систематически  
По мере необходимости  
Не обращаюсь
2. К каким именно источникам вы обращаетесь за получением необходимой информации по экономике?  
Учебники  
Газеты  
Журналы  
научные труды
3. Ощущаете ли вы потребность в изучении русского языка для овладения будущей специальностью?  
Да  
Нет  
не знаю  
затрудняюсь ответить.

Ознакомление с ответами реципиентов на первый вопрос анкеты позволило установить следующее: 89% пользуются источниками экономической информации на русском языке систематически, 11% - по мере необходимости, последний вариант «не обращаюсь» никем не отмечен.

Анализ ответов на второй вопрос анкеты выявил, что 79% используют учебники, Интернет, 18% - учебники, журналы, газеты, 3% - научные труды.

Ознакомление с ответами на последний вопрос анкеты показало, что 96% реципиентов испытывают потребность в изучении русского языка, так как информации на русском языке по сравнению с казахским языком очень много, 4% затруднилось ответить на этот вопрос. [161].

Разработанный нами для констатирующего эксперимента комплекс диагностирующих заданий предусматривал проверку владения следующими знаниями, умениями и навыками. К моменту проведения среза должны быть сформированы: умение находить экономические термины в составе научного, научно-популярного, учебного текста, составлять с ними самостоятельные связные высказывания в устной и письменной форме, находить эквиваленты в казахском языке, извлекать научную информацию из основных источников: учебников, журналов, газет на русском языке. Студентам было предложено 6 заданий с возрастающей степенью сложности. [162].

Задание 1. Ознакомьтесь с текстом. Выделите из него известные вам экономические термины. Мировой рынок (текст 4. приложение)

Задание 2. Согласуйте прилагательные с существительными. С полученными словосочетаниями составьте предложения.

*Экономический (отношения, рост, жизнь, цикл, категории),  
Денежный (форма, сумма, отношения, выражение, платеж, средство),  
Общественный (продукт, производство, фонд, затраты),  
Финансовый (сделка, политика, отношения, стратегия),  
Материальный (затраты, форма, расчет),  
Товарный (чек, отношения, вид, форма).*

Задание 3. Трансформируйте глагольные словосочетания в именные. Укажите падеж зависимого слова.

Образец: планировать бюджет – планирование бюджета.

*Установить эффективный контроль, погасить займы, финансировать производственно-хозяйственную деятельность, получить доходы, распределить результаты хозяйствования, установить лимит, получать комиссионные вознаграждения, осуществлять инвестиционную деятельность, предоставить гарантии.*

Задание 4. Подберите к данным словам однокоренные существительные, обозначающие лицо, которое занимается экономической деятельностью.

Образец: акция – акционер

*Банк, бизнес, маркетинг, фандрайзинг, импорт, кредит, финансы, менеджмент, экономика, экспорт.*

Задание 5. Продолжите ряд определений.

*Курс официальный, ....  
Агентство биржевое, ....  
Валюта иностранная, ....  
Ресурсы финансовые, ....  
Фонд инвестиционный, ....  
Кредит ипотечный, ....*

Задание 6. Составьте предложения со следующими синтаксическими конструкциями, используя информацию текста.

- *Что – что*
- *Кто является кем*

- *Что является чем*
- *Что включает в себя что*
- *Что имеет что*

Анализ срезовых работ показал, что с первым заданием на вычленение экономических терминов в тексте справилось подавляющее большинство студентов - 92% . [160].

Вызвало определенную трудность выполнения задания на согласование прилагательного с существительным. Многие студенты путают род имен существительных и затрудняются согласовать имена существительные с именами прилагательными, в связи с чем ими составлены словосочетания типа: «экономическая категория», «денежный средство», «общественные затрата», «денежная выражения» и др.

Лингводидактический анализ срезовых работ реципиентов позволил выделить следующие типы ошибок.

1. Смещение родовых окончаний: «экономическая категория», «денежный средство», «общественная затрата», «денежная выражения» и т.д. Это обусловлено неумением студентов - экономистов определять род имен существительных, находить главный и зависимый компоненты составного термина, устанавливать зависимость слов посредством вопросов, дифференцировать родовые окончания имен прилагательных, отсутствием умения проверять безударные окончания прилагательных вопросом: категории (какие?) экономические, средство (какое?) денежное.\*\*\*\*\*

Следующие ошибки вызваны не различением имен существительных мужского и женского рода с основой на мягкий согласный, вследствие отсутствия формальных показателей рода у терминов данного типа: «денежный ресурс», «промышленный компания», «обещающий прибыль», «оптоволоконный связь».

А также были ошибки в смещении окончаний единственного и множественного числа, вызванные неумением определять число главного слова в словосочетании: «общественная затраты», «денежная выражения» и др. [163].

Основными источниками ошибок, допущенных реципиентами при восприятии и воспроизведении экономических терминов, являются следующие: низкий уровень умений и навыков использования экономической лексики в пределах изучаемых тем, незнание тонкостей и специфики лексической сочетаемости специальных значений общепотребительных слов, незнание норм согласования и управления и т.д.

Трудности освоения русской экономической лексики студентами-экономистами обусловлены в следующем: сложной лингвистической природой терминологических единиц, дифференцированностью норм и правил их функционирования в специальной языковой коммуникации, отсутствием научно обоснованной презентации учебного (языкового, лексического, текстового) материала, ориентированного на будущую специальность студентов-экономистов.

К трудностям относится, прежде всего, психологический барьер, возникший при построении высказывания на русском языке, который несет на себе стереотипы родного языка. \*\*\*\*\*

Обучение русскому языку—процесс весьма специфичный. Цель обучения заключается не в овладении определенными сведениями о языке, а в умении пользоваться им как средством общения как в устной, так и в письменной форме в различных сферах деятельности. Поэтому, при разработке учебной модели мы опирались на ряд методических принципов, придавая большое значение осуществлению дидактических принципов. [163].

В Типовой программе по практическому курсу русского языка в национальной аудитории по всем специальностям есть тема «Праздники и традиции казахского народа». По этой теме мы изучаем текст «15 ноября – День национальной валюты» (профессиональный праздник финансистов), так как мы проводим занятия в экономическом вузе. Все изучаемые тексты экономического характера. На занятиях сравниваем экономическое положение во всех отраслях экономики в Казахстане и России. Эти тексты носят познавательный характер. Студенты написали сочинение на тему «История создания национальной валюты» или «День национальной валюты». Работа с текстом (текст 5. приложение)

Для сравнения и сопоставления мы изучали степени защиты национальной валюты Казахстана и России. Смотрите приложения В1, в которых тексты даны в варианте № 1 на казахском языке - степени защиты национальной валюты Казахстана, далее перевод этого текста на русском языке, затем текст о степени защиты российского рубля.

Данный перевод с казахского на русский язык о степенях защиты национальной валюты предусмотрен для лучшего запоминания и понимания текста с экономическими терминами. Такое сопоставление текстов на казахском и русском языках лучше усваиваются студентами, так как они должны знать степени защиты национальной валюты не только на русском, но и на родном языке. Из изученного материала можно сделать вывод, что каждая страна пытается защитить свою национальную валюту от подделок и чтобы она была конвертируема. Есть степени защиты валюты, которые совпадают, т.е. одинаковые и для рубля, и для тенге. Например: водяной знак, бумага, метка для людей с ослабленным зрением, ультрафиолетовая защита, ирисовая печать и др.

Следующим этапом нашего эксперимента является сопоставление степеней защиты казахстанского тенге и российского рубля. В ходе эксперимента выявили не только совпадение степеней защиты валюты обоих государств, но и отличительные черты, которые даны в следующей таблице.

### Отличия тенге от рубля, доллара

Отличительные признаки		
тенге	рубли	доллар
1.«Нырряющая» нить –	1.На ленте нанесен легко	1. Микропечать на

<p>металлизированная защитная нить, выходящая на поверхность бумаги в виде пунктиров с надписями, которые четко видны в проходящем свете.</p>	<p>видимый на просвет повторяющийся текст "ЦБР 5", "ЦБР 10", "ЦБР 50", "ЦБР 100", "ЦБР 500" и "ЦБР 1000" соответственно номиналу купюры.</p>	<p>лицевой стороне банкноты: текст "USA100" напечатан в несколько рядов внутри цифры номинала в левом нижнем углу; текст "THE UNITED STATES OF AMERICA" напечатан на лацкане сюртука Франклина.</p>
<p>2.Магнитная нить – защитная нить внесена в структуру бумаги и видна при просмотре банкноты в проходящем свете как сплошная линия и считывается специальным оборудованием при обработке банкнот.</p>	<p>2.В бумагу также внедрены волокна красного, фиолетового и светло-зеленого цветов. Красные и светло-зеленые волокна флуоресцируют в УФ-лучах соответственно красным и зеленым светом.</p>	<p>2. В бумагу внедрена видимая на просвет защитная нить с повторяющимся микротекстом "USA 100", читаемым с лицевой и оборотной сторон банкноты. Защитная нить расположена вертикально, слева от портрета.</p>
<p>3.Совмещающиеся изображения – фрагменты изображения, напечатанные на лицевой и оборотной сторонах банкноты при наблюдении в проходящем свете точно совмещаются, образуя цельный рисунок.</p>	<p>3.Для купюр номиналом 500 и 1000 рублей введен дополнительный элемент защиты - краска с изменяющимся цветом (ОВИ).</p>	<p>3. Водяной знак расположен на незапечатанном поле в правой части банкноты и повторяет портрет Бенджамина Франклина.</p>
<p>4.Скрытое изображение (маск) – два изображения одно из которых видно при обычном освещении, а второе в проходящем свете.</p>	<p>4.В верхней части лицевой стороны купюры слева изображена эмблема Банка России - двуглавый орел и надпись "БАНК РОССИИ".</p>	<p>4. В правом нижнем углу лицевой стороны расположен номинал банкноты "100", выполненный краской, меняющей цвет с зеленого на черный при повороте банкноты.</p>
<p>5.Интаглио печать - элемент защиты с</p>	<p>5.При рассматривании купюры по разными</p>	<p>5. В ультрафиолетовых лучах защитная нить</p>

высокорельефным слоем краски распознается на ощупь.	углами зрения эмблема меняет свой цвет с желто-зеленого на красно-оранжевый.	имеет красное свечение.
6. Оптически изменяющая цвет краска (ОВI) – при изменении угла наклона банкноты краска изменяет цвет.	6. Защитная нить имеет ширину 1,3 мм, а все символы повторяющегося текста расположены на одном уровне.	6. Тонкие концентрические линии образуют фон для портрета на лицевой стороне и для Дворца Независимости на оборотной стороне банкноты.
7. Микрошрифты – микротексты, выполнены различным способом печати повторяющегося текста или цифр, которые можно распознать при многократном увеличении.	7. В левой нижней части лицевой стороны банкноты, ниже и правее метки для людей с ослабленным зрением введен мелкий текст "МОДИФИКАЦИЯ- 2001". Высота букв и цифр составляет 0,4 мм.	
8. Скрытое изображение (лифт) – в орнаментальной розетке просматривается цифра номинала банкноты, когда купюра держится на уровне глаз под углом.		

### Отличия тенге от рубля, доллара

Отличительные признаки		
тенге	рубли	доллар
1. Сутамғы белгілер. Сутамғы белгілерінің бейнесі банкнотаны жарыққа тосып қарағанда анық көрінетін қарама-қарсы қою және ашық реңдерден тұрады.	1. На ленте нанесен легко видимый на просвет повторяющийся текст "ЦБР 5", "ЦБР 10", "ЦБР 50", "ЦБР 100", "ЦБР 500" и "ЦБР 1000" соответственно номиналу купюры.	1. The micropress on the banknote face: the text of "USA100" is printed in some ranks in face value figure in the left bottom corner; the text of "THE UNITED STATES OF AMERICA" is printed on a label of a frock coat of Benjamin Franklin.

<p>2. Қорғаныш жіп. Бір қорғаныш жіп қағаздың құрылымына енгізілген және банкнотаны жарыққа тосып қарағанда тұтас сызық түрінде көрінеді. Екінші, үзік-үзік жіп — банкнотаны жарыққа тосып қарағанда анық көрінетін жазбалар және суреттер тұтас сызық болып пунктир түрінде қағаздың бетіне шығарылған.</p>	<p>2.В бумагу также внедрены волокна красного, фиолетового и светло-зеленого цветов. Красные и светло-зеленые волокна флуоресцируют в УФ-лучах соответственно красным и зеленым светом.</p>	<p>2. In paper the protective thread seen on a gleam with the repeating microtext of "USA 100" read from the obverse and turnaround parties of a banknote is introduced. The protective thread is located vertically, to the left of a portrait.</p>
<p>3. Мөлдір орын. Банкнота жарыққа тосып қарағанда жақсы көрінетін ашық орындағы полимерлік лентадағы сурет.</p>	<p>3.Для купюр номиналом 500 и 1000 рублей введен дополнительный элемент защиты - краска с изменяющимся цветом (ОВИ).</p>	<p>3. The watermark is located on not sealed field in the right part of a banknote and repeats Benjamin Franklina's portrait.</p>
<p>4.Қосарланған бейнелер. Банкнотаның беткі және сыртқы жақтарында басылған бейнелердің фрагменттері, жарыққа тосып қараған кезде тұтас суретті құрап, дәл сәйкес келеді.</p>	<p>4.В верхней части лицевой стороны купюры слева изображена эмблема Банка России - двуглавый орел и надпись "БАНК РОССИИ".</p>	<p>4. In the right bottom corner of the face the face value of a banknote "100" executed by paint, changing color with green on black is located at banknote turn.</p>
<p>5.Алтын интаглио. Тығыз жоғары рельефті қабагты алтын түстес металл бояуы бар қорғаныш элементі, түрлі-түсті көшірмелеуден жоғары деңгейде қорғайды.</p>	<p>5.При рассматривании купюры по разными углами зрения эмблема меняет свой цвет с желто-зеленого на красно-оранжевый.</p>	<p>5. In ultra-violet beams the protective thread has a red luminescence.</p>
<p>6. Көзі нашар көретін адамдарға арналған белгі. Банкнотаның бет жағында саусақтың ұшымен жақсы ажыратуға болатын жоғары рельефті</p>	<p>6. Защитная нить имеет ширину 1,3 мм, а все символы повторяющегося текста расположены на одном уровне.</p>	<p>6. Thin concentric lines form a background for a portrait on the face and for the Independence Palace on the back banknotes. On a copy, at banknote reproduction on</p>



шығыңқы элементтер бар.		the reprographic equipment, on the specified places there is a weak moire (dark and light sites).
7.Бояудың оптикалық өзгеріп тұратын түсі. Банкнотаның көлбеу бұрышы өзгерген кезде бояудың түсі өзгереді. Мұндай қорғаныш элементі, атап айтқанда, АҚШ долларында бар.	7. В левой нижней части лицевой стороны банкноты, ниже и правее метки для людей с ослабленным зрением введен мелкий текст "МОДИФИКАЦИЯ-2001". Высота букв и цифр составляет 0,4 мм.	
8. Микроқаріптер. Микромәтіндер, бірнеше есе ұлғайтқан кезде оқуға болатын қайталанатын мәтінді немесе цифрларды басудың әртүрлі тәсілдерімен орындалған.		
9. Сериялық нөмір. Магниттік сериялық нөмір құрамында магнит бар қара бояумен басылған екі әріпті сериядан және жеті цифрлы нөмірден тұрады. Фосфорлы сериялық нөмір құрамында фосфор бар қара бояумен басылған екі әріпті сериядан және жеті цифрлы нөмірден тұрады.		
10. Иридесцентті жолақ. Алтын түстес жылтырағы бар арнайы бояумен басылған жолақ, банкнотаның көлбеу бұрышы өзгерген		

кезде сурет пайда болады.		
11. Ультракүлгін қорғаныш: Ультракүлгін сәулелердің негізгі көздері болып табылатын құралдардың әсерінен көзге көрінетін, арнайы бояулармен орындалған бейне.		

Предметом исследования в лингвокультурологии составляют девять типов лингвокультурных единиц и явлений. Среди которых есть и символы, стереотипы, эталоны, ритуалы. Человек живет, по мысли Э. Кассирера, в "символической вселенной". Символ - это вещь, награжденная смыслом, конкретный предмет, выражающий высокую абстракцию. Культурные стереотипы - это модели поведения, навязываемые нам культурой и усваиваемые в процессе социализации человека. Стереотипы поведения и целеполагания, восприятия и понимания, стереотипы общей картины мира определяют единство и целостность культуры. При их реализации человек может не осознавать целей, ради которых действие совершается. В тексте о степенях защиты национальной валюты – тенге даны основные изображения на лицевой стороне банкнот: **Государственные символы Республики Казахстан. Монумент «Астана-Байтерек»**, который является символом мира и согласия. **Раскрытая ладонь руки**, как символ открытости и доброй воли. Основные изображения на оборотной стороне банкнот: **контур карты Республики Казахстан** с природными ландшафтами в сочетании с национальными орнаментами и архитектурными фрагментами.

Каждый символ в национальной валюте имеет свою историю создания и является одним из этапов становления независимого Казахстана.

Так и на российском рубле тоже есть отличительные символы, связанные с историей Российской Федерации. Например: На современных банкнотах помещены изображения российских городов - на 5 рублях - **Великий Новгород**, 10 рублях - **Красноярск**, 50 рублях - **Санкт-Петербург**, 100 рублях - **Москва**, 500 рублях - **Архангельск**.

В верхней части лицевой стороны купюры слева изображена эмблема Банка России - **двуглавый орел** и надпись "БАНК РОССИИ".

У доллара тоже своя история создания, также есть отличительные символы, например: Базовый дизайн большинства долларовых банкнот был утверждён в 1928 году. На банкнотах изображены портреты государственных деятелей США:

- 1-й президент страны *George Washington* изображён на банкноте достоинством в 1 доллар.

- 3-й президент США *Thomas Jefferson* — на банкноте в 2 доллара.
- 16-й президент США, *Abraham Lincoln* — на банкноте в 5 долларов.
- первый министр финансов *Alexander Hamilton* — на банкноте в 10 долларов.
- 7-й президент США *Andrew Jackson* — на банкноте в 20 долларов.
- 18-й президент США, *Ulysses Grant* — на банкноте в 50 долларов.
- Учёный, публицист и дипломат *Benjamin Franklin* — на банкноте в 100 долларов.

Обратите внимание на образцы банкнот казахстанского тенге, российского рубля и американского доллара.





По этой же теме для общего кругозора мы провели экспериментальное занятие, которое было посвящено традициям и обычаям казахского и русского народов, связанное с рождением ребенка. Кроме того особое внимание уделено употреблению тематической лексики по данной теме.

### Экспериментальное занятие по теме «Праздники и традиции казахского народа».

1. Ознакомление и употребление тематической лексики: **традиция, обычай, обряд, ритуал, талисман.**

Задание 1. Прочитайте текст. Найдите в тексте ключевые слова по теме

### *Традиции и обряды казахского народа Забывшие и незабвенные*

*Казахская народность – преемница культурного наследия народов, принявших участие в её становлении, и одна из богатейших в культурном плане. Её традиции и обычаи носят исторический характер, отражают уклад жизни народа, его привычки и особенности, а также играют огромную роль в формировании лучших черт человеческой личности. Казахский национальный характер включает в себя следующие основные черты: верность традициям; уважительное отношение к памяти предков, своему роду, старшим в семье и детям; тщательное соблюдение закона гостеприимства; толерантность по отношению к другим культурам и религиям.*

*Повседневное поведение казахов регулируется понятием «әдет» (приличие, традиция), сходным с европейским «этикет». Так, регламент организации приёма гостей или праздника по своей сложности ничуть не уступает знаменитой чайной церемонии у китайцев или японцев. Добрая традиция уважения к старшим передается из поколения в поколение вместе с другими прекрасными привычками и качествами. Детей с ранних лет приучают быть приветливыми, сдержанными и добропорядочными в отношениях со старшими, а также прислушиваться к их мудрым советам.*

*Поскольку в кочевые времена жизнь и благополучие зависели от выносливости, силы, ловкости и смекалки, то особое внимание в степи уделялось привитию детям этих качеств с самого раннего возраста. Поэтому многие казахские обряды, так или иначе, связаны с рождением, детством, юношеством и совершеннолетием молодого человека.*

### ***Құсақ той***

*Когда беременность молодой снохи становится очевидной, обрадованная свекровь и снохи приглашают близких родственников и соседей и устраивают вечеринку, во время которой будущую мать осыпают шашу (конфетами и мелкими монетами), произнося при этом добрые пожелания и благословения. «Шашу» олицетворяет льющийся дождь, что по поверью должно принести счастье.*

### ***Жарыс қазан***

*Эта традиция соблюдалась во время родовых схваток. В ожидании радостной вести бабушки и близкие родственницы со стороны мужа кладут в казан мясо с зирой или что-нибудь вкусненькое и торопятся приготовить раньше, чем ребенок появится на свет. Малыш, якобы являясь участником соревнования, старается первым появиться на финише.*

В тексте «Традиции и обряды казахского народа» есть данные о культурном наследии казахского народа. Следует отметить, что в данном тексте дан материал о забытых традициях и обычаях, связанные с рождением ребенка.

В казахском языке есть очень много пословиц и поговорок касающиеся традиций и обычаев нашего народа. В связи с вышесказанным считают, что каждый уважающий себя казах должен знать свою родословную. Например:

«Сын, не знающий своих предков до седьмого колена, - никчѐмен и пуст. Народ, не знающий своего прошлого, - в семи веках не имеет будущего» - народная пословица.

С детства особенно мужчины должны знать наизусть своих предков до седьмого колена. Каждое поколение имеет свое название.

		Казахское название	Поколение
Будущее	Семь потомков	7. Туажат	7. Внук в 7-ом поколении
	Жеті ұрпақ	6. Немене	6. Внук в 6-ом поколении
		5. Шөпшек	5. Внук в 5-ом поколении
		4. Шөбере	4. Правнук
		3. Немере	3. Внук
		2. Бала	2. Сын
		1. Өзі	1. Поколение на текущий момент
Прошлое	Семь предков	1. Әке	2. Отец
	Ата - Баба	2. Ата	2. Дед
		3. Әз-ата	3. Прадед

		4. Баба	4. Дед в 4-ом поколении
		5. Тектін	5. Дед в 5-ом поколении
		6. Түп-төркін	6. Дед в 6-ом поколении
		7. Тұқиян	7. Дед в 7-ом поколении

У русского народа также есть традиции и обычаи, связанные с рождением ребенка. Мы провели этот этап занятия в виде конкурса с элементами программы «Лидер XXI века».

### **Что такое святцы?**

Святцы – это церковный календарь, в котором указаны имена святых, почитаемых церковью в данный день. Родители или священник делали выбор из имен, соответствующих восьмому дню после рождения, именно в этот день крестили ребенка.

### **Какой ритуал соблюдают на сороковой день ?**

Мать с новорожденным входила в храм, мать выслушивала очистительную молитву, а младенец вводился в общину верующих.

### **С какой целью выполняли обряд крещения?**

Крещение считалось необходимым для преобразования ребенка – «прищельца из иного мира» - в дитя земного мира; «некрещеный ребенок - чертенок».

### **Кто должен присутствовать при крещении?**

Крестные родители

**Он проводился на сороковой день после рождения. Поясок вместе с рубашкой дарит крестная мать. Она надевает на ребенка подаренную рубашку с пожеланием расти здоровым, красивым, трудолюбивым и добрым. Как называется этот обряд?**

Проводится обряд первого подпоясывания ребенка

### **Куда укладывали ребенка спать ?**

Ребенка укладывали в колыбель и пели колыбельную песню. Считалось, что во сне ребенок набирает сил и здоровья.

Зачем разрезают лобную часть крест-накрест?

Чтобы вам сопутствовала благополучие с четырёх сторон света

Как нужно подавать почетному гостю голову барана?

Голову подают передней частью, а нож – рукояткой.

Почему именно правое ухо передают ребенку хозяина дома?

Пусть ухо с меткой на нём останется в этом доме, пусть пойдет на благо подрастающему поколению, пусть уши у молодых будут открыты для добрых слов.

Вручение языка означает пожелание «будь как...»

Вручение нёбо означает пожелание «будь как...»

Вручение глаза означает пожелание «будь как...»

Ответив на все подготовленные вопросы, мы сопоставили традиции и обряды, связанные с рождением ребенка и пришли к выводу, что в основном очень много похожих ритуалов и обрядов проводим с появлением на свет маленького человека. Обратите внимание на диаграмму



Процесс приобретения студентами экономистами личного опыта общения с иноязычной социокультурой требует создания ситуаций практического использования языка как инструмента межкультурного познания. Этому способствует использование тематической лексики по изучаемым темам и по уровню владения.

Предметом нашего анализа является лексический минимум, который нацелен на самостоятельное изучение восприятие, понимание и усвоение текстов на русском языке и который позволит осуществить оценку уровня владения русским языком для уровня В-2. Минимум был составлен в соответствии с принципами мировых и европейских стандартов обучения иностранному языку, а также с учетом общественно-социальных особенностей Республики Казахстан.

При отборе активной лексики в словарь-минимум учитываются следующие принципы, которые мы понимаем как исходные положения,



определяющие отбор текстов, лексико-грамматического минимума и выбор методов и приёмов обучения.

Также инновационные методы обучения предусматривают интерактивное обучение. Оно направлено на активное и глубокое усвоение изучаемого материала, развитие умения решать комплексные задачи.

Интерактивный означает способность взаимодействовать или находиться в режиме беседы, диалога с чем-либо (например, компьютером) или кем-либо (человеком). Следовательно, интерактивное обучение – это, прежде всего, диалоговое обучение, в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студента. Многие ученые признают, что интерактивное обучение – это специальная форма организации познавательной деятельности и что она имеет в виду вполне конкретные и прогнозируемые цели. Одна из таких целей состоит в создании комфортных условий обучения, таких, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что делает продуктивным сам процесс обучения [164].

Суть интерактивного обучения состоит в том, что учебный процесс организован таким образом, что практически все студенты учебной группы оказываются вовлеченными в процесс познания, они имеют возможность понимать и рефлексировать по поводу того, что они знают и думают. Совместная деятельность студентов в процессе познания, освоения учебного материала означает, что каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности. Причем, все должно происходить в атмосфере доброжелательности и взаимной поддержки, что позволяет не только получать новое знание, но и развивает саму познавательную деятельность, переводит ее на более высокие формы сотрудничества. [165].

Интерактивная деятельность на занятиях по русскому языку предполагает организацию и развитие диалогового общения по различным темам, которое ведет к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. Интерактив исключает доминирование как одного выступающего, так и одного мнения над другим. В ходе диалогового обучения студенты учатся критически мыслить, решать сложные проблемы на основе анализа обстоятельств и соответствующей информации, взвешивать альтернативные мнения, принимать продуманные решения, участвовать в дискуссиях, общаться с другими людьми. Для этого на занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, применяются исследовательские проекты, ролевые игры, идет работа с различными источниками информации, используются творческие работы. [166].

Для достижения этой цели руководством университета НАРХОЗ было принято решение установить в учебных аудиториях современную технику.

Одним из эффективных методов обучения, как известно, является использование тестов. Использование тестов является перспективным средством обучения в вузе, поскольку применение персональных

компьютеров позволяет автоматизировать процесс обработки результатов и сократить временные затраты на проверку решений. В системе подготовки специалистов тесты выполняют следующие функции: информационные, деятельностные, контролирующие, актуализирующие, диагностирующие, развивающие, учебно-творческие и учебно-тренировочные. Непосредственным результатом практических занятий по разработанной методике тестирования является формирование умений: уяснять точный смысл темы; применять материал к конкретным отношениям; правильно определять характер и структуру темы.

К таким методам принадлежит проблемное обучение, предусматривающее формирование навыков для решения проблемных задач, которые не имеют однозначного ответа, самостоятельной работы над материалом и выработку умений применять обретенные знания на практике.

Применяемые на современном этапе инновационные методы обучения в вузе предусматривают и метод, приоритетом которого являются нравственные ценности. Он способствует формированию индивидуальных нравственных установок, основанных на профессиональной этике, выработке критического мышления, умения представлять и отстаивать собственное мнение.

В заключении хотелось бы отметить, что инновационные методы позволили изменить и роль преподавателя, который является не только носителем знания, но и наставником, инициирующим творческий поиск студентов.

Все это диктует необходимость поиска наиболее эффективных форм, методов и технологий обучения.

Нами было проведено анкетирование как метод определения уровня владения казахским, русским и английским языками. Анкетирование проводилось в ноябре 2014 г., обработка результатов в марте 2015 г. Исследование заключалось в организации опросов в виде заполнения специально разработанных анкет, а также проводился устный опрос по владению казахским, русским и английским языками.

Нами были розданы анкеты, содержащие 7 вопросов 75 студентам Нового экономического университета имени Т. Рыскулова. Родной язык у респондентов был казахский, но преобладающим языком для профессионального общения во всех отобранных анкетах указывались казахский и русский языки.

Анализ анкет показал следующие результаты:

1. Свободно владеют двумя языками – 42,7 %.
2. Тремя языками – 35,2 %.
3. Четырмя языками владеют – 20 %.
4. Пятью языками владеют – 2,1 %.

Процесс изучения и усвоения языка непрерывно продолжается, мотивация изучения всех трех языков достаточно высокая. В результате анализа заполненных анкет пришли к выводу, что многие студенты хотели

бы свободно изъясняться не только среди друзей и в семье, но и в профессиональной деятельности после окончания вуза.

Последние два десятилетия очень многое изменилось в образовании. Как известно, традиционная система обучения несколько отстает от потребностей общества. Следствием этого становится разработка инновационных технологий в обучении. Следует отметить, что инновационные методики характеризуются новым стилем организации учебно-познавательной деятельности студентов, изменяющим как способы презентации и усвоения знаний, так и тип овладения ими. Цель таких методик — активизировать, оптимизировать, интенсифицировать процесс познания. Инновационное обучение предполагает обязательное включение студентов в деятельность, коллективные формы работы, обмен мнениями. Инновационные технологии позволяют реализовать одну из основных целей обучения русскому языку, в частности развитие коммуникативной личности, то есть дают возможность перейти от изучения языка как системно-структурного образования к изучению его как средства общения и мышления, а учебно-познавательную деятельность перевести на продуктивно-творческий уровень.

Одной из разновидностей инновационного обучения русскому языку в неязыковых вузах является его метафоризация. Следует акцентировать внимание на то, что метафоричность мышления активизирует эмоциональную память и сам процесс познания.

Метафоризация лингвистических сведений возможна в силу того обстоятельства, что язык, как явление развивающееся и функционирующее, может быть антропологически интерпретирован.

Еще одной нестандартной формой организации учебного процесса являются **педагогические мастерские**. Основополагающая идея этой технологии заключается в том, что человек изначально способен к самой разнообразной деятельности. Все зависит от того, какие методы будут применяться в процессе его образования и развития. Этот метод характеризуется отношением преподавателя к студенту как к равному, использованием стратегии исследования, самостоятельным поиском ответов на вопросы.

**Мастерская** — это ряд заданий, которые направляют работу студентов в нужное русло. Студенты каждый раз вынуждены осуществлять выбор пути исследования, средств достижения цели, темпа работы и т. п.

Мастерская часто начинается с актуализации знаний каждого студента по определенному вопросу. Эти знания обогащаются сведениями, которыми может поделиться со студентами по группе. На следующем этапе информация уточняется в беседе с 2 – 3 одноклассниками, и только после этого точка зрения группы объявляется всем. Затем студенты корректируют знания в результате сопоставления своей позиции с позицией других групп. До этого момента преподаватель выступает только в роли слушателя. Во время обсуждения он, как и все студенты группы, может, если в этом есть необходимость, высказать свою точку зрения.

В отличие от традиционного занятия, при использовании такой технологии знания выстраиваются, но не даются готовыми, поэтому возможно, что до конца занятия так и не прозвучит истина, которую знает преподаватель. Однако будет создана хорошая предпосылка для размышлений и подготовлено начало следующего занятия. В мастерской студент выстраивает свои знания самостоятельно, но в совместном поиске, процесс которого хорошо продуман мастером (учителем). Работа мастерской опирается на определенные принципы. Во время ее проведения:

- создается атмосфера открытости, доброжелательности, общения, сотворчества;
- в учебный процесс включается эмоциональная сфера студента путем обращения к его чувствам;
- преподаватель работает вместе со всеми, он равен студенту в поиске знаний, не торопится отвечать на вопросы, необходимую информацию подает малыми дозами, когда обнаруживает потребность в ней у студентов;
- исключается официальная оценка работы студента, но через афиширование работ создается возможность для самооценки, самокоррекции; продумывается чередование индивидуальной и коллективной работы, что обеспечивает диалогический способ освоения знаний;
- осознается важность не только и не столько результата, сколько самого процесса обучения, в котором реализуются законы проблемного постижения истины.

Для работы по принципу мастерской разработан специальный алгоритм и своя терминология.

1. Индуктор (от лат. *inducto* — ввожу, побуждаю) — создание эмоционального настроения, личностного отношения к предмету обсуждения, «включение» подсознания.
2. Работа с материалом.
  - 2.1. Самоконструкция — индивидуальное создание гипотезы, решения, текста, рисунка, проекта.
  - 2.2. Социоконструкция — построение вышеуказанных элементов группой.
  - 2.3. Социализация — все, что сделано индивидуально, в паре, в группе, должно быть «обнародовано», обсуждено.
  - 2.4. «Афиширование» работ студентов и преподавателя.
  - 2.5. «Разрыв» — внутреннее осознание участниками мастерской неполноты или несоответствия своего старого знания новому, внутренний эмоциональный конфликт, направляющий к поиску ответов, к сверке нового знания с литературным источником.
3. Рефлексия — самоанализ, анализ движения собственной мысли, чувств, знаний, мироощущения.

Главным условием продуктивной деятельности человека в любой сфере является его способность осмысливать действительность критически и принимать собственные решения. Именно этому можно научить студентов, работая по так называемой методике «Чтение и письмо для критического

мышления», центральным понятием которой является критическое мышление. Это конструктивная мыслительная деятельность, в процессе которой информация воспринимается осмысленно, перерабатывается в соответствии с определенной целью, при этом усваивается наиболее ценная ее часть. Данная методика предполагает стадиальность обучения.

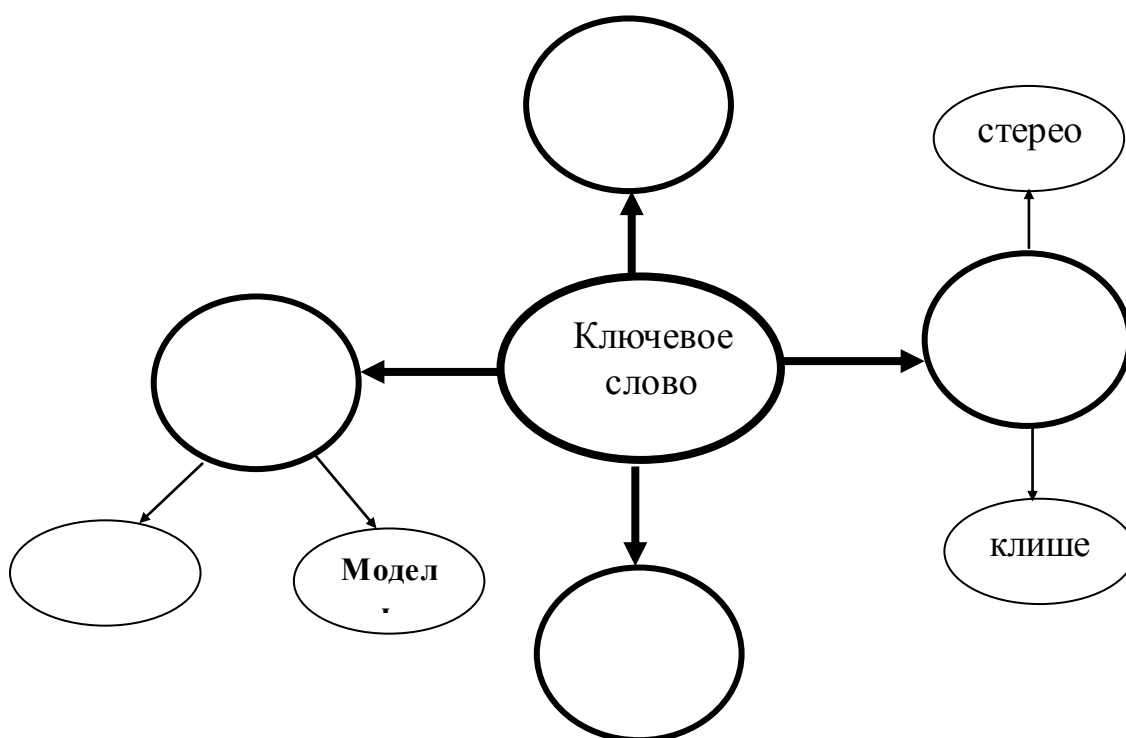
На первом этапе — стадии вызова — у студентов пробуждается интерес к новой теме, они активизируют свои прежние знания и умения и прогнозируют содержание новой информации.

На втором этапе — стадии осмысления — проводится работа с каким-то источником информации, изучается новый материал, студенты объединяют новые идеи со своими собственными.

На третьем этапе — стадии рефлексии — студенты размышляют над полученной информацией, осваивают («присваивают») полученные знания, закрепляя, таким образом изучаемый материал.

Главной задачей этой методики является внедрение в учебный процесс таких методов, которые развивают критическое мышление студентов любого курса. Эти методы можно эффективно применять, работая и в рамках традиционной системы обучения. Рассмотрим некоторые из этих методов.

**Кластер** (карта понятий, карта-схема, и т. п.). Работая по этому методу, студенты в середине листа пишут ключевое слово (экономический термин или тему), а вокруг записывают слова, словосочетания, предложения.



**Сравнительная диаграмма.** Рисуются два пересекающихся круга. В месте их пересечения записывается сходная информация, в непересеченных частях — то, что характерно только для одного источника информации (явления). Так можно сравнивать два печатных текста или два аудиотекста, рисунки, сюжетные картинки, грамматические категории и т. д.

**Целенаправленное чтение (слушание).** Этот метод называется еще «чтением с прогнозом». Состоит он в том, что информация «подается» порционно, и после каждой полученной порции информации учитель задает вопросы, прогнозирующие дальнейшее развитие событий.

Анализируйте идеи, предположения, тексты.

Анализ - это исходная мыслительная операция, с которой начинается процесс мышления. Для его осуществления нужно разложить идею или объект на составные части.

ИНСЕРТ (интерактивная система записи для эффективного чтения и размышления)

V-«уже знал» + - «новое» (-) - думал иначе или не знал ? - не понял, есть вопросы

Подсчет обозначений и занесение в итоговую таблицу.

V	+	(-)	?

К инновационным технологиям можно отнести также проблемную, модульную, проектную технологии и процесс решения коммуникативных (речемыслительных) задач, а также разнообразные игровые методики.

Кроме перечисленных выше технологий существуют также и использование

Интернет-ресурсов в обучении русскому языку.

Идея использования Интернета в образовании не нова. Уже с начала 1990-х годов национальные и интернациональные компьютерные сети стали широко использоваться в учебных целях в рамках разных образовательных подходов. И студенты, и преподаватели смогли обмениваться информацией в режиме, не зависящем от времени и места. Новые технологии освободили человеческий разум для более креативных задач, что способствует развитию личности. Это позволяет студентам творчески взаимодействовать и с одноклассниками, и с преподавателем.

В это же время появляются исследования, в которых сопоставляются традиционная система обучения и мультимедийная, при этом делаются выводы о преимуществах последней.

Интернет можно рассматривать как «средство производства», в том числе и в учебном процессе. Он используется и как неиссякаемый источник информации, и как новая коммуникативная среда, в которой можно по-новому организовать учебную работу.

Интернет позволяет организовать реальную, мобильную информационную среду, в которой можно не только черпать информацию, но и решать множество других коммуникативных задач. Его использование помогает повысить мотивацию студентов, поскольку в случае применения Интернета во время аудиторных и индивидуальных занятий современные студенты получают возможность погружаться в привычную для них информационную среду. В Интернете в учебных целях используются самые

разные по масштабам ресурсы — от веб-страничек с интересными учебными материалами до объёмных проектов для полноценного, с точки зрения составителей, дистанционного обучения.

Интернет традиционно предлагается рассматривать в качестве

- источника дополнительной информации;
- новой площадки для размещения учебных материалов;
- новой учебной среды для самостоятельной работы студентов;
- нового инструмента взаимодействия преподавателей и студентов;
- новой коммуникативной среды (в широком смысле).

Как показывают исследования многих ученых, основными видами сайтов являются онлайн-грамматики, интерактивные модули (мини-курсы, тесты, онлайн-игры), учебники (в том числе интернет-версии печатных изданий), специализированные веб-каталоги и библиотеки учебных материалов).

Преподаватель, используя Интернет, может:

- ❖ актуализировать материал собственных учебников;
- ❖ найти дополнительную информацию;
- ❖ разместить учебную информацию;
- ❖ разработать интерактивные обучающие материалы;
- ❖ применить различные формы контроля и самоконтроля;
- ❖ организовать обратную связь;
- ❖ осуществлять контакты между разными членами группы;
- ❖ работать с гипертекстами, аудио- и видеофайлами и блогами.

Подключённость к Интернету практически во всех аудиториях КазЭУ им.Т.Рыскулова способствует расширению и углублению использования Интернет-ресурсов в учебной работе.

Интернет позволяет реализовать различные приёмы, предоставлять методические разработки, разнообразить учебный процесс, сделать его более привлекательным, принимать во внимание потребности и интересы субъекта обучения, уровень его подготовки, оперативно и целенаправленно контролировать работу студентов, эффективно управлять ею.

### **3.2. Обучающий эксперимент по реализации принципов, методов и технологий формирования трехязычной личности специалистов финансистов**

В исследовании рассматриваются преимущества и недостатки тестирования как методики проверки знаний студентов. Тестирование – методика, способная решить ряд вполне реальных проблем. Она позволяет справиться с субъективностью преподавателей, случайным характером получения вопросов на экзаменах, дает возможность стандартизовать и упростить процедуру проверки знаний учащихся, сэкономить время.

Тестирование как методика проверки знаний студентов используется сегодня практически во всех вузах Казахстана. Тестирование выполняет ряд важных функций:

-диагностическая функция заключается в выявлении уровня знаний, умений, навыков состоит в мотивировании учащегося к активизации работы по усвоению учебного материала. Для усиления обучающей функции тестирования могут быть использованы дополнительные меры стимулирования студентов, такие как: предоставление преподавателем примерного перечня вопросов для самостоятельной подготовки, наличие в самом тесте наводящих вопросов и подсказок, совместный разбор результатов теста; [167].

- воспитательная функция проявляется в периодичности и неизбежности тестового контроля. Это дисциплинирует, организует и направляет деятельность студентов, помогает выявить и устранить пробелы в знаниях, формирует стремление развить свои способности.

В учебном пособии «Профессиональный русский язык» после каждого подмодуля разработаны тестовые вопросы по изученному материалу. В соответствии с Типовой программой в материалах по курсу «Русский язык» студентами изучены конструкции или клишированные формулы, характерные для научного стиля, такие как: конструкции для выражения квалификации лица, предмета, явления; для выражения создания, уничтожения, возникновения, начала, окончания чего-либо; для выражения создания, уничтожения, возникновения, начала, окончания чего-либо; для выражения источника, способа получения, наличия информации; выражения использования, применения, назначения, замены предмета; для выражения соотношений частного и общего, части и целого, состава вещества и предмета; для выражения отношений лица к лицу, предмету, факту, явлению; для выражения сравнения, сопоставления; для выражения процессов наблюдения, изучения и исследования; для выражения возможности; для выражения связи, причины, следствия и условия явлений; для выражения изменения состояния, качества, количества.

Приведенные ниже тестовые вопросы составлены по изученным текстам, с различными конструкциями научной речи, например:

**Укажите, какой конструкции научной речи соответствует предложение:**

*Современный коммерческий банк является кредитно-финансовым учреждением универсального характера*

- A) Что является чем
- B) Использовать что как что
- C) Как сообщается где
- D) Что представляет собой что
- E) Что осуществляет что

**Укажите, какой конструкции научной речи соответствует предложение:**

*Маркетинг представляет собой способ активизации торговли*

- A) Что называется чем



- В) Что представляет собой что
- С) Что должно иметь что
- Д) Что установлено как
- Е) Что есть что

**Определите конструкцию научной речи в предложении:**

*По прогнозу специалистов в будущем будут использовать именно переносные компьютеры*

- А) Что является чем
- В) Использовать что
- С) Входить в состав чего
- Д) Сравнить что с чем
- Е) Относиться к чему

**Определите конструкцию научной речи в предложении:**

*Деньги являются продуктом и непременным условием развития товарного производства*

- А) Что есть что
- В) Что является чем
- С) Что содержит что
- Д) Что относится к чему
- Е) Использовать что

**Определите конструкцию научной речи в предложении:**

*Источником любого производства являются ресурсы*

- А) Содержать что
- В) Входить в состав чего
- С) Что является чем
- Д) Выдвинуть гипотезу о чем
- Е) Что есть что

**Определите конструкцию научной речи в предложении:**

*Банк как кредитно-финансовый институт имеет длительную историю*

- А) Что является чем
- В) Что имеет что
- С) Что есть что
- Д) Что входит в состав чего
- Е) Что включает что

**Определите конструкцию научной речи в предложении:**

*Основными видами денег являются товарные и символические деньги*

- А) Что есть что
- В) Что является чем
- С) Убежден в чем
- Д) Подтверждать что
- Е) Содержать что

**Определить конструкцию научной речи в предложении:**

*Конкурентоспособность является объектом масштабных научных и экономических исследований*

- A) Что является чем
- B) Что есть что
- C) Что называется чем
- D) Что включает что
- E) Что соотносится с чем

**Определить конструкцию научной речи в предложении:**

*Заработная плата есть вознаграждение за труд в зависимости от квалификации работника, сложности, качества и условий выполняемой работы*

- A) Что включает что
- B) Что есть что
- C) Что является чем
- D) Что включает что
- E) Что называется чем

**Определить конструкцию научной речи в предложении:**

*Экономисты пришли к заключению, что этот феномен требует более глубокого исследования*

- A) Прийти к заключению
- B) Вести наблюдение за чем
- C) Верить во что
- D) Убежден в чем
- E) Приобрести что

**Определить конструкцию научной речи в предложении:**

*Маркетинг представляет собой способ активизации торговли*

- A) Что есть что
- B) Что включает что
- C) Что становится каким
- D) Что представляет что
- E) Убежден в чем

**Какую формулу этикета отражают следующие фразы: «Вы меня выручили», «Заранее благодарю вас», «Я тронут вашим вниманием»?**

- A) Неодобрение
- B) Пожелание
- C) Благодарность
- D) Поздравление
- E) Compliments

**Какую формулу этикета отражают следующие фразы: «Вы хороший специалист», «С вами интересно общаться», «У вас прекрасное чувство юмора»?**

- A) Поздравление
- B) Пожелание

- С) Неодобрение
- D) Compliments
- E) Благодарность

**Определите формулу речевого этикета, выражающую желание уйти от ответа**

- A) «Этот пункт не вызывает наших возражений...»
- B) «На этот вопрос трудно дать однозначный ответ ...»
- C) «Мы очень рассчитываем на вашу помощь ...»
- D) «Приношу свои извинения ...»
- E) «Давайте подведем итоги наших договоренностей ...»

Задания, входящие в тест, подбираются так, чтобы они давали основу для проверки некоторых из таких категорий приобретенных знаний, как названия, имена; формулы; смысл слов, названий и имен; факты; определения; сравнение, сопоставление объектов; противоположности, противоречия, антонимы и т.п.; ассоциации; классификации; причинно-следственные отношения; алгоритмы, процедуры; технологии и технологические понятия; вероятностные понятия; абстрактные понятия; методология предмета.

Хорошо составленный тест обеспечивает широту охвата содержания предмета и проверяет глубину знаний, полученных студентами.

Таким образом, студенты экспериментальных групп отлично справились с вопросами тестовых заданий по сравнению с контрольными группами, благодаря применению технологии использования клишированных формул.

По дисциплине «Профессиональный русский язык» в национальной аудитории, в соответствии с типовой программой для специальностей всех направлений Министерства науки и образования, мы провели эксперимент на знание клишированных формул для составления официальных документов. Как известно, для составления официальных документов используются формулы, то есть клишированные обороты. Эти формулы можно разделить на десять групп. **К первой группе относятся формулы выражающие мотивы создания документа:** например: Мы предложили студентам специальностей «Финансы», «Учет и Аудит», «Экономика», «Мировая экономика», «Менеджмент», всего 95 рецептов, четыре варианта формул, таких как:

*В подтверждение нашей договоренности ...,*

*В соответствии с письмом заказчика ...,*

*В ответ на Ваш запрос сообщаем ...,*

*Согласно постановлению ...*

и выявили следующее, что из предложенных вариантов формул большинство студентов в основном выбрали следующую формулу *В ответ на Ваш запрос сообщаем ...* - 44, *Согласно постановлению ...* - 26, *В подтверждение нашей договоренности...* - 15, - *В соответствии с письмом заказчика ...* - 10 ответов.

**Ко второй группе относятся формулы, выражающие причины создания документа, где использованы следующие:** *Ввиду особых обстоятельств ...*  
*В связи с завершением работ по ...*

*Учитывая увеличение спроса на продукцию ...*

*В связи с нарушением срока поставки ...*

Большая часть обучающихся для выражения причины создания документа использовали клишированную формулу *В связи с завершением работ по ...* - 40, *Учитывая увеличение спроса на продукцию ...* - 24, *В связи с нарушением срока поставки ...* - 18, *Ввиду особых обстоятельств ...* - 13.

**К третьей группе можно отнести следующие формулы, которые выражают цель создания документа:** *В целях упорядочения работы структурных подразделений ...*

*Во исполнение постановления ...*

*В целях обмена опытом направляем в Ваш адрес ...*

*Для согласования спорных вопросов ...*

Студентами для выражения цели выбрана следующая формула - *Для согласования спорных вопросов ...* - 60, *В целях обмена опытом направляем в Ваш адрес ...* - 23,

*Во исполнение постановления ...* - 11, *В целях упорядочения работы структурных подразделений ...* - 1 ответ.

**Следующая группа формул выражает просьбы, требования, распоряжения:**

*Прошу рассмотреть возможность ...*

*Обращаемся к Вам с просьбой ...*

*Убедительно прошу решить вопрос о ...*

*Настаиваем на соблюдении всех условий настоящего договора ...*

Из 95 респондентов большинство обучающихся выбрали *Обращаемся к Вам с просьбой ...* - 43, *Убедительно прошу решить вопрос о ...* 36, *Прошу рассмотреть возможность ...* 14

*Настаиваем на соблюдении всех условий настоящего договора ...* 2.

**Пятая группа выражает напоминание, предупреждение, к которым были предложены такие формулы как:** *Напоминаем Вам, что срок соглашения истекает ...*

*Организация уведомляет Вас о том ...*

*Считаем необходимым еще раз напомнить Вам ...*

*Взятые организацией гарантийные обязательства утрачивают свою силу с ...*

Количественный состав следующий: *Организация уведомляет Вас о том ...* - 47, *Напоминаем Вам, что срок соглашения истекает ...* 29, *Считаем необходимым еще раз напомнить Вам ...* - 18, *Взятые организацией гарантийные обязательства утрачивают свою силу с ...* - 2 выбора.

**В шестой группе используется формула, которая выражает предложение:**

*В ответ на Ваш запрос на ... мы предлагаем Вам ...*

*По Вашей просьбе предоставляем Вам обзор рынка товаров ...*

*Просим Вас принять заказ на ...*

В данной группе большинством выбрана следующая формула - *Просим Вас принять заказ на ... - 56, В ответ на Ваш запрос на ... мы предлагаем Вам ...31, По Вашей просьбе предоставляем Вам обзор рынка товаров ... - 8.*

**Седьмая группа выражает отказ от предложения**, где используются данные клишированные формулы:

*К сожалению, удовлетворить Вашу просьбу не представляется возможным ...*

*Мы не можем предоставить интересующую вас информацию ...*

*Ваше распоряжение не может быть выполнено к установленному сроку по следующим причинам ...*

Многие студенты для выражения отказа от предложения употребили формулу: *К сожалению, удовлетворить Вашу просьбу не представляется возможным ... - 48,*

*Мы не можем предоставить интересующую вас информацию ... - 43, Ваше распоряжение не может быть выполнено к установленному сроку по следующим причинам ... - 4 выбора.*

**Студентами изучены клишированные формулы, которые выражают распоряжение, приказ: Назначить расследование по факту ...**

*Изыскать дополнительные возможности ...*

*Назначить на должность начальника отдела ...*

Из ответов можно сделать вывод, что большинство выбирают следующую формулу для выражения распоряжения, приказа: *Назначить на должность начальника отдела ...69,*

*Назначить расследование по факту ... - 18, Изыскать дополнительные возможности ... - 8.*

**Девятая группа состоит из формул, которая выражает сообщение, уведомление: Сообщаем, что ...**

*Ставим Вас в известность ...*

*Довожу до Вашего сведения ...*

*Докладываю о ...*

Ответы студентов показывают, что многими используются такие формулы: *Сообщаем, что ... - 30, Ставим Вас в известность ... - 28, Довожу до Вашего сведения ... - 32, Докладываю о ... - 5 ответов.*

**В десятую группу входят формулы, выражающие обещание, гарантии: Гарантируем, что ...**

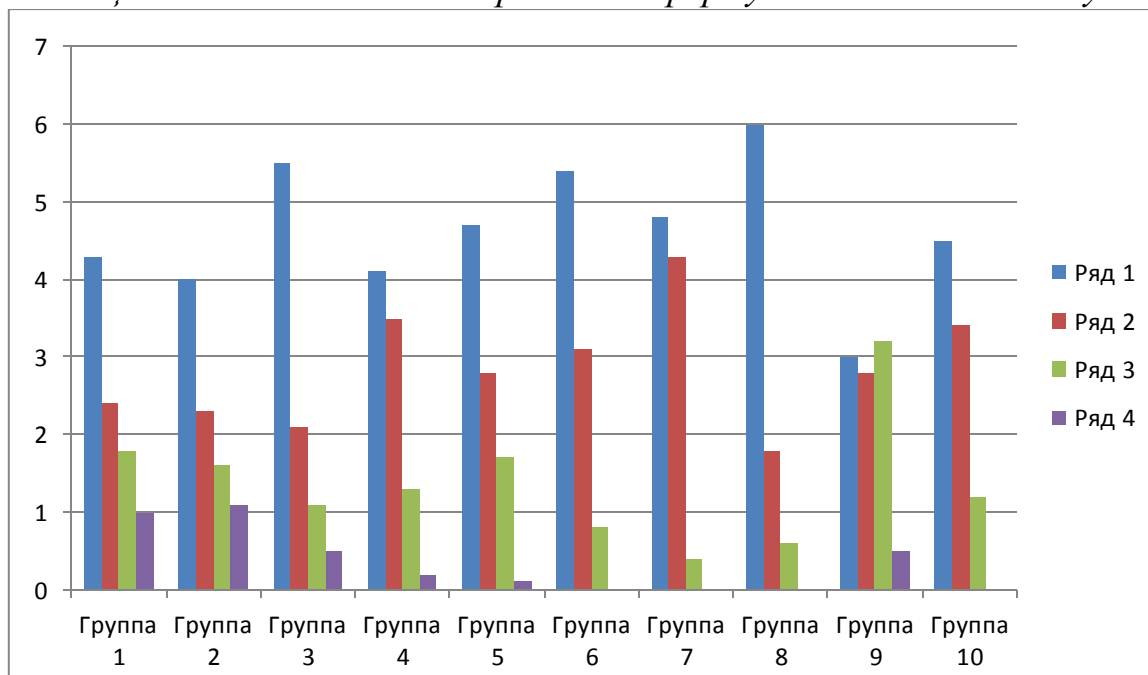
*Выявленные недостатки будут устранены в кратчайшие сроки...*

*Конфиденциальность информации обеспечена ...*

Для выражения обещания, гарантии большинством студентов выбрана формула *Гарантируем, что ... - 46, Конфиденциальность информации обеспечена ... - 34*

*Выявленные недостатки будут устранены в кратчайшие сроки... - 15.*

Таблица использования клишированных формул в составлении документов



Примеры написания предложений студентами, используя данные выше клишированные формулы:

Организация уведомляет Вас о том, что истекает срок соглашения об оплате за товар.

Назначить расследование по фактам коррупционных преступлений должностных лиц акимата.

Для поддержки бизнеса прошу рассмотреть возможность размещения вывески рекламы в торце дома.

К сожалению, удовлетворить Вашу просьбу не представляется возможным, в связи с тем, что у Вас уже имеется непогашенный кредит.

В ответ на Ваш запрос сообщаем, что мы готовы принять ваши условия.

В связи с завершением работ по строительству, планируется официальное открытие жилого комплекса «Арман».

Прошу рассмотреть возможность повышения заработной платы.

Гарантируем, что Ваши деньги будут возвращены в течение двух рабочих дней.

Напоминаем Вам, что срок погашения кредита истекает через два дня.

Прошу рассмотреть возможность повышения пенсии для инвалидов.

К сожалению, удовлетворить Вашу просьбу не представляется возможным, так как мы не имеем на это юридического права.

Согласно постановлению городского суда, Вам запрещается выезд из страны в течение года.

Просим Вас принять заказ на изготовление и публикацию рекламных баннеров наших клиентов.

Организация уведомляет Вас о том, что счета платежных реквизитов изменились.

В ответ на Ваш запрос сообщаем, что Вам одобрили выдачу кредита, которая составляет 5000000 тенге. Вы можете погасить долг в течение 5-ти лет.

Напоминаем Вам о том, что истекает срок Вашего тарифного пакета 17.03.2016 г.

Гарантируем, что процентные ставки по депозитам в этом году не изменятся. В связи с нарушением срока поставки, мы аннулируем заказ.

Гарантируем, что деньги вовремя поступят на Ваш счет.

Просим Вас принять заказ на продукцию, которую мы выбрали в прошлый раз.

Мы не можем Вам предоставить интересующую информацию, так как она является внутренним документом компании.

В ответ на Ваш запрос сообщаем, что учитывая потребности современного рынка, мы не производим теперь этот товар.

Прошу рассмотреть возможность содействия в реализации проекта.

Гарантируем, что каждому клиенту будет индивидуальный подход.

Для согласования спорных вопросов, предлагаю пригласить компетентных специалистов.

Организация уведомляет Вас о том, что с 10.03.2016 г. компания закрывается.

Просим Вас принять заказ на товары первой необходимости.

Обращаемся к Вам с просьбой продлить сроки погашения кредита.

В соответствии с письмом заказчика, просим Вас предоставить счет на оплату.

Убедительно прошу Вас решить вопрос о депортации.

Таким образом, студенты продемонстрировали хорошие знания применения клишированных формул для составления официальных документов в экспериментальных и контрольных группах.

## Заключение

Требования кредитной системы обучения и компетентностного подхода, актуализированные сегодня в системе высшего образования РК, обусловили то обстоятельство, что обучение речемыслительной деятельности по избранной специальности должно иметь ярко выраженную практическую направленность и профессионально-коммуникативную ориентацию. В этих условиях особое значение приобретают вопросы отбора терминологического словаря по специальности, его целесообразная организация, поиски эффективных методов и приёмов усвоения терминологических единиц, как при чтении специализированных текстов, так и в процессе коммуникации в профессионально значимых ситуациях общения, в нашем случае на материале подязыка экономики. В данной работе нами также обращается внимание на активизацию познавательной деятельности обучающихся, формирование у них творческого мышления и повышение у студентов уровня самостоятельности в сфере избранной специальности.

Определяющим фактором формирования и развития профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции будущих специалистов является целостная методическая система, разработанная при коммуникативно-когнитивном подходе с реализацией не только философских закономерностей и общедидактических принципов организации подготовки специалистов финансовой сферы по качественному усвоению терминологической лексики русского языка, но и определения частнометодических таких принципов, как Принцип профессиональной направленности обучения. Принцип воспитания корпоративной культуры и др.

В результате реализации поставленной цели исследования:

1. В соответствии с первой задачей и первым положением, выносимым на защиту в диссертационной работе

- отобрано содержание обучения (его лексико-тематический минимум), определена базовая лингвистическая (языковая) основа содержания обучения профессиональному русскому языку студентов-финансистов из профессионально-ориентированных речевых стереотипов и этикетных клишированных формул; отобран минимум финансовых терминов на основе курса введения в специальность. Темы текстов отражают сферы финансовой деятельности, например: мировой банк, национальный банк Республики Казахстан, валюта, кредит... Тесты отобраны из монографий признанных в мировом сообществе экономистов, как академик О. Баймуратов, А. Кошанов, О. Сабден, С. Сатыбалдин и признанных авторов учебников по экономике и финансам: Основы финансов, Финансы, Банк, деньги, кредит и др.

- в качестве учебных текстов отбирается материал из экономических словарей и энциклопедий, которые узаконивают употребление



экономических терминов, а отдельные публицистические статьи из современных неспециализированных газет и журналов, затрагивающие те или иные экономические проблемы способствуют повторению и закреплению в речи профессиональных клишированных формул;

- кроме того, специалист с высшим образованием должен быть культурным человеком и уметь читать не только научные тексты на русском языке, но и художественные и публицистические, поэтому объём таких текстов в нашем эксперименте и опытной работе составляет от 20 до 30 процентов.

Своеобразие экономической лексики и терминологии, включающей в себя наименования явлений и понятий социально-экономической и мировоззренчески-философской сфер, обусловлено ее «вечной актуальностью» в лексической системе языка. К тому же этап коренных преобразований общественного уклада, перевод экономики на рыночный путь развития, который переживает наше общество сегодня, обусловили появление и активное функционирование новой лексики в экономической области и таким образом усилили вышеуказанную «вечную актуальность». То есть формирование экономической лексики обусловлено экстралингвистически; и сегодня, к примеру, ситуация такова, что частотность употребления экономических терминов сегодня намного превосходит частотность употребления научно-технических терминов, а такие термины, как *рынок, спрос, безработица, прибыль, налог, ставка, задолженность* известны подавляющему большинству носителей русского языка.

2. В соответствии со второй задачей и вторым положением, выносимым на защиту в диссертационной работе описаны теоретические основы методики профессионального русского языка:

- своеобразие экономической лексики обуславливает и выбор принципов, методов и технологии усвоения терминов и профессиональных слов и словосочетаний экономического профиля.

3. В соответствии с третьей задачей и положением, выносимым на защиту о достоверности полученных результатов, представлена следующая технология использования клишированных формул при обучении русскому языку:

- введение профессиональной лексики нами предусматривается не как одномоментный акт иллюстрации и систематизации, а как целостная система упражнений, систематизирующих и закрепляющих новую терминологическую единицу. В связи, с чем нами в работе с терминами соблюдается следующая последовательность: введение терминологической лексики (подготовительные упражнения) - языковые упражнения - коммуникативно-речевые упражнения.

- разделение на подготовительные упражнения - языковые упражнения - коммуникативно-речевые упражнения предполагает одновременное выделение и функционирование в работе с терминами предтекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений, поскольку мы базируемся на

тексте как основной единице обучения.

- когнитивно-коммуникативная концепция формирования у студентов неязыкового вуза русской профессиональной речемыслительной деятельности по специальности может эффективно осуществляться, как показывает наша собственная практика преподавания, на основе разработанной модели трёхязычной поликультурной компетентностной личности при рациональном отборе, семантизации и внедрении методов и приёмов активизации речемыслительной деятельности при использовании мнемонических приёмов увеличения объёма запоминания иностранных слов и для повышения интеллекта.

-конкретные примеры послетекстовых самостоятельных заданий, использованных нами в процессе работы с экономическими терминами на занятиях по профессиональному русскому языку на 2 курсе в Университете Нархоз представлены в электронном учебнике.

1. *Работа в парах.* Студентами выписываются термины, определяется смысловая связь между понятиями, группы слов соединяются прямыми линиями с ключевым понятием. В итоге получается структура, которая определяет информационное поле данной темы, графически отображает процесс размышления, связь между терминами.

2. *Составление кластера на основе справочного материала.* Составьте кластер, упорядочив представленную в справочных материалах информацию. (В справочных материалах хаотично даны экономические термины, представляющие две родо-видовые группы, связанные между собой. Задача: систематизировать их, точно обнаружив их родо-видовые связи).

3. *Терминологический диктант.* Преподаватель зачитывает дефиниции терминов, использованных в проанализированном учебном тексте, а студенты записывают сами эти термины.

4. *Разгадывание кроссвордов.* Этот прием можно реализовать как в индивидуальной, так и в групповой форме. Студенты разгадывают кроссворды, в которых зашифрованы экономические термины, взятые из проанализированных до этого учебных текстов. Каждый студент или группы-команды получают листы с кроссвордами; задание выполняется на время. Решенные кроссворды проверяются соседом по парте или другой группой-командой в зависимости от того, какая форма реализации данного задания выбрана.

5. *Групповая работа.* Каждый студент получил карточку с названием темы, объединяющей ряд терминов, рассмотренных в проанализированном учебном тексте. Ребята должны были сформировать группы, самостоятельно определив, к какой из них они могут примкнуть. Заключительным этапом задания стала работа по формулировке понятий. Каждая группа озвучивала сформулированные понятия, в то время как другие группы выступали в качестве проверяющих.

6. *Уровнево-дифференцированное задание* (для сильных студентов): студент получает индивидуальную карточку с заданием, на которой написано

название одной из специальных тем, представленных в недавно рассмотренном учебном тексте: отвечающий должен сам вспомнить и написать значение терминов, относящихся к заданной теме.

7. *Работа с графиками, схемами, диаграммами и др., представленными в учебниках, учебных пособиях по экономике:* а) использовать подписи (соответствующие термины) для анализа содержания рисунков; б) сравнить объекты, изображаемые на рисунках; в) составить по иллюстрации рассказ с использованием актуализированных в рассматриваемом учебном тексте терминов.

8. *Использование мультимедийных средств.* При демонстрации учебного фильма (дополнение к учебному тексту) отключить звук и попросить студента прокомментировать процесс, остановить кадр и предложить продолжить описание дальнейшего протекания процесса, попросить объяснить процесс.

9. *Выступление студентов с мультимедийной презентацией.* Работа над ней и выступление с презентацией развивает речь, мышление, память, учит конкретизировать, выделять главное, устанавливать логические связи.

10. *Мыслительная разминка.* А) сформулировать один, два вопроса на размышление, для того чтобы угадать, что лежит в «таинственной шкатулке». Б) Студенту, который загадал экономический объект, задаются несколько наводящих вопросов. В) Студент пишет на доске термин, использованный в проанализированном учебном тексте. Другой студент садится на стул спиной к доске и отгадывает этот термин, задавая любому студенту группы вопросы, требующие ответа «да» или «нет».

11. *Опрос по цепочке «Отгадай термин!».* Рассказ одного студента прерывается в любом месте и право ответа передается другому.

12. *Тренинги:* а) «Четвертый лишний». Необходимо убрать в ряду лишний термин, обосновать свой выбор; б) «Определите по описанию». Следует по описанию «отгадать» соответствующее экономическое понятие; в) «Продолжите предложение» и др.

13. *Составление рассказов по заданным словам (д\з).* Для слабых студентов: дать опорные термины в последовательности, соответствующей в рассмотренном учебном тексте; для учащихся среднего уровня: термины дать без определенной последовательности; для сильных студентов: внести «лишние» слова, которые не использованы в тексте.

14. «Писатель». Составить тексты в форме приключенческого рассказа или рассказа о путешествии с использованием изученных экономических терминов.

15. *Создание синквейна. Термин.*

1. Однозначный, стилистически нейтральный. 2. Называет, квалифицирует, систематизирует. 3. Словарный состав определенной научной сферы. 4. Сокровищница.

Методическая система не была бы освещена достаточно полно без включения в процесс обучения, как уже мы упомянули, электронного

пособия на платформе Moodle. Подготовленное нами электронное пособие повышает интерес к обучению возможностью самообучения и самоконтроля, а при необходимости использования его для повторного выполнения заданий с минимальной затратой времени на повторение.

4. В соответствии с четвёртой задачей и четвёртым положением, выносимым на защиту, вся методическая система по теме диссертации проверялась в процессе педагогического эксперимента.

Вербальные клишированные формулы как языковые знаки способствовали конкретизации и минимизации фактического содержания изучаемого материала на занятиях по дисциплине «Профессиональный русский язык» в контексте с казахским как первым и английским языком как третьим языком. Процессуальные клишированные формулы как опорные дидактические знаки способствовали запоминанию, развитию критического мышления и в целом интеллектуальных основ личности будущего финансиста.

Становление профессиональной речи в результате усвоения вербальных клишированных формул и минимума финансовых терминов студентами неязыковых вузов оказывает положительное влияние не только на уровень владения русской профессиональной речью, но и способствует осознанию профессиональных терминов при составлении фреймов понятий, что позволяет постичь глубину усвоения материала теоретических дисциплин общего и специального характера, свидетельствует о степени подготовленности специалиста к будущей своей профессиональной деятельности. Представленная коммуникативно-когнитивная концепция во взаимосвязи с методологическим личностно-центрированным принципом и результативным синергетическим подходом является важнейшей основой интегральной технологии [разработанная Кондубаевой М.Р.], как открытой системы, что способствует совершенствованию технологии при использовании дидактических клишированных формул, которая становится компонентом этой технологии.

Таким образом, корректно проведённый педагогический эксперимент подтвердил научную обоснованность гипотезы исследования и показал достоверность полученных результатов, а также эффективность использования дидактических клишированных формул по теме «КЛИШИРОВАННЫЕ ФОРМУЛЫ В ОБУЧЕНИИ ОБЩЕНИЮ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ-ФИНАНСИСТОВ».

Перспективы использования полученных результатов широки, так как полученные результаты по минимизации и конкретизации содержания (что учить?) дисциплины «Профессиональный русский язык» для других неязыковых специальностей (юридических, естественно-математических, инженерных, технологических) могут служить аналогом дальнейших научно-методических исследований.

Но частная методика русского языка оказалась бы неполноценной без решения проблемы, как учить, то есть технология использования процессуальных клишированных формул, нацелена на синергетический

эффект подготовки коммуникативной, трёхязычной, поликультурной, компетентностной самоорганизующейся личности.

Мы не считаем, что проблема языковой подготовки специалистов с высшим образованием нами решена полностью. Нами исследована только одна проблема, сформулированная в цели исследования. Интересные результаты могут быть получены при исследовании в этом же аспекте по методике английского языка. Тогда проблемы подготовки трёхязычной интеллектуальной личности, способной к межкультурной коммуникации и к решению проблем участия в международных проектах, будет решаться на научно-методическом уровне полнее. Достоверность получения синергетического эффекта возможна при отсроченном контроле, когда будет конкретная информация об успешности и конкурентоспособности подготовленных специалистов.

### Список использованных источников:

1. Культурная Программа «Триединство языков» Указ президента РК от 20 ноября 2007 года.
2. Назарбаев Н.А. Новый Казахстан в новом мире // Казахстанская правда. — № 33(25278). — 2007. — 1 марта
3. Кондубаева М.Р. Интегральная технология обучения филологическим курсам. - Алматы, 2012, -21с.
4. Оразбаева Ф. Тілдік қатынас: теориясы және әдістемесі. Алматы, 1999ж.
5. Альметова А.С. Қазақ тілі сабағында сұхбаатық тілдесім мәдениетін қалыптастырудың ғылыми - әдістемелік негіздері, дисс. докт. пед. наук. – Алматы, 2007.
6. Кунанбаева С.С. Теория и практика современного иноязычного образования Алматы, 2010. — 344 с. — ISBN 978-601-270-038-1.
7. Исмакова Б.С. Научно-методические основы обучения русскому языку во взаимосвязи с казахским учащимися общеобразовательных школ в современных социокультурных условиях Республики Казахстан (на примере 5-6 классов школ с казахским языком обучения), дисс. докт. пед. наук. – Алматы, 2010.
8. Жанпеисова У.А. Система работы по обогащению словаря учащихся: 5-7-е кл. каз. шк.: Пособие для учителя/ У.А.Жанпеисова Алма-Ата: Мектеп, 1988.
9. Ахметова Н.А. Модульно-рейтинговая технология обучения: научный подход / Н.А. Ахметова. – Ала-Ата, 2001. – С. 45–46.
10. Жаналина Л.К. Знание и значение// Теоретические и методологические аспекты языкознания. Материалы международной научно-теоретической конференции. – Алматы, КазНПУ, 2004, – с.3-12.
11. Касымова Р.Т. Тезаурусно-ориентированный подход к организации русской лексики в учебных целях // Білім берудегі менеджмент = Менеджмент в образовании. – 2003. – № 2. – С. 119 – 126.
12. Кульгильдинова Т.А. Научно – методические основы формирования когнитивно – коммуникативной компетенции на уроках русского языка в начальных классах: дисс. докт. пед. наук. – Алматы, 2010.
13. Ю.А.Клейнер. ФОРМУЛЫ И КЛИШЕ. Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии, 1995, ИЛИ, С.-Петербург, стр. 50 – 52.
14. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд. 5-е. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 224 с.
15. Т.Бьюзен. Научите себя думать. Пер. С англ. И.Герасимчук.- Минск: Попурри,2014, - 224с.
16. Хасанов Б.Х. Национальные языки, двуязычие и многоязычие: поиски и перспективы [Текст] / Б. Х. Хасанов. - Алма-Ата : Казахстан, 1989. - 136 с. - 00.45 р.

17. Шайбакова Д.Д. Формирование единой системы понятий и их обозначений в новую эру. Вестник КазНУ. Серия филологическая. № 1(147). 2014.
18. Зимняя И. А. 3-62 Педагогическая психология. Учебник для вузов. Изд. второе, доп., испр. и перераб. — М.: Издательская корпорация «Логос», 2000. — 384 с...." [Источник: <http://psychlib.ru/mgppu/zim/zim-001-.htm>]
19. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: (Подготовка переводчиков). — М.: Высшая школа, 1989. — 240 с.
20. Аяпова Т.А. Онтогенез речевой деятельности: докт.диссертацию по специальности 10.02.19 - Тіл теориясы.
21. Турсунов Д.Т. АлмаАта : Мектеп, 1974. 216с. Б. ц. УДК 4Р(07Н) Рубрики: Методика преподавания русского языка Кл.слова (ненормированные): Русский язык Ошибки Упражнение Речь.
22. Шманова, И. А. Формирование метапредметных умений учащихся по работе с информацией / И. А. Шманова, Л. В. Ковровская. - С.11-17. Саватеева, А.
23. Кажигалиева Г.А. «Лингвокультурологический аспект в работе над художественным текстом (на материале преподавания русского языка студентам-филологам русско-казахских отделений)».
24. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка Текст.: [Пер. с фр. Е.В. и Т.В. Вентцель] / Ш. Балли. -М.: Изд-во иностр. лит., 1955. 416 с.
25. Dantzig Ch. La guerre du cliché Text. / Ch. Dantzig. — Paris : Les Belles Lettres, 1998. 112 p.
26. Amossy R. Stéréotypes et clichés, langue, discours, société Text. / R. Amossy, A. Herchberg-Pierrot. Paris: Nathan, 1997. - 157 p.
27. [en.wikipedia.org / wiki / cliché](http://en.wikipedia.org/wiki/cliché)
28. <http://www.thefreedictionary.com/cliché>
29. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, АСТ. А. И. Фёдоров. 2008.
30. Пермяков Г.А. От поговорки до сказки (заметки об общей теории
31. Карлинский А.Е. «Методология и парадигмы современной лингвистики», Алматы, 2010, 312 с.
32. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь лингвистических терминов.стр. 109.
33. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Под ред. Л.И. Скворцова - 25-е изд., доп.-М.: Оникс, Мир и Образование, 2007, 976 с.
34. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.durov.com/linguistics2/vinogradov-77d.htm>
35. Бурунский В.М. Клише: языковые характеристики, функционирование и типология (на материале французского и английского языков) Автореф. дисс... канд. филол. наук. - Курск, 2009. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://kursk.ru/dissertations/dis20l.doc>

36. Дридзе Т.М. Ассоциативный эксперимент в конкретном социологическом исследовании / Т.М. Дридзе // Семантическая структура слова. Психологические исследования. М., «Наука», 1971. - С. 169-178.
37. Фоменко, Ю.В. О типологии речевых ошибок Текст. / Ю.В. Фоменко // Русский язык в школе. — № 2. — 1987. — С. 50-55.
38. Большой Энциклопедический словарь. (БЭС) [www.vedu.ru/bigencdic/](http://www.vedu.ru/bigencdic/)
39. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. М.: ООО «Изд-во АСТ», 2001. - 624 с.
40. Николаева Т.М. Загадка и пословица: социальные функции и грамматика. – В кн.: Загадка как текст.
41. ИА.Седакова Клише и цитаты в речи российских журналистов. ИСБ РАН, Москва, Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии, 1995, стр. 112-115.
42. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. Издательство "Азъ", 1992.
43. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка/ Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940.
44. Lippmann U. Общественное мнение / Public Opinion (1922 г.)
45. Карпенко Л.А. Краткий психологический словарь Текст. / Л.А. Карпенко. М.: Политиздат, 1985. — 431 с.
46. Скалкин В.Л. Основы обучения устной иноязычной речи. – М., 1981.
47. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд. 5-е. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 224 с.
48. Клаус Г. Сила слова. Гносеологический и прагматический анализ языка. М.: Прогресс, 1967. - 215 с.
49. М.А.Кронгауз. Энергия клишированных форм. Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии, 1995, РГГУ, Москва, стр. 57-59.
50. Никитина Е.С. Стереотипные суждения и речевые клише как культурные барьеры. ИЯ РАН, Москва, Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии, 1995, стр. 81-83.
51. Кабакова Г.И. Этнические стереотипы по данным языка и народной культуры славян автореферат и ... Сборник статей / Сост. Г.И. Кабакова, Ф. Конт. М., 2005.
52. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. — М.: Наука, 1986. — 143 с.
53. Неклюдов Ю.С. Стереотипы действительности и повествовательные клише. РГГУ, Москва, Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии, 1995, стр.26.
54. Гвоздев, В.В. Речевое функционирование клише Текст. /В.В. Гвоздев // Функционирование фразеологических единиц в речи: межвуз. сб. науч. тр. — Курск: Изд-во Курск, гос. пед. ун-та, 1984. С. 28-36.



55. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод Текст. / Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Воениздат, 1980. - 237 с.
56. Ратмайр Р. Функциональные и культурно-сопоставительные аспекты прагматических клише (на материале русского и немецкого языков) // Вопр. языкознания. 1997.
57. Есперсен, О. Философия грамматики Текст.: [Пер. с англ. В.В. Пасека и С.П. Сафроновой] / О. Есперсен. — М.: Изд-во иностр. лит., 1958. 404 с.
58. Стрибижев, В.В. Речевые клише в современном английском языке: метакоммуникативная функция Текст.: дис. . канд. филол. наук: 10.02.04 / В.В. Стрибижев. Тула, 2005. - 191 с.
59. Гвоздев, В.В. Место пословиц как структурно-семантических образований в языке Текст.: дис. . канд. филол. наук: 10.02.19 / В.В. Гвоздев. -М., 1983.-207 с.
60. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Издательство "Азъ", 1992.
61. Лингвистический энциклопедический словарь. Главный редактор. В. Н. Ярцева. Москва «Советская энциклопедия» 1990.
62. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология как конституенты новой научной парадигмы // Сфера языка и прагматика речевого общения. Международ. сб. науч. трудов. Краснодар, 2002. С. 204-14.
63. Барченков А. А. Клише и штампы в языке английской газеты [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. А. Барченков. - М., 1981.
64. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. Перевод с польского. Составитель и отв. редактор – С.М. Толстая – М.: Индрик.
65. Никитина С. Е. Семантический анализ языка .... 1987.
66. Барченков А.А. Клише и штампы в языке английской газеты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04/ А. А. Барченков. - М., 1981. - 24 с.
67. Кифер Ф. О пресупозициях/Новге в зарубежной лингвистике. Выпуск VIII. М.: Прогресс, 1978, с. 337-369.
68. Формановская Н.И. Функциональные и категориальные сущности устойчивых формул общения.: автореф. дис. . д-ра филол. наук: 10.02.04 / Н.И. Формановская. М., 1979. - 37 с.
69. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. - Чудинов А.Н., 1910.
70. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. - Попов М., 1907
71. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка.- Павленков Ф., 1907.
72. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова в Толковом словаре русского языка Издательство "Азъ", 1992.
73. А.К.Демидова. Пособие по русскому языку (Научный стиль. Оформление научной работы).- М.:Русский язык,1991.-201с.

74. Митрофанова О.Д. Пороговый уровень Русский язык. Том 1. Повседневное общение./ Под ред. О.Д.Митрофановой/. – М.: Совет Европы Пресс, 1996.
75. Мотина Е.И. Язык и специальность:Лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов/ Е. И. Мотина.-М.: Русский язык, 1983.
76. Колобова, Л.В. Поликультурное образование как педагогический феномен Текст. / Л.В. Колобова// Вестник ОГУ. 2006. - № 9 (сентябрь). -С. 28-32.
77. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
78. Барышников, Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе Текст. / Н.В. Барышников. М.: Просвещение, 2003. - 159 с.
79. Казахстанская правда от 19 апреля 2016.
80. [assembly.kz/.../ob\\_utverzhdenii\\_koncepcii\\_ukrepleniya\\_i\\_razvitiya\\_0.d...](http://assembly.kz/.../ob_utverzhdenii_koncepcii_ukrepleniya_i_razvitiya_0.d...)
81. Веденина, Л.Г. Межкультурное обучение как полилог языков и культур Текст. / Л.Г. Веденина // Межкультурная коммуникация: тез. докл. -Иркутск, 1993.-С.45.
82. Борисенков, В.П. Поликультурное образовательное пространство России: история, теория, основы проектирования Текст. / В.П. Борисенков, О.В. Гукаленко, А.Я. Данилюк. М.: Ростов-на-Дону, 2004. - 576 с.
83. Маметова Ю.Ф. Автореферат: Методика обучения аудированию при подготовке студентов к поликультурному профессиональному общению, Иркутск,2013.
84. Жанпейсова У.А.Методика преподавания русского языка в модулях.Учебное пособие//- Алматы, 2005, 239 с.
85. Рабочая программа дисциплины «Русский язык» Текст./Сост. Г.М.Алимжанова, А.А.Рзалиева. Алматы: КазЭУ им.Т.Рыскулова, 2013.-40 с.
86. Кондубаева М.Р. «Научно-методические основы формирования двуязычной личности учителя-словесника». // Дисс. на соиск. д.п.н. Алматы, КазПИ имени Абая, 1995, -360с.
87. [assembly.kz/.../ob\\_utverzhdenii\\_koncepcii\\_ukrepleniya\\_i\\_razvitiya\\_0.d...](http://assembly.kz/.../ob_utverzhdenii_koncepcii_ukrepleniya_i_razvitiya_0.d...)
88. Сысоев, П.В. Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного и родного языков Текст. / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе. 2003. - № 1. -С. 42-47.
89. Технологии профессионально ориентированного обучения: Методические рекомендации Текст. / Сост. И.В. Тимонина. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2000. - 80 с.
90. Гнездилова К.Н. Корпоративная культура преподавателя высшей школы и свобода выбора в принятии решений. Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия «Педагогика, психология». № 3 (14) 2013.
91. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

92. Шамов, А.Н. Система взаимосвязанного обучения лексическим навыкам устной речи и чтения на среднем этапе общеобразовательной школы (на материале немецкого языка): дис. канд. пед. наук: (13.00.02) Текст. / А.Н. Шамов. Н. Новгород, 1999. - 155 с.
93. [Закон Республики Казахстан от 27 июля 2007 года № 319-III - Юрист online.zakon.kz/Document/?doc\\_id=30118747](http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=30118747)
94. Государственная программа развития образования в Республике Казахстан на 2011-2020 годы // [ru.government.kz/resources/docs/doc18](http://ru.government.kz/resources/docs/doc18).
95. Назарбаев Н.А. Новый Казахстан в новом мире // Казахстанская правда. — № 33(25278). — 2007. — 1 марта
96. Назарбаев Н.А. «Стратегии трансформации общества и возрождения евразийской цивилизации», Москва, Экономика, 2002.
97. Назарбаев Н.А. Стратегии «Казахстан-2050»: один народ – одна страна – одна судьба», 2012.
98. [Закон Республики Казахстан от 11 июля 1997 года № 151-](http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=30118747)
99. Государственная программа развития языков в Республике Казахстан на 2011-2020 годы // [edu.gov.kz](http://edu.gov.kz).
100. Садыков Т.С. Дидактические основы обучения в высшей школе : учебное пособие / Т. С.Садыков, А. Е. Абылкасымова. - Алматы: Республиканский издательский кабинет Казахской академии Образования им. Ы. Алтынсарина, 2000. - 187 с.
101. Кондубаева М.Р. Научно-методические основы формирования двуязычной личности учителя-словесника. = дисс. на соиск. д.п.н. Алматы, 1995.
102. Чан Динь Лам Научные основы формирования культуры русского речевого общения студентов – вьетнамцев в условиях многоязычия (1 курс факультета русской филологии).//Дисс соиск. д.п.н.-АГУ им.Абая,Алматы, 2004.
103. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: Учебник. – М.: Инфра-М, 2008. – 207с.
104. Мынбаева А.К., Садвакасова З.М. Искусство преподавания: концепции и инновационные методы обучения: учебное пособие. – Алматы: Казак университеті, 2011.– 198 с.
105. Т.Бьюзен. Научите себя думать. Пер. С англ. И.Герасимчук.- Минск: Попурри,2014, - 224с.
106. В.Ф.Шаталов Система обучения В.Ф. Шаталова - История педагогики [si-sv.com/publ/16-1-0-23](http://si-sv.com/publ/16-1-0-23)
107. Панфилова А.П. Инновационные педагогические технологии: Активное обучение: учеб пособие для студ. высш. учеб. заведений / А.П. Панфилова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 192 с.
108. Богин Г.И Модель языковой личности и её отношение к разновидностям текстов.//Автореф. дисс.соиск.д.фил.н -Л.,1984.
109. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. -М.,1987.
110. П.Я.Гальперин Теория поэтапного формирования умственных действий

111. Гуннемарк Э. В. Искусство изучать языки/пер. со швед. Д. Л. Спивака.»: ТЕССА; СПб; 2001.
112. Полиязычное образование: теория и методология. — Алматы: Білім.
113. Перерва В.М. О принципах и проблемах отбора терминов и составление словника терминологических словарей//Проблематика определений термина в словарях разных типов. – Л: Наука,1976.- 190-204 с.]
114. Абилова Б.А. Научные критерии отбора и систематизации профессиональной лексики в учебных словарях для студентов филологов. АКД. – Алматы,1998,23 с.
115. Прохорова В.П. Семантика термина.Вестник МГУ,1981, 24.
116. Васильева О.А. Обучение специальной лексике студентов русскому языку: автореф.кан.пед.наук: 13.00.02-М.:1980.-23 с.
117. Прохорова В.П. Семантика термина. Вестник МГУ,1981, - 25 с.
118. Казина Р.А. отбор и презентация терминов по лингвистическим дисциплинам//АКД, - Алматы,1994.
119. Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь. Лимбус Пресс Санкт-Петербург, 2001.
120. Жданова И.Ф., Вартуман Э.Л., Англо-русский экономический словарь . 2-ое изд., М., Русс.яз. 1998, -880 с.
121. Благодатин А., Лозовский Л., Райзберг Б. Финансовый словарь . Инфра – М, 2009.
122. Финансово-кредитный энциклопедический словарь / под ред. Грязновой А.Г., М., «Финансы и статистика», 2004, - 1168с.
123. Пивовар А.Г. Большой англо-русский финансово-экономический словарь. /под ред. Осипова В.И. «Экзамен», М., 2000, - 1064 с.
124. Миркин Я.М., Миркин В.Я., Англо-русский толковый словарь по банковскому делу, инвестициям и финансовым рынкам/ Альпина Бизнес, М., 2006, - 424 с.
125. Орысша-ағылшынша –қазақша қаржы-банк сөздігі/ Под. Ред. Жатқанбаева Е.Б., «ИздатМаркет», А., 2006. -320 б.
126. Қазақша-орысша,орысша-қазақша терминологиялық сөздік/ под.ред.Касымбекова М.Б., А., Қазақпарат, 2014, -544 б.
127. Сейітқасымов Ғ. Банк терминдері мен ұғымдарының қазақша-орысша сөздігі. А., Экономика, 2006, -241 б.
128. The Mit Dictionery of Modern Economics/edited by David W. Pearce and Robert Shaw. // The Mit Press, Cambridge6 Massachusetts, 1992, -4-th ed.
- 129.Longman Dictionery of Business English /J.H.Adam// Longman. RELOD,1992.
130. Вишняускене Д.С. Предупреждение и преодоление лексико-грамматической интерференции при обучении специальной (экономической) лексике в национальном вузе: автореф.: кан.пед.наук: М.,1989. -17 с

131. Андропова Н.А. Работа по усвоению специальной лексики при обучении русскому языку студентов неязыкового вуза автореф.: кан.пед.наук, М, 1982.
132. Буковска В. Обучение именованным терминологическим словосочетаниям в польских экономических вузах. автореф.: кан.пед.наук: М., 1989, 26 с.
133. Молдажаров Ж.М. Морфологический способ образования терминов.// -А.: Наука, 1976, № 2, -54-58 с.
134. Даркембаева Р.Д. Модульная технология обучения русскому языку учащихся профессиональной школы: автореф. кан.пед.наук. Алматы, 2006.
135. Кондубаева М.Р. Научно-методические основы формирования двуязычной личности учителя-словесника. = дисс. на соиск. д.п.н. Алматы, 1995.
136. Нарайкин О.С. «От новой науки к новой инженерии» // В мире науки, 2011, 12, с.29.
137. Гальперин П.Я. «Основные результаты исследования по проблеме «Поэтапное формирование умственных действий». - М., 1965
138. Дьюи Д. Психология и педагогика мышления. М., 1999
139. Лоусон Эмили, Прайс Колин «Управление знаниями» //The McKinsey Quartely, 2003, №2.
140. Кондубаева М.Р. История лингвистических учений (Модульно-рейтинговый курс для филологов). Издание второе, дополненное и переработанное.- Алматы, 2013, - 215с.
141. Минский М. Фреймы для представления знаний. - М., 1979.
142. Пивонова Н.Е. Коммуникативная компетентность современной языковой личности.//Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете. Труды 6 международной научно-практической конференции. - Санкт-Петербург, 2006.
143. Карлинский А.Е. Методология и парадигмы современной лингвистики. – Алматы, 2013г.
144. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.durov.com/linguistics2/vinogradov-77d.htm>
145. Кондубаева М.Р.. Монография «Инновационные технологии в трёхязычном образовании».- Алматы, 2015 г.
146. Милованов В.П. Синергия как основной типобразующий параметр современных языковых и межкультурных инноваций // Вестник МГУ.147.
147. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода - М. Междунар. отношения, 1975. - 240 с.
148. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: учеб, пособие, 2-е изд. перераб. - М.: КГУ, 2004. - 240 с.

149. Текучёв А.В. Очерки по методике обучения русскому языку.- М.: Педагогика,1980, -231с.
150. Федоренко Л.П. Принцип понимания языковых значений в обучении русскому языку // Рус. яз. в школе. - 1979. - № 3.
151. Кант И.
152. Кондубаева М.Р., Балтабаева Ж.К., Бияздыкова А., Онгарбаева А. «Қазақ тілі: ғылыми стиль»-ҚазНПУ, Алматы,2014г.
153. Халеева И.И.
154. Педагогические мастерские: теория и практика. Сост. Н. И. Белова, И. А. Мухина. СПб, 1998.
155. Метод проектов на уроках русского языка
- 156.<http://pedsovet.su/load/31-1-0-4614>
157. Кондубаева М.Р., Балтабаева Ж.К., Бияздыкова А., Онгарбаева А. «Қазақ тілі: ғылыми стиль»-ҚазНПУ, Алматы,2014г.  
<http://wiki.iteach.ru/index.php/>
158. Критическое мышление на уроках русского языка  
[https://docs.google.com/Doc?docid=dhr26bbg\\_219fd9tz4wt&hl=ru](https://docs.google.com/Doc?docid=dhr26bbg_219fd9tz4wt&hl=ru)
159. Сетевые библиотеки, интернет-магазины  
<http://www.lib.ru>, <http://www.ozon.ru>
160. Учебник Русский язык. Экономика, Алматы,2013.
- Язык и личность. М., 1989.
161. Кнорина Л.В. Словоупотребление – компонента индивидуального стиля (на материале разговорной речи). – В кн.: Язык и личность. М., 1989
162. Блажес В.В. Языковая игра в этикетном речевом поведении горожан. – В кн.: Языковой облик уральского города. Свердловск, 1990
163. Мусатаева М.Ш. Пособие по научному стилю русской речи.- Алматы,2001
164. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. М.: Русс.яз. 1985, - 231 с.,
- 165.Мотина Е.И. Язык и специальность: лингвистические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. –М.: Русс.яз., 1988, -176 с.).
166. Кронгауз М. А. Речевые клише: энергия разрыва / М. А. Кронгауз // Лики языка. - М., 1998. - С. 185-195.
167. Ремизова Н. И. Роль речевых клише в коммуникативном акте / Н. И. Ремизова // Семантические и прагматические особенности языковых единиц в сопоставительной лингвистике. - Краснодар, 1994. - С. 32-36.
168. Онгарбаева А.Т., Себепова Р.М. О роли клишированных формул оценки в развитии рефлексивной компетенции / Гранада (Испания), 2015 г.
169. Рената Ратмайр Функциональные и межкультурные аспекты прагматических клише (на примере русского и немецкого языков). Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии, 1995, Венский университет, Вена, стр.100-106

170. Янко Т.Е. Клишированные коммуникативные структуры. ИЯ РАН, Москва, Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии, 1995, стр. 158-160.
171. Литвина А.Ф. К вопросу о функции клише в документе. Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии, 1995, Стр. 68-70..
172. Ю.А.Клейнер. Формулы и клише. Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии, 1995, ИЛИ, С.-Петербург, стр. 50 – 52.
173. Т.В.Бульгина. Синтаксис, семантика и прагматика синтаксических клише ("фразеосхем"), ИЯ РАН, Москва, Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии, 1995, стр. 19-21.
174. Э.М.Береговская. Клише в однофразовом тексте. СГПИ, Смоленск. Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии, 1995, стр.12-16.
175. Червинский П. Концептуальные и речевые клише как мотивирующая основа знаков-лексем языкового сознания, *Cusderros de Rusistika Espanola*, № 1, 2004, Стр. 189-198.

## Глоссарий

**Биржа- exchange** (каз. биржа) – организационная форма рынка, на котором производится торговля товарами (товарная биржа), ценными бумагами (фондовая биржа, валютная биржа), или наем работников (биржа труда) на основе соотношения спроса и предложения.

**Брокер Broker** (каз. брокер, делдал) - лицо, которое покупает или продает товары, денежные номиналы или акции и т.д. от имени других лиц.

**Бюджет Budget** (каз. бюджет) – баланс денежных доходов и расходов (поступление и использование), составляемый для государства, местных органов управления, предприятия, учреждений, семей или отдельного лица на определенный период.

**Дефицит shortage** (каз. дефицит, тапшылык) – 1) недостаток денег, товаров или услуг, необходимых для сбалансирования факторов производства, предметов потребления; 2) убыток, превышение расходов над доходами, задолженности над активами.

**Дилер Dealer** (каз. дилер) – лицо (или фирма), осуществляющее биржевое или торговое посредничество.

**Предприниматель Businessman** (каз. кәсіпкер) – юридическое или гражданское лицо, по собственной инициативе принимающее все решения, осуществляющее любые действия по использованию имеющегося на законных основаниях в его распоряжении имущества, не противоречащие действующему законодательству и обеспечиваются имущественной и иной ответственностью.

**Комитент consignor** (каз. комитент) – лицо, дающее поручение другому лицу – комиссионеру – заключить сделку или ряд сделок от имени последнего, но счет комитента.

**Консигнация consignment** (каз. консигнация) – форма комиссионной продажи товаров, при которой их владелец передает комиссионеру товар для продажи со склада комиссионера.

**Кредит Credit** (каз. несие) – предоставление денег или товаров в долг (пользование на срок на условиях возвратности), как правило, с уплатой процента.

**Продажная цена Selling price** (каз. сату бағасы) – цена, по которой товар приобретается непосредственно потребителем (не путать с контрактной ценой, по которой товар может приобретаться посредником).

**Фирма Firm** (каз. фирма) – хозяйственное, промышленное или торговое предприятие, пользующееся правами юридического лица.

**Фрахт Freight** (каз. фрахт) – плата владельцу транспортного средства за перевозку грузов или пассажиров (особенно в морском судоходстве); определяется как произведение рыночной фрахтовой ставки на количество грузов.

**Цена Price** (каз. баға) – форма стоимости товара, ее денежное выражение.

**Фьючерсный контракт futures contract** (каз. фьючерлықкелісім-шарт) - соглашение поставить, продавать товар или принять поставку (купить товар в



определённом количестве по цене, оговорённой при заключении контракта в будущем, в обозначенный в контракте срок).

**Форвардный контракт forward contract** (каз. форвардтық келісім-шарт)- это соглашение купли-продажи товара, иностранной валюты или финансового инструмента с поставкой.

Обычно форвардный контракт – это договор купли- продажи (поставки) какого-либо актива через определённый срок в будущем . Это срочный договор с обязательным его исполнением каждой из сторон договора, т. е. твёрдая сделка.

**Опцион Option** (каз. опцион, лат. optio - выбор, желание, усмотрение) – договор, по которому потенциальный покупатель или потенциальный продавец получает право, но не обязательство совершить покупку или продажу актива(товара, ценной бумаги) по заранее оговорённой цене в определённый договором момент в будущем или на протяжении определённого отрезка времени.

**Своп swap** (каз. своп) – это банковская сделка, состоящая из двух противоположных конверсионных операций на одинаковую сумму, заключаемых в один и тот же день. При этом одна из указанных сделок является срочной, а вторая – сделкой с немедленной поставкой. Своп означает обмен одной валюты на другую на определённый период времени.

**Диверсификация diversification** (каз. әртараптандыру) – это распределение имеющихся ресурсов по различным местам хранения и приумножения.

**Банкротство Bankruptcy** (каз. банкротқа ұшырау, банкрот болу) – несостоятельность, признанная арбитражным судом неспособность должника(гражданина либо организации) удовлетворить в полном объёме требования кредиторов по денежным обязательствам и(или) исполнить обязанность по уплате обязательных государственных платежей.

**Сегмент рынка market segment** (каз. нарық сегменті) – совокупность потребителей, одинаково реагирующих на один и тот же набор побудительных стимулов маркетинга.

**Инновация Innovation** (каз. жаңартпа, жаңарту) – процесс, направленный на создание, производство, развитие и качественное совершенствование новых изделий, технологий, организационных форм. Включает три основных стадии: от начал исследования до первого промышленного освоения, от первого освоения до выпуска (внедрения) объёмов, необходимых для удовлетворения потребностей потребителя, далее использование потребителем, включая обслуживание и утилизацию.

**Интеграция Integration** (каз. біріктіру) – восстановление, восполнение, объединение в целое каких-либо частей, элементов; процесс взаимного приспособления и объединения национальных хозяйств двух или более государств с однотипным общественным строем.

**Гармоничный Harmonious** (каз. жарасымды) – связь, согласование, соразмерность.

**Консолидация Consolidation** (каз. нығаю) – укрепление, согласование чего-либо.

**Корпорация Corporation** (каз. корпорация) – общество, союз, группа лиц, объединенных общностью сословных или профессиональных интересов.

**Модернизация Modernization** (каз. модернизация) – совокупность экономических, социальных, культурных, политических перемен, происходящих в обществе.

**Субъект Subject** (каз. субъект) – предмет суждения, человек как носитель каких-нибудь свойств.

**Банковские ресурсы Banking resources** (каз. банктік ресурстар) – совокупность средств, находящихся в распоряжении банков и используемых ими для кредитных и других активных операций.

**Банковская система Banking system** (каз. банктік жүйе) – совокупность разных видов взаимосвязанных банков и других кредитных учреждений, действующих в рамках единого финансово-кредитного механизма. В двухуровневой банковской системе на первом уровне находится центральный банк, на втором уровне – сеть коммерческих банков; филиалы и представительства иностранных банков; другие расчетно-кредитные учреждения.

**Банковский кредит Bank loan** (каз. банктік несие) – плата за предоставление денег в долг.

**Банковский маркетинг bank marketing** (каз. банктік маркетинг) – планирование и осуществление мероприятий по созданию, распространению и продвижению к потребителям банковских услуг и продуктов, когда при взаимовыгодном соблюдении интересов потребителей и банка последний успешно достигает поставленных перед собой целей.

**Банковский депозит bank deposit** (каз. банктік депозиті) – вклад, дающий право получить из банка определенную сумму денег на основании либо предшествующей уплаты в банк эквивалентного количества денег или другой валюты, либо за счет кредитора.

**Банковская ликвидность Banking liquidity** (каз. банк ликвидтілігі) – способность банка погасить в срок обязательства, определяемая отношением и структурой активов и пассивов банка.

**Фондовая биржа Stock Exchange** (каз. қор биржасы) – биржа, на которой осуществляется торговля ценными бумагами.

**Бизнес Business** (каз. бизнес) – экономическая деятельность, дающая прибыль; любой вид деятельности, приносящий доход, являющийся источником обогащения.

**Девальвация Devaluation** (каз. девальвация) – снижение курса национальной валюты по отношению к другой валюте или официальное уменьшение ее золотого содержания.

**Заем Loan** (каз. қарыз) – финансовая операция – получение в долг денег, ценностей на определенных условиях.

**Заемщик borrower** (каз. қарыз алушы) – тот, кто получает заем.

**Конъюнктура conjuncture** (қаз.конъюнктура)–создавшееся положение, обстановка в какой-нибудь области общественной жизни.

**Товар Product** (қаз.тауар) – продукт труда, изготовленный для обмена, продажи.

**Маркетинг Marketing** (каз.маркетинг) – исследования и организация деятельности на рынке товаров, услуг, ценных бумаг, направленной на обеспечение сбыта, продвижение товаров от производителя к потребителю.

**Номинал rating** (каз.номинал) – обозначенная стоимость (на товаре, денежном знаке, ценной бумаге).

**Облигация Bond** (каз.облигация) – ценная бумага (долговое обязательство), выдаваемая на определенный срок, в течение которого она должна быть выкуплена с выплатой определенного процента.

**Эмитент issuer** (каз.эмитент) – любой орган или организация (государственный банк, финансово-кредитное учреждение, предприятие, компания), выпускающие в обращение деньги и ценные бумаги, производящее эмиссию.

**Эмиссия Emission** (каз.эмиссия) – выпуск в обращение денег и ценных бумаг; осуществляется государством или под его контролем.

**Деньги Money** (қаз.акша)–металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже.

**Доход** (қаз. табыс, кіріс)– любой приток денежных средств или получение материальных ценностей, обладающих денежной стоимостью. Доход компании можно характеризовать как увеличение ее активов или уменьшение обязательств, приводящие к увеличению собственного капитала.

**Инвестиции Investments** (қаз.инвестиция) – долгосрочные вложения государственного или частного капитала в собственной стране или за рубежом с целью получения дохода в предприятия разных отраслей, предпринимательские проекты, социально-экономические программы, инновационные проекты.

**Интернет the Internet** (қаз.ғаламтор) –международная компьютерная сеть, позволяющая пользователям персональных компьютеров связываться друг с другом, находясь в любой точке мира, для сообщения и приема текстовой и изобразительной информации.

**Инфляция Inflation** (қаз.құнсыздану) – обесценение денег, проявляющееся в форме роста цен на товары и услуги, не обусловленного повышением их качества.

**Финансовый рынок Financial market** (қаз.қаржы нарығы) – 1) совокупность всех финансовых ресурсов в их движении. Он объединяет денежный рынок и рынок капиталов. 2) совокупность рыночных институтов, на которых происходит торговля финансовыми активами.

**Капитал Capital** (каз.капитал) – совокупность товаров, имущества, активов, используемых для получения прибыли, богатства. В более узком смысле это источник дохода в виде средств производства (физический капитал). Под денежным капиталом понимают деньги, с помощью которых приобретается

физический капитал. Направление материальных и денежных средств в экономику, в производство, называют также капиталовложениями или инвестициями. Капиталом не считаются ресурсы, направленные на потребление.

**Конкуренция Competition** (каз.бәсеке) – борьба, соперничество в какой-либо области, общественная форма столкновения субъектов рыночного хозяйства в процессе реализации их индивидуальных экономических интересов.

**Концепция Concept** (каз.концепция) –определённый способ понимания (трактовки, восприятия) какого-либо предмета, явления или процесса; основная точка зрения на предмет; руководящая идея для их систематического освещения, комплекс взглядов, связанных между собою и вытекающих один из другого, система путей решения выбранной задачи.

**Реклама Advertising** (каз.жарнама) – информация, распространенная любым способом, в любой форме и с использованием любых средств, адресованная неопределенному кругу лиц и направленная на привлечение внимания к объекту рекламирования, формирование или поддержание интереса к нему и его продвижение на рынке.

**Сбыт marketing** (каз.өтім) – система мероприятий по реализации товаров. Фирмы осуществляют сбыт товаров через собственную систему сбыта, представителей фирмы, бюро по сбыту, сбытовые конторы, торговые точки, совместные фирмы, ассоциации и т.д.

**Спрос Demand** (каз.сұраныс) – это зависимость между ценой и количеством товара, которое покупатели могут и желают купить по строго определенной цене, в определенный промежуток времени.

**Гарантия Guarantee** (каз.кепілдеме) – 1) форма соглашения, согласно которой при нарушении условий контракта банк выплачивает определенную неустойку; 2) договорные обязательства продавца нести ответственность за недостатки, обнаруженные в товаре в течение определенного времени.

**Закрытый фонд closed fund** (каз. жабыққор) – акционерное общество, размещающее акции без обязательства их выкупа.

**Инвестиционный фонд Investment fund** (каз. инвестициялыққор) – акционерное общество, которое выпускает свои акции и реализует их инвесторам.

**Комиссия Commission** (каз. комиссия) – договор, по которому одна сторона обязуется по поручению другой стороны за вознаграждение заключить сделку от своего имени, но в интересах и за счет комитента.

**Котировка Quotation** (каз. бағалама, баға белгілеу) – установление курса иностранных валют, ценных бумаг или цен товаров на бирже.

**Лицензия License** (каз. лицензия) – разрешение на осуществление экспортно-импортных операций, выдаваемое государством в целях контроля экспорта, импорта и движения валюты; разрешение на осуществление разнообразных видов деятельности.

**Маркетинговая служба Marketing service** (каз. маркетингік қызмет) – специальное подразделение предприятия, действующее на основе принципов и методов маркетинга.

**Открытый фонд Outdoor pool** (каз. ашық қор) – акционерное общество, размещающее акции с обязательством их последующего выкупа по требованию инвестора.

**Паевый фонд mutual Funds** (каз. Пайлық қор) – совокупность взносов (паев) членов производственного кооператива для совместной предпринимательской деятельности.

**Ценные бумаги Securities** (каз. бағалы қағаздар) – денежные или товарные документы, дающие их обладателю имущественные права на получение определенных денежных сумм в виде дивидендов, процентов.

**Актуальность Relevance** (каз. актуалдылық, маңыздылық) – важность, значительность чего-либо для текущего момента, современность, злободневность.

**Компетентный Competent** (каз. күзіреттілі) – знающий, осведомленный, авторитетный в какой-нибудь области.

**Лидер** (каз. басшы, жетекші) – ведущий творческий деятель и вообще всякое лицо, пользующееся большим авторитетом, влиянием.

**Клишированные формулы или конструкции, характерные для научного  
стиля**

**Конструкции для выражения квалификации лица, предмета, явления:**

- что есть что;
- что – это что;
- что является чем;
- что представляет собой что;
- что служит чем;
- что состоит (заключается) в чем.

**Конструкции для выражения создания, уничтожения, возникновения,  
начала, окончания чего-либо:**

- создавать (создать, образовывать, получать) что из чего, в результате чего, в виде чего, путем чего, на основе чего;
- возникать (возникнуть, появляться, образовываться, зарождаться) из чего (в результате чего);
- начинать что (начинаться) с чего (чем, с того, что);
- уничтожать (ликвидировать) что;
- кончаться чем (тем, что; тем, как);
- приступать к чему;
- прекращать что.

**Конструкции для выражения источника, способа получения, наличия  
информации:**

- кому стало известно, что (как, почему);
- как вы знаете (мы знаем);
- как установлено;
- как сообщается;
- по сообщению откуда;
- получить информацию (сведения, данные) о чем (о том, что, о том, как);
- по данным кого;
- по словам кого (чего).

**Конструкции для выражения использования, применения, назначения,  
замены предмета:**

- пользоваться чем (как чем);
- использовать (применять, употреблять, употребить) что как что;
- находить (найти, иметь, получать, получить) применение в качестве чего;
- воспользоваться чем (как чем, в качестве чего);
- расходовать (тратить, терять) что на что;
- время (усилия, материал) на что;
- заменить кого (что) кем (чем);
- сменить кого (что).

### **Конструкции для выражения соотношений частного и общего, части и целого, состава вещества и предмета:**

- относиться (принадлежать) к чему;
- входить во что (в числе чего);
- состоять из чего;
- входить в состав чего;
- содержать что;
- содержаться в чем;
- какая часть (какое количество, сколько процентов) чего приходится на что (на долю чего);
- составлять какую часть чего;
- делиться (распадаться, разлагаться) на что;
- деление (разложение, распад) чего на что.

### **Конструкции для выражения отношений лица к лицу, предмету, факту, явлению:**

- допустить (предположить), что на основании чего (исходя из чего);
- высказать предположение (выдвинуть гипотезу) о чем (о том, что) на основании чего (исходя из чего);
- убежден (уверен, сомневаться, убеждаться, убеждать) в чем (в том что);
- верить (поверить) во что (в то, что; кому, чему);
- стоять на какой (чьей) точке зрения;
- стоять на точке зрения кого;
- придерживаться какой (чьей) точки зрения (каких, чьих взглядов);
- стоять на той точке зрения, что;
- разделять какую (чью) точку зрения (точку зрения кого);
- подтверждать (опровергать) что (чем).

### **Конструкции для выражения сравнения, сопоставления:**

- сравнить что с чем;
- равен (одинаков, различен) по чему;

- такой же, как и;
- сходен с чем по чему;
- отличаться от чего чем;
- в отличие от чего;
- по сравнению с чем;
- превышать что;
- соответствовать чему;

### **Конструкции для выражения процессов наблюдения, изучения и исследования:**

- исследовать (изучать, наблюдать, анализировать) что (как, почему, при каком условии);
- вести исследование (изучение, наблюдение);
- установить что (как);
- прийти к выводу;
- сделать заключение, что на основании чего;
- установить (выявить что по чему).

### **Конструкции для выражения возможности:**

- можно (нельзя, мочь, не мочь сделать);
- что может изучаться;
- что может быть изучено;
- нельзя делать;
- кому удалось сделать;
- иметь возможность сделать;
- у кого есть возможность сделать.

### **Конструкции для выражения связи, причины, следствия и условия явлений:**

- зависеть от кого (чего);
- определять (обуславливать) что;
- вызывать (влечь) за собой что;
- быть связанным чем;
- влиять на что;
- отражаться на чем;
- испытывать влияние чего (кого).

### **Конструкции для выражения изменения состояния, качества, количества:**

- становиться (стать) каким;
- делать (сделать) что каким;
- приобретать (принимать) свойство (цвет, форму).



### Формулы речевого этикета

**Формулы речевого этикета** - это определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые при общении в различных ситуациях.

#### **Представление, знакомство:**

- Разрешите познакомиться.
- Будем знакомы.
- Позвольте представиться.
- Как вас зовут?
- Позвольте познакомиться с вами.
- Рад с вами познакомиться.

#### **Приглашение, поздравление:**

- Позвольте пригласить вас...
- Приходите на праздник (встречу, юбилей...), будем рады вас видеть.
- Могу ли я пригласить вас...
- Разрешите поздравить вас с...
- Примите мои (сердечные, искренние...) поздравления.
- От имени (по поручению) поздравляем...
- Сердечно поздравляю...

#### **Соболезнование, сочувствие, утешение:**

- Разрешите выразить вам глубокие (искренние) соболезнования.
- Приношу (вам) мои глубокие соболезнования.
- Скорблю вместе с вами.
- Разделяю вашу печаль (горе, несчастье).
- Я вам сочувствую.
- Как я вас понимаю.
- Все изменится к лучшему.
- Все будет в порядке.

#### **Выражение благодарности:**

- Позвольте выразить (большую) благодарность...
- Фирма (дирекция, ректорат) выражает благодарность всем сотрудникам...
- Я очень благодарен вам...
- Нет слов, чтобы выразить вам свою благодарность...
- Моя благодарность не имеет границ!

#### **Совет, предложение:**

- Разрешите предложить вам...
- Я посоветовал бы...
- Я предлагаю (советую) вам...
- Мне хотелось бы посоветовать (предложить) вам...

***Выражение просьбы:***

- Сделайте одолжение, выполните (мою) просьбу...
- Не сочтите за труд, пожалуйста, ...
- Если вас не затруднит...
- Не могу ли я попросить вас...
- Согласен, поступайте так, как вы считаете.
- Я не могу выполнить вашу просьбу...
- В настоящее время это сделать невозможно.
- Простите, но я не могу выполнить вашу просьбу.

***Комплименты:***

- Вы хорошо (отлично, прекрасно, великолепно) выглядите.
- Вы не меняетесь.
- Вы (очень) обаятельны (умны, рассудительны...)
- Вы хороший (отличный, прекрасный) специалист.
- Вы умеете хорошо (прекрасно) руководить людьми, организовывать их.

***Одобрение и согласие:***

- Я полностью разделяю вашу точку зрения на ...
- Мое представление полностью совпадает с вашим.
- Мы ничего не имеем против.
- Ваши условия в целом приемлемы для меня...
- Этот пункт не вызывает наших возражений...

***Желание отстоять свою точку зрения:***

- Мне кажется, мы несколько отклонились от темы нашего разговора...
- Я представляю решение этого вопроса по-другому...
- Я полагаю, что вы согласитесь, что существует и другой вариант решения...
- Я буду очень признателен, если...
- С вашей стороны будет очень любезно, если...

***Желание уйти от ответа:***

- На этот вопрос трудно дать однозначный ответ...
- Я могу ответить вам только в самом общем виде...
- Мне трудно судить об этом...

***Желание завершить беседу:***

- Давайте подведем итоги наших договоренностей.
- Я полагаю, что проблему можно считать решенной.
- Позвольте от имени фирмы поблагодарить вас за участие в сегодняшнем обсуждении и выразить надежду на дальнейшее сотрудничество.

**ТЕКСТ 1.** Анализ денежного потока

Можно выделить несколько значений понятия денежный поток (cash flow). На статическом уровне это количественное выражение денег, имеющих в распоряжении субъекта (предприятия или лица) в данный конкретный момент времени - "свободный резерв". Для инвестора cash flow - ожидаемый в будущем доход от инвестиций (с учетом дисконта). С точки зрения руководства предприятия, на динамическом уровне, cash flow представляет собой план будущего движения денежных фондов предприятия во времени либо сводку данных об их движении в предшествующих периодах. В каждом случае cash flow означает фактическое движение финансовых средств.

Цель анализа денежных потоков - это, прежде всего, анализ финансовой устойчивости и доходности предприятия. Его исходным моментом является расчет денежных потоков, прежде всего, от операционной (текущей) деятельности.

Денежный поток характеризует степень самофинансирования предприятия, его финансовую силу, финансовый потенциал, доходность.

Финансовое благополучие предприятия во многом зависит от притока денежных средств, обеспечивающих покрытие его обязательств. Отсутствие минимально-необходимого запаса денежных средств может указывать на финансовые затруднения. Избыток денежных средств может быть знаком того, что предприятие терпит убытки. Причем причина этих убытков может быть связана как с инфляцией и обесценением денег, так и с упущенной возможностью их выгодного размещения и получения дополнительного дохода. В любом случае именно анализ денежных потоков позволит установить реальное финансовое состояние на предприятии.

Анализ денежных потоков является одним из ключевых моментов в анализе финансового состояния предприятия, поскольку при этом удастся выяснить, смогло ли предприятие организовать управление денежными потоками так, чтобы в любой момент в распоряжении фирмы было достаточное количество наличных денежных средств. Анализ денежных потоков удобно проводить при помощи отчета о движении денежных средств. Согласно международному стандарту IAS7 этот отчет формируется не по источникам и направлениям использования средств, а по сферам деятельности предприятия - операционной (текущей), инвестиционной и финансовой. Он является основным источником информации для анализа денежных потоков.

Отчет о движении денежных средств составляется для того, чтобы наглядно увидеть воздействие текущей, инвестиционной и финансовой деятельности организации на состояние ее денежных средств за определенный период и позволяет объяснить изменения денежных средств за этот период. Отчет о движении денежных средств является очень важной

информацией, как для руководства организации, так и для ее инвесторов и кредиторов.

## ТЕКСТ 2

**Валютный риск** – опасность валютных (курсовых) потерь, связанных с изменением курсов иностранных валют по отношению к национальной валюте. Валютный риск особенно высок у тех банков, которые стремятся получить спекулятивный доход, образующийся из-за несовпадения курсов одних и тех же валют на различных валютных рынках или из-за различия курса валюты в разные моменты времени.

Для снижения валютного риска используют, в основном, те же методы, что и при процентном риске: **валютные фьючерсные контракты, опционы и свопы**.

Кроме них могут применяться методы выбора в качестве валюты (конечно, если она устойчива, чаще всего в нашей стране в качестве платежа используют американский доллар), включение в кредитный договор защитной оговорки, когда сумма денежных обязательств меняется в зависимости от изменения курса валюты.

В качестве последней могут выступать либо национальная валюта, либо валюта третьих стран, либо международные денежные единицы.

Постоянное наблюдение за колебанием курсов иностранных валют (**диверсификация**), страхование, заключение **форвардного контракта** и другие методы применяются в банковской практике для снижения валютного риска.

Таким образом, мы рассмотрели, какой риск бывает в банковской деятельности и основные методы его снижения. Разработка этих мероприятий – важнейший компонент стратегии банка в области риска.

Итак, основной ориентир банковской деятельности в рыночном хозяйстве состоит в максимизации прибыли от операций при сведении к минимуму риска потерь и **банкротства**.

## ТЕКСТ 3

### Что такое опера?

Родина оперы – Италия. Здесь в 1600 г. В прекрасном городе Флоренция, во дворе покровителей искусства братьев Медичи и родилось это чудо музыкального искусства, которым люди наслаждаются до сего времени.

Медичи собрали у себя лучших художников, поэтов, музыкантов и актеров, предоставив им все возможности для творчества. Так, соединив все виды искусства в одном спектакле, и получили этот великолепный «сплав».

Как же создается этот шедевр, волнующий нас уже четыре сотни лет?

В основе любой оперы лежит литературный сюжет – либретто (в переводе с итальянского «книжечка»). Пишет либретто драматург или поэт. Композитор сочиняет музыку на этот текст. Здесь вы услышите и симфоническую музыку, и камерный (небольшой) ансамбль, и песню, и

танец, и все виды вокальной музыки. Партии в опере поются, а не декламируются. Главные партии исполняются солистами, но существует и хор. Сольные партии – это арии, ариозо, речитатив. Ария (в переводе с итальянского «воздух») – это напевная мелодия с широким дыханием. В опере это музыкальный портрет героя или героини, как бы мысли вслух. Ариозо – небольшая ария. Речитатив (в переводе с итальянского «говорит») звучит как декламирование под музыку. Разговор действующих лиц называется диалогом. Одновременное пение двух персонажей называется дуэтом, трех – трио, четырех – квартетом. Все вместе называется оперным ансамблем. Опера делится на действия (акты и картины), между ними антракты (перерывы). Открывается опера увертюрой (вступлением), которая подготавливает публику к спектаклю. Весь этот спектакль по законам драматического театра выстраивает театральный режиссер. Дирижер работает с артистами – певцами и оркестром.

Художники пишут декорации и придумывают костюмы. В создании спектакля участвуют гримеры и осветители. Во многих операх принимает участие и балет. И здесь уже работает хореограф.

Первым образцом классической оперы по праву считают «Орфея» композитора Клаудио Монтеверди. Это был чрезвычайно одаренный и прекрасно образованный музыкант: композитор, певец, скрипач. В историю музыки автор 19 опер Монтеверди вошел как создатель первой оперной увертюры.

Самая первая опера «Эвридика» композитора Якопо Пери была исполнена на свадьбе французского короля Генриха IV и Марии Медичи.

В Казахстане формирование оперного жанра предшествовало всем остальным жанрам европейского искусства. Открытие оперного театра в Казахстане связано с премьерой первой казахской оперы «Кыз-Жибек» Е.Г.Брусиловского (7 ноября 1934 г.).

«Абай» - это первая казахская опера, написанная национальными композиторами А.Жубановым и Л. Хамиди. Опера была написана и поставлена в 1944 г. В честь столетия выдающегося мыслителя и поэта, основоположника письменной литературы Абая. Либретто оперы принадлежит М.О.Ауэзову. Опера «Абай» стала самым крупным музыкальным произведением, посвященным Абая, и вошла в золотой фонд казахской музыки. Каждый год оперный сезон Казахского театра оперы и балета им.Абая начинается с постановки этого произведения.

#### **ТЕКСТ 4.**

##### ***Мировой рынок***

*«Международный рынок» – красиво звучащее, но вводящее в заблуждение словосочетание. Международный рынок это не место, но система правил и установлений, которые способствуют продвижению товаров и услуг по всему миру. Основными «игроками» на мировом рынке*

являются «традиционные потребители». К ним относятся туристы и иностранные рабочие, которые отправляют заработную плату домой, предприниматели, занимающиеся импортом и экспортом, мультинациональные фирмы и корпорации, правительственные организации, зарубежные инвесторы и международные агентства.

Институциональные субъекты включают в себя коммерческие и инвестиционные банки. Они – лидеры на мировых валютных рынках, так как выступают главным источником иностранной валюты для основных ее пользователей.

Третья категория субъектов включает в себя центральные банки, т.е. официальные государственные банки национальных государств. Это официальные правительственные субъекты рынков. Каждое правительство имеет подобный финансовый институт для управления денежными ресурсами своей страны. Они играют довольно значительную роль на международных валютных рынках, пытаясь влиять на цену валюты посредством покупки и продажи ее коммерческим банкам,

Четвертая категория – это брокеры. Брокеры – это посредники, предоставляющие сервисные услуги при больших сделках по покупке и продаже валюты между банками.

Далее следуют индивидуальные торговцы и биржевики. Эта категория включает индивидуумов, менеджеров по инвестициям, управляющих промышленных компаний, всех тех, кто занимается спекуляциями на валютных рынках с целью быстрого получения прибыли. Они могут, к примеру, пытаться сыграть на приобретении займов в той валюте, которая, по их мнению, теряет цену, или покупать другую, обещающую прибыль за счет роста. Операции с валютой связаны с международной торговлей – покупкой или продажей товаров и услуг, требующих обмена валюты. Туризм также невозможен без обмена валюты. Международные инвестиции в свою очередь требуют большого количества валюты. Во всех этих случаях кто-то должен производить ее конвертацию.

Не так давно торговля в основном ограничивалась личными сделками. Сегодня предприниматели в режиме реального времени имеют доступ к информационным службам, которые постоянно обновляют важнейшие экономические данные и информацию о ценах. У них есть компьютеры и программное обеспечение, благодаря чему они постоянно моделируют ситуацию и анализируют большие объемы информации для определения тенденций. Современная организация торговли основана на спутниковой, трансокеанской радио-и оптоволоконной связи; в результате мировая торговля как бы происходит на одном рынке.

## **ТЕКСТ 5.**

***Сегодня – День национальной валюты Республики Казахстан***

**Астана. 15 ноября. КАЗИНФОРМ – Сегодня в Казахстане отмечается День национальной валюты – тенге.**

С обретением независимости становление республики Казахстан как самостоятельного и независимого государства осуществлялось по многим направлениям: укрепление внутривнутриполитической стабильности, налаживание межгосударственных отношений и – главное – вывод экономики из кризиса. В этом плане одним из важнейших шагов, предпринятых руководством страны на пути к государственному суверенитету, стало введение национальной валюты – тенге.

Указом Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева от 13 ноября 1997 году 15 ноября был объявлен Днем национальной валюты. Как профессиональный праздник работников финансовой системы страны отмечается с 1993 года.

15 ноября 1993 года была впервые введена национальная валюта Республики Казахстан – тенге. Своим названием национальная валюта обязана академику Международной инженерной академии, известному ученому Казахстана, лауреату Государственной премии СССР Сауку Такежанову.

15 ноября 2006 года Национальным банком Республики Казахстан были введены банкноты нового образца номиналом 200, 500, 1000, 2000, 5000 и 10000 тенге. Новые банкноты выполнены в едином стиле, лицевая сторона содержит преимущественно вертикальные изображения, оборотная сторона – горизонтальные. В целом дизайн отображает современность Казахстана, включает все государственные символы изображения архитектурных объектов и природных ландшафтов страны. Для удобства идентификации цифровое и письменное обозначение номиналов напечатаны крупным шрифтом. Для людей с ослабленным зрением в банкнотах использованы специальные элементы с повышенной рельефностью, характерные для каждого отдельного номинала.

### **Национальная валюта Российской Федерации**

**Российский рубль** – это национальная валюта Российской Федерации. Впервые название российский рубль находят в берестяной грамоте Новгорода от 1281-1299г. В конце X — начале XI в появляется первая русская золотая монета.

Слово «монета» происходит от имени древнеримской богини Джунно Монета. При храме этой богини римляне чеканили деньги. С течением времени уже все места, где чеканились деньги, называли монета. Отсюда происходит французское «моне»; и английское слово «тапу».

Само слово рубль произошло от глагола «рубить». Первые рубли это части серебряной гривны. Слово «гривна» вышло от санскрита grīv`aa — «затылок». Первоначально золотой гривень служил украшением для шеи в виде пластинки или кольца, которым иногда пользовались как платежным средством.

*На современных банкнотах помещены изображения российских городов — на 5 рублях — Великий Новгород, 10 рублях — Красноярск, 50 рублях — Санкт-Петербург, 100 рублях — Москва, 500 рублях — Архангельск. В истории российской денежной системы были и полкопейки (полушка), и четверть копейки (деньга). Несмотря на то, что последний выпуск в обращение мелких разменных монет в нашей стране был произведен в 1991 году, копейки все это время имели в России статус законного платежного средства. Официального документа, который бы отменял их хождение, не было, не изымались они и из оборота. Копейка вновь вернулась, причем с изображением на ней воина с копьем, из-за которого она и получила свое название. Впервые появившись на Руси в 15 веке, копейка в те времена была самой крупной денежной единицей. Рубль появился значительно позже.*

*Настоящие банкноты надежно защищены от подделок, в том числе с применением современных копировально-множительных средств.*

*С 1 января 1998 года в России в обращение введены купюры нового образца (1997 года), которые и находятся в настоящее время в обращении. Новая серия банкнот разработана на основе купюр образца 1995 года и включает в себя пять номиналов - 5, 10, 50, 100 и 500 рублей. Позднее, в дополнение к уже находящимся в обращении, была выпущена банкнота номиналом в 1000 рублей. Все банкноты имеют единый стиль оформления. Купюры выполнены тремя видами печати - металлографской (глубокой), офсетной и высокой. Кроме обычной офсетной печати на купюрах представлена орловская и ирисовая печати.*